



Số Hợp đồng/Agreement No.

HỢP ĐỒNG MỞ TÀI KHOẢN
ACCOUNT OPENING AGREEMENT

Hợp Đồng Mở Tài Khoản này được giao kết ngày tháng năm, bởi và giữa các bên:

This Account Opening Agreement is executed on of, by and between:

1. KHÁCH HÀNG/CLIENT:	
Tên Khách hàng: <i>Full name:</i>	Loại hình/giới tính: <i>Type/Gender:</i>
Số CMND/CCCD/ĐKDN: <i>ID Card/Citizen Identity Card/Enterprise Registration Certificate No:</i>	Ngày cấp: <i>Date of issuance:</i>
Nơi cấp: <i>Place of issuance:</i>	
Ngày sinh/thành lập: <i>Date of birth/Establishment date:</i>	Quốc tịch: <i>Nationality:</i>
Địa chỉ liên lạc: <i>Contact address:</i>	
Địa chỉ thường trú/trụ sở: <i>Permanent address/Head office:</i>	
Điện thoại: <i>Phone number:</i>	Fax:
Email:	Mã số thuế: <i>Tax code:</i>
Người đại diện: <i>Representative:</i>	Chức vụ: <i>Position:</i>
Số CMND/CCCD: <i>ID card/Citizen Identity Card No.:</i>	Ngày cấp: <i>Date of issuance:</i>
Nơi cấp: <i>Place of issuance:</i>	
Theo văn bản ủy quyền số: <i>Under power of attorney No:</i>	Ngày: <i>Dated:</i>

2. CÔNG TY CỔ PHẦN CHỨNG KHOÁN VNDIRECT (“VNDIRECT”) VNDIRECT SECURITIES CORPORATION (“VNDIRECT”)		
Mã số doanh nghiệp/Mã số thuế: 0102065366 <i>Enterprise code No./Tax code No.: 0102065366</i>		
Giấy phép HDKDCK số: 22/UBCK-GPHDKD <i>Securities Business Operation License No. 22/UBCK-GPHDKD</i>	Ngày cấp/ <i>Date of issuance:</i> 16/11/2006	Nơi cấp: UBCK Nhà nước <i>Place of issuance: State Securities Commission</i>
Địa chỉ trụ sở: Số 1 Nguyễn Thượng Hiền, P. Nguyễn Du, Q. Hai Bà Trưng, TP Hà Nội, Việt Nam <i>Head office: No. 1 Nguyen Thuong Hien Street, Nguyen Du Ward, Hai Ba Trung District, Hanoi, Vietnam.</i>		
Điện thoại/ <i>Telephone:</i> (84-4) 39 724 568	Email:	
Người đại diện: <i>Representative:</i>	Chức vụ: <i>Position:</i>	
Số CMND/CCCD: <i>ID Card/Citizen Identity Card No:</i>	Ngày cấp: <i>Date of issuance:</i>	
Nơi cấp: <i>Place of issuance:</i>		
Theo văn bản ủy quyền số: <i>Under power of attorney No:</i>	Ngày: <i>Dated:</i>	

KHÁCH HÀNG ĐỀ NGHỊ MỞ TÀI KHOẢN VÀ GIAO KẾT HỢP ĐỒNG VỚI VNDIRECT NHƯ SAU:

THE CLIENT HEREBY REQUESTS TO OPEN AN ACCOUNT AND AGREEMENT WITH VNDIRECT AS FOLLOWS:

Điều 1. Đề nghị mở Tài khoản và Giao kết hợp đồng

Article 1. Request for Opening Account and Execution of Agreement

1. [] Mở Tài khoản giao dịch chứng khoán

1. [] Opening Securities Trading Account

Khách hàng đề nghị mở Tài khoản tại Công ty CP Chứng khoán VNDIRECT (VNDIRECT), đồng ý giao kết Hợp đồng mở tài khoản giao dịch chứng khoán và chấp nhận toàn bộ Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán (được VNDIRECT công bố trên trang thông tin điện tử vndirect.com.vn và là một phần của Hợp đồng này).

The Client requests to open an Account at VNDIRECT Securities Corporation (VNDIRECT), agrees to execute a Securities Trading Account Opening Agreement and accepts the entire Terms and Conditions for Securities Trading (as published by VNDIRECT on website vndirect.com.vn which is an integral part of this Agreement).

Việc Khách hàng chấp nhận Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán được coi là Khách

hàng giao kết Hợp đồng mở tài khoản giao dịch chứng khoán với VNDIRECT. Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán là các điều khoản cụ thể của Hợp đồng mở tài khoản giao dịch chứng khoán (Tài khoản giao dịch chứng khoán cơ sở) giao kết giữa Khách hàng với VNDIRECT. Việc VNDIRECT mở Tài khoản cho Khách hàng được coi là VNDIRECT giao kết Hợp đồng mở tài khoản giao dịch chứng khoán với Khách hàng.

The Client's acceptance of the Terms and Conditions for Securities Trading shall be deemed as the Client's execution of a Securities Trading Account Opening Agreement with VNDIRECT. The Terms and Conditions for Securities Trading shall be specific provisions of the Securities Trading Account Opening Agreement (Underlying Securities Trading Account) executed between the Client and VNDIRECT. VNDIRECT's opening of an Account for the Client shall be deemed as VNDIRECT's execution of the Securities Trading Account Opening Agreement with the Client.

2. [] Mở Tài khoản giao dịch chứng chỉ quỹ

2. [] Opening Fund Certificate Trading Account

Khách hàng đề nghị mở Tài khoản giao dịch chứng chỉ quỹ, đồng ý giao kết Hợp đồng mở tài khoản giao dịch chứng chỉ quỹ và chấp nhận toàn bộ Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Chỉ Quỹ (được VNDIRECT công bố trên trang thông tin điện tử vndirect.com.vn, là một phần của Hợp đồng mở tài khoản giao dịch chứng chỉ quỹ).

The Client requests to open a Fund Certificate Trading Account, agrees to execute a Fund Certificate Trading Account Opening Agreement and accepts the entire Terms and Conditions for Fund Certificate Trading (as published by VNDIRECT on website vndirect.com.vn which is an integral part of such Fund Certificate Trading Account Opening Agreement).

Việc Khách hàng chấp nhận Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Chỉ Quỹ được coi là Khách hàng giao kết Hợp đồng mở tài khoản giao dịch chứng chỉ quỹ với VNDIRECT. Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Chỉ Quỹ là các điều khoản cụ thể của Hợp đồng mở tài khoản giao dịch chứng chỉ quỹ giao kết giữa Khách hàng với VNDIRECT. Việc VNDIRECT mở Tài khoản giao dịch chứng chỉ quỹ cho Khách hàng được coi là VNDIRECT giao kết Hợp đồng mở tài khoản giao dịch chứng chỉ quỹ với Khách hàng.

The Client's acceptance of the Terms and Conditions for Fund Certificate Trading shall be deemed as the Client's execution of a Fund Certificate Trading Account Opening Agreement with VNDIRECT. The Terms and Conditions for Fund Certificate Trading shall be specific provisions of the Fund Certificate Trading Account Opening Agreement executed between the Client and VNDIRECT. VNDIRECT's opening of the Fund Certificate Trading Account for the Client shall be deemed as VNDIRECT's execution of the Fund Certificate Trading Account Opening Agreement with the Client.

3. [] Mở Tài khoản giao dịch chứng khoán phái sinh

3. [] Opening Derivative Trading Account

Khách hàng đề nghị mở Tài khoản giao dịch chứng khoán phái sinh, đồng ý giao kết Hợp đồng mở tài khoản giao dịch chứng khoán phái sinh và chấp nhận toàn bộ Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh (được VNDIRECT công bố trên trang thông tin điện tử vndirect.com.vn, là một phần của Hợp đồng mở tài khoản giao dịch chứng khoán phái sinh).

The Client requests to open a Derivative Trading Account, agrees to execute a Derivative Trading Account Opening Agreement and accepts the entire Terms and Conditions for Derivative Trading (as published by VNDIRECT on website vndirect.com.vn which is an integral part of such Derivative Trading Account Opening Agreement).

Việc Khách hàng chấp nhận Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh được coi là Khách hàng giao kết Hợp đồng mở tài khoản giao dịch chứng khoán phái sinh với VNDIRECT. Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh là các điều khoản cụ thể của Hợp đồng mở tài khoản giao dịch chứng khoán phái sinh giao kết giữa Khách hàng với VNDIRECT. Việc VNDIRECT mở Tài khoản giao dịch chứng khoán phái sinh cho Khách hàng được coi là VNDIRECT giao kết Hợp đồng mở tài khoản giao dịch chứng khoán phái sinh với Khách hàng.

The Client's acceptance of the Terms and Conditions for Derivative Trading shall be deemed as the Client's execution of a Derivative Trading Account Opening Agreement with VNDIRECT. The Terms and Conditions for Derivative Trading shall be specific provisions of the Derivative Trading Account Opening Agreement executed between the Client and VNDIRECT. VNDIRECT's opening of the Derivative Trading Account for the Client shall be deemed as VNDIRECT's execution of the Derivative Trading Account Opening Agreement with the Client.

4. [] Mở Tài khoản giao dịch ký quỹ

4. [] Opening Margin Trading Account

Khách hàng đề nghị mở Tài khoản giao dịch ký quỹ, đồng ý giao kết Hợp đồng mở tài khoản giao dịch ký quỹ (Hợp đồng giao dịch ký quỹ) và chấp nhận toàn bộ Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Ký Quỹ (được VNDIRECT công bố trên trang thông tin điện tử vndirect.com.vn, là một phần của Hợp đồng giao dịch ký quỹ).

The Client requests to open a Margin Trading Account, agrees to execute a Margin Trading Account Opening Agreement (Margin Trading Agreement) and accepts the entire Terms and Conditions for Margin Trading (as published by VNDIRECT on website vndirect.com.vn which is an integral part of such Margin Trading Agreement).

Việc Khách hàng chấp nhận Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Ký Quỹ được coi là Khách hàng giao kết Hợp đồng mở tài khoản giao dịch ký quỹ với VNDIRECT. Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Ký Quỹ là các điều khoản cụ thể của Hợp đồng mở tài khoản giao dịch ký quỹ giao kết giữa Khách hàng với VNDIRECT. Việc VNDIRECT mở Tài khoản giao dịch ký quỹ cho Khách hàng được coi là VNDIRECT giao kết Hợp đồng mở tài khoản giao dịch ký quỹ với Khách hàng.

The Client's acceptance of the Terms and Conditions for Margin Trading shall be deemed as the Client's execution of a Margin Trading Account Opening Agreement with VNDIRECT. The Terms and Conditions for Margin Trading shall be specific provisions of the Margin Trading Account Opening Agreement executed between the Client and VNDIRECT. VNDIRECT's opening of the Margin Trading Account for the Client shall be deemed as VNDIRECT's execution of the Margin Trading Account Opening Agreement with the Client.

5. [] Mở Tài khoản lưu ký chứng khoán

5. [] Opening Securities Depository Account

Khách hàng đề nghị mở Tài khoản lưu ký chứng khoán để thực hiện các giao dịch liên quan đến chứng khoán lưu ký tại VNDIRECT.

The Client requests to open a Securities Depository Account to conduct transactions related to securities deposited at VNDIRECT.

Trường hợp Khách hàng chưa có Tài khoản lưu ký chứng khoán tại VNDIRECT mà có đề nghị mở Tài khoản giao dịch chứng khoán hoặc đề nghị mở Tài khoản giao dịch chứng chỉ quỹ hoặc đề nghị giao dịch trái phiếu lưu ký tại VNDIRECT thì đề nghị mở Tài khoản giao dịch chứng khoán/đề nghị mở Tài khoản giao dịch chứng chỉ quỹ/đề nghị giao dịch trái phiếu được đồng thời coi là đề nghị mở Tài khoản

lưu ký chứng khoán, trừ khi Khách hàng có lựa chọn dưới đây.

In case the Client does not hold a Securities Depository Account at VNDIRECT but submits a request for opening of a Securities Trading Account or a request for opening of a Fund Certificate Trading Account or a request for depository bond trading at VNDIRECT, such request for opening of a Securities Trading Account/request for opening of a Fund Certificate Trading Account/request for depository bond trading shall be simultaneously deemed as a request for opening a Securities Depository Account, except the Client exercises a different option as below.

Đề nghị VNDIRECT không mở Tài khoản lưu ký chứng khoán và ghi nhận số tài khoản lưu ký sau đây của Khách hàng cho các giao dịch chứng khoán của Khách hàng tại VNDIRECT:

Request VNDIRECT to not open a Securities Depository Account and to record the following Client's depository account number for the Client's securities transactions at VNDIRECT:

-Số tài khoản lưu ký/Depository account No.: []

-Tên ngân hàng lưu ký/Name of depository bank: []

Điều 2. Tài liệu Hợp đồng, Giải thích từ ngữ

Article 2. Contractual Documents, Interpretation

1. Tài liệu Hợp đồng

1. Contractual Documents

Hợp Đồng được hiểu bao gồm các tài liệu sau đây ("**Tài Liệu Hợp Đồng**"):

*The Agreement shall be interpreted as comprising the following documents ("**Contractual Documents**"):*

Văn bản Hợp Đồng này; và

This Agreement; and

Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch, gồm:

Trading Terms and Conditions, including

- Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch **Chứng Khoán** (nếu Khách hàng đăng ký mở Tài khoản giao dịch chứng khoán cơ sở);

Terms and Conditions for Securities Trading (if the Client registers to open an Underlying Securities Trading Account);

- Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch **Chứng Chỉ Quỹ** (nếu Khách hàng đăng ký mở Tài khoản giao dịch chứng chỉ quỹ);

Terms and Conditions for Fund Certificate Trading (if the Client registers to open a Fund Certificate Trading Account);

- Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch **Chứng Khoán Phái Sinh** (nếu Khách hàng đăng ký mở Tài khoản giao dịch chứng khoán phái sinh);

Terms and Conditions for Derivatives Trading (if the Client registers to open a Derivative Trading Account);

- Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch **Ký Quỹ** (nếu Khách hàng đăng ký mở Tài khoản giao dịch ký quỹ);

Terms and Conditions for Margin Trading (if the Client registers to open a Margin Trading

Account);

Đăng Ký Dịch Vụ Và Xác Nhận Thông Tin; và

Service Registration And Information Confirmation; and

Các phụ lục, các thỏa thuận, văn bản, chứng từ mà Khách hàng đăng ký/giao kết với VNDIRECT liên quan đến tài khoản giao dịch chứng khoán mở tại VNDIRECT.

The appendices, agreements, documents, and receipts that the Client registers/executes with VNDIRECT related to the securities trading account opened at VNDIRECT.

2. Giải thích từ ngữ

2. Interpretation

Các từ ngữ trong Hợp Đồng được hiểu theo quy định được nêu cụ thể trong các Tài Liệu Hợp Đồng nêu tại Khoản 1 Điều này.

The terms in this Agreement shall be construed according to the specific provisions set forth in the Contractual Documents mentioned in Clause 1 of this Article.

Điều 3. Xác nhận của Khách hàng

Article 3. Confirmation of Client

1. Khách hàng xác nhận đã hiểu, đồng ý, chấp nhận và cam kết thực hiện đúng các quy định của Hợp Đồng (gồm các Tài Liệu Hợp Đồng như nêu trên).

The Client hereby acknowledges that the Client has understood, agreed to, accepted, and committed to comply with the provisions of the Agreement (including the Contractual Documents as above-mentioned).

2. Khách hàng hoàn toàn hiểu, ý thức được những rủi ro có thể phát sinh từ các giao dịch theo Hợp Đồng và chấp nhận mọi rủi ro có liên quan.

The Client hereby fully comprehends and is aware of the risks that may arise from transactions under the Agreement and accepts all associated risks.

3. Khách hàng xác nhận tự nguyện giao kết Hợp Đồng, tự nguyện đăng ký các dịch vụ và xác nhận về tính chính xác của các thông tin mà Khách hàng đăng ký với/cung cấp cho VNDIRECT.

The Client hereby confirms that the Client willingly executes this Agreement, willingly subscribes to the services, and acknowledges the accuracy of all information provided by the Client to VNDIRECT.

Điều 4. Quy định chung

Article 4. General Provisions

1. Các điều khoản cụ thể của Hợp Đồng được nêu/quy định cụ thể tại các Tài Liệu Hợp Đồng.

1. Specific provisions of the Agreement are set forth and regulated in the respective Contractual Documents.

2. Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán được mặc nhiên áp dụng đối với Khách hàng khi thực hiện các giao dịch chứng khoán tại VNDIRECT.

2. The Terms and Conditions for Securities Trading shall be automatically applied to the Client when conducting securities transactions with VNDIRECT.

3. Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Chỉ Quỹ được mặc nhiên áp dụng đối với Khách hàng khi thực hiện các giao dịch chứng chỉ quỹ tại VNDIRECT.

3. *The Terms and Conditions for Fund Certificate Trading shall be automatically applied to the Client when conducting fund certificate transactions with VNDIRECT.*

4. Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh được mặc nhiên áp dụng đối với Khách hàng khi thực hiện các giao dịch chứng khoán phái sinh tại VNDIRECT.

4. *The Terms and Conditions for Derivatives Trading shall be automatically applied to the Client when conducting derivatives transactions with VNDIRECT.*

5. Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Ký Quỹ được mặc nhiên áp dụng đối với Khách hàng khi thực hiện các giao dịch ký quỹ tại VNDIRECT.

5. *The Terms and Conditions for Margin Trading shall be automatically applied to the Client when conducting margin transactions with VNDIRECT.*

6. Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch nêu trên được VNDIRECT công bố trên trang thông tin điện tử vndirect.com.vn và có thể được sửa đổi, bổ sung theo từng thời kỳ.

6. *The above-mentioned Trading Terms and Conditions are published by VNDIRECT on website vndirect.com.vn and may be amended or supplemented from time to time.*

Điều 5. Hiệu lực

Article 5. Effectiveness

Hợp Đồng có hiệu lực kể từ thời điểm giao kết (dưới bất kỳ hình thức nào) hoặc thời điểm Tài khoản được VNDIRECT mở cho Khách hàng, tùy theo thời điểm nào sớm hơn.

The Agreement shall become effective upon execution (in any form) or from the time when VNDIRECT opens the Account for the Client, whichever is earlier.

Không phụ thuộc vào thời điểm và hình thức giao kết hợp đồng, trường hợp Khách hàng thực hiện giao dịch điện tử, Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch mặc nhiên có hiệu lực pháp lý ràng buộc Khách hàng và có giá trị như hợp đồng được Khách hàng giao kết bằng văn bản ngay từ thời điểm Khách hàng sử dụng Mã xác thực (mã OTP hoặc Yếu tố sinh trắc học hoặc Chữ ký số) của Khách hàng để mở Tài khoản hoặc truy cập vào Tài khoản tại VNDIRECT.

Notwithstanding the timing and manner of execution, in cases where the Client conducts electronic transactions, the Trading Terms and Conditions shall automatically take effect binding the Client and shall be considered as a contract entered into in writing by the Client from the time when the Client uses the Authentication Code (such as OTP code or Biometric Factor or Digital Signature) of the Client to open or access the Account at VNDIRECT.

KHÁCH HÀNG
CLIENT

CÔNG TY CP CHỨNG KHOÁN VNDIRECT
VNDIRECT SECURITIES CORPORATION



CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN GIAO DỊCH CHỨNG KHOÁN

TERMS AND CONDITIONS FOR SECURITIES TRADING

(Là Các Điều Khoản Cụ Thể Của Hợp Đồng Mở Tài Khoản)

(As An Integral Part Of The Account Opening Agreement)

Điều 1. Giải Thích Từ Ngữ

Article 1. Interpretation

Trong Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán này và các tài liệu khác của Hợp Đồng Mở Tài Khoản, các từ ngữ dưới đây được hiểu như sau:

In these Terms and Conditions for Securities Trading and other documents of the Account Opening Agreement, the following terms shall be constructed as follows:

1. Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán là Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán này, là các điều khoản cụ thể của Hợp Đồng Mở Tài Khoản và đồng thời là quy định/thỏa thuận giữa Khách hàng với VNDIRECT liên quan đến các giao dịch trên Tài khoản của khách hàng tại VNDIRECT.

Terms and Conditions for Securities Trading refer to these Terms and Conditions for Securities Trading, the specific terms of the Account Opening Agreement and simultaneously constitute the regulation/agreement between the Client and VNDIRECT related to transactions on the Client's Account opened at VNDIRECT.

2. Chứng từ điện tử là thông tin được tạo ra, gửi đi, nhận và lưu trữ bằng phương tiện điện tử khi thực hiện giao dịch điện tử, giao dịch chứng khoán trực tuyến, bao gồm nhưng không giới hạn ở: chứng từ, báo cáo, hợp đồng, thỏa thuận, cam kết, đăng ký, đề nghị, xác nhận, lệnh giao dịch, thông tin giao dịch, thông tin thực hiện thủ tục, thông báo và các loại thông tin/dữ liệu khác theo quy định của pháp luật.

Electronic Documents refer to information generated, transmitted, received and stored by electronic means when conducting electronic transactions, online securities trading, including but not limited to document, report, contract, agreement, commitment, registration, request, confirmation, trading order, trading information, procedural implementation information, notification and other types of information or data in accordance with the law.

3. Cơ quan quản lý về chứng khoán là Ủy ban chứng khoán Nhà nước, Sở giao dịch chứng khoán Việt Nam, Sở giao dịch chứng khoán Hà Nội, Sở giao dịch chứng khoán thành phố Hồ Chí Minh và/hoặc Tổng Công ty lưu ký và bù trừ chứng khoán Việt Nam.

Securities Regulatory Authority refers to the State Securities Commission, the Vietnam Stock Exchange, the Hanoi Stock Exchange, the Ho Chi Minh City Stock Exchange, and/or the Vietnam Securities Depository and Clearing Corporation.

4. Dịch vụ chứng khoán là các dịch vụ chứng khoán của VNDIRECT cung cấp trong phạm vi phù hợp với quy định của pháp luật, bao gồm nhưng không giới hạn ở: môi giới chứng khoán, tư vấn đầu tư chứng khoán, bảo lãnh phát hành chứng khoán, mở và quản lý tài khoản giao dịch chứng khoán, nhận ủy thác quản lý tài khoản giao dịch chứng khoán, phân phối/đại lý phân phối chứng khoán, quản lý danh sách người sở hữu chứng khoán, cho khách hàng vay tiền mua chứng khoán hoặc cho vay chứng khoán, ứng trước tiền bán chứng khoán, lưu ký chứng khoán, bù trừ và thanh toán chứng khoán, các dịch vụ về chứng khoán phái sinh, tư vấn chào bán chứng khoán, đại lý lưu ký/thanh toán/chuyển nhượng chứng khoán, tư vấn chào bán/niêm yết/đăng ký giao dịch chứng khoán và các dịch vụ chứng khoán, tài chính khác phù hợp với quy định của pháp luật.

Securities Services refer to securities services provided by VNDIRECT in compliance with the provision of law, including but not limited to securities brokerage, securities investment advisory, securities issuance guarantee, opening and managing securities trading accounts, receiving entrusted management of securities trading accounts, securities distribution/distribution agency of securities, management of the list of securities holders, providing margin loans for securities purchase or securities lending, sales proceeds advance, securities depository, clearing and settlement of securities, derivative services, securities offering advisory, agency for securities depository/payment/transfer, offering/listing/registration transaction securities advisory, and other finance services and securities services in accordance with the law.

5. *Dịch vụ giao dịch chứng khoán trực tuyến là dịch vụ do VNDIRECT cung cấp cho Khách hàng để thực hiện giao dịch chứng khoán thông qua các phương tiện điện tử (giao dịch chứng khoán trực tuyến).*

Online Securities Trading Service refers to a service provided by VNDIRECT to the Client for conducting securities transactions via electronic means (online securities trading).

6. *Dịch vụ ứng trước tiền bán chứng khoán là việc VNDIRECT ứng trước/thanh toán trước cho Khách hàng một khoản tiền trên cơ sở Khách hàng chuyển giao ngay lập tức cho VNDIRECT quyền nhận tiền bán chứng khoán từ lệnh bán chứng khoán đã khớp của mình để thu đủ số tiền ứng trước cộng phí/tiền lãi tương ứng với số tiền ứng trước.*

Sales Proceeds Advance Service refers to the advance/prepayment amount provided by VNDIRECT to the Client on the basis that the Client immediately transfers to VNDIRECT the right to receive proceeds from the sale of securities from the Client's matched securities selling order to collect the full amount of the advance payment, along with corresponding fees/interests for the advance payment.

7. *Dịch vụ về giao dịch chứng khoán là các dịch vụ/công việc do VNDIRECT cung cấp để phục vụ cho hoạt động mua, bán và giao dịch chứng khoán của Khách hàng và/hoặc có liên quan đến giao dịch chứng khoán của Khách hàng, bao gồm nhưng không giới hạn ở: mở Tài khoản chứng khoán, tư vấn giao dịch chứng khoán, quản lý Tài khoản chứng khoán và tài sản có trên Tài khoản chứng khoán, nhận lệnh và thực hiện lệnh giao dịch chứng khoán, thanh toán các giao dịch chứng khoán, dịch vụ giao dịch chứng khoán trực tuyến và các công việc khác phục vụ cho giao dịch chứng khoán của Khách hàng.*

Securities Trading Service refers to the services/tasks provided by VNDIRECT to serve the buying, selling, and trading activities of securities by the Client and/or related to the Client's securities transactions, including but not limited to opening the Securities Account, consulting on securities trading, managing the Securities Account and assets on the Securities Account, receiving and executing securities trading orders, making payment for securities transactions, and providing online securities trading service, and other tasks related to serving the Client's securities transaction.

8. *Giao dịch chứng khoán trực tuyến là giao dịch chứng khoán được thực hiện thông qua phương tiện điện tử, bao gồm: mở tài khoản, đặt lệnh/nhận lệnh, đưa ra yêu cầu/đề nghị và/hoặc xác nhận các yêu cầu/đề nghị liên quan đến giao dịch chứng khoán, gửi/nhận kết quả giao dịch và các giao dịch khác liên quan đến chứng khoán được thực hiện thông qua phương tiện điện tử.*

Online Securities Trading refers to securities trading conducted via electronic means, including but not limited to opening accounts, placing/receiving orders, submitting/accepting requests and/or confirming requests/orders related to securities trading, sending/receiving transaction results, and other securities-related trade conducted via electronic means.

9. *Giao dịch dân sự hoặc Giao dịch là hợp đồng hoặc hành vi pháp lý đơn phương làm phát sinh, thay*

đổi hoặc chấm dứt quyền, nghĩa vụ.

Civil Transaction or Transaction refers to a contract or unilateral legal action that creates, modifies or terminates rights and obligations.

10. *Giao dịch điện tử* là giao dịch được thực hiện thông qua phương tiện điện tử, bao gồm nhưng không giới hạn ở: giao dịch giữa VNDIRECT với Khách hàng thông qua phương tiện điện tử, giao dịch chứng khoán trực tuyến, giao dịch liên quan đến chứng khoán và tiền trên Tài khoản thông qua phương tiện điện tử, giao dịch liên quan đến cung cấp/sử dụng Dịch vụ chứng khoán thông qua phương tiện điện tử, và các giao dịch điện tử khác theo quy định của pháp luật.

Electronic Transaction refers to a transaction conducted via electronic means, including but not limited to transaction between VNDIRECT and the Client via electronic means, online securities trading, transactions related to securities and amount on the Account via electronic means, transactions related to the provision/use of the Securities Services via electronic means, and other electronic transactions in accordance with the law.

11. *Hệ thống thông tin giao dịch điện tử* là hệ thống (bao gồm trang thiết bị phần cứng, phần mềm, cơ sở dữ liệu, hệ thống mạng viễn thông, mạng Internet, mạng máy tính) được tạo lập/thiết lập để gửi, nhận, lưu trữ, hiển thị hoặc thực hiện các xử lý khác đối với thông điệp dữ liệu để quản lý và thực hiện giao dịch điện tử, giao dịch chứng khoán trực tuyến.

Electronic Trading Information System refers to a system (including hardware equipment, software, databases, telecommunications network systems, Internet, and computer networks) established/set up to send, receive, store, display or perform other processing of data messages for management and performance of electronic transactions and online securities trading.

12. *Hợp Đồng Mở Tài Khoản* là Văn bản Hợp Đồng Mở Tài Khoản, Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán, các phụ lục kèm theo Hợp Đồng Mở Tài Khoản và các đề nghị/văn bản/chứng từ được Khách hàng chấp nhận, giao kết/cam kết với VNDIRECT liên quan đến giao dịch chứng khoán.

Account Opening Agreement refers to the Account Opening Agreement, the Terms and Conditions for Securities Trading, the appendices attached to the Account Opening Agreement and requests/documents/receipts accepted, executed or committed by the Client with VNDIRECT in connection with securities transactions.

13. *Khách hàng hoặc Nhà đầu tư* là tổ chức, cá nhân mở Tài khoản chứng khoán tại và/hoặc sử dụng dịch vụ chứng khoán của Công ty CP Chứng khoán VNDIRECT.

Client or Investor refers to an organization or an individual that opens the Securities Account at and/or uses securities services provided by VNDIRECT Securities Corporation.

14. *Mã xác thực* là chuỗi ký tự (chữ số, chữ cái, dấu, ký tự đặc biệt) được Hệ thống thông tin giao dịch điện tử tạo ra hoặc ghi nhận để gắn với người thực hiện giao dịch điện tử/giao dịch trực tuyến tại mỗi lần thực hiện giao dịch nhằm phục vụ việc xác thực, bao gồm nhưng không giới hạn ở: mật khẩu, mã khóa bí mật, số PIN, mã xác thực dùng một lần/OTP, mã xác thực ngẫu nhiên.

Authentication Code refers to a character string (digits, letters, symbols, special characters) created or recorded by the Electronic Trading Information System to associate with the individual conducting an electronic transaction/online transaction at each conduction of transaction for the purpose of authentication, including but not limited to password, private key, PIN number, one-time password/OTP, random authentication code.

15. *Ngày giao dịch* là ngày mà các Sàn giao dịch chứng khoán của các Sở giao dịch chứng khoán của Việt nam hoạt động giao dịch chứng khoán.

Trading Day refers to the day on which the Stock exchanges of the Departments of Securities Trading of Vietnam operate securities trading.

16. Nhà đầu tư nước ngoài/Tổ chức kinh tế có vốn đầu tư nước ngoài là cá nhân có quốc tịch nước ngoài, tổ chức được thành lập theo pháp luật nước ngoài, tổ chức kinh tế do nhà đầu tư nước ngoài nắm giữ trên 50% vốn điều lệ.

Foreign Investor/Foreign Direct Investment Organization refers to an individual having foreign nationality, an organization established under foreign law or an economic organization in which foreign investors hold more than 50% of charter capital.

17. Phiên giao dịch chứng khoán là khoảng thời gian kể từ khi bắt đầu đến khi kết thúc thời gian giao dịch chứng khoán của Ngày giao dịch.

Trading Session refers to the period of time from the beginning to the end of the stock trading period of the Trading Day.

18. Phương tiện điện tử là phương tiện hoạt động dựa trên công nghệ điện, điện tử, kỹ thuật số, từ tính, truyền dẫn không dây, quang học, điện từ hoặc công nghệ tương tự, trong đó bao gồm nhưng không giới hạn ở: mạng internet, mạng viễn thông (như: điện thoại, fax, tin nhắn SMS), email, chương trình/phần mềm/ứng dụng di động, các mạng mở hoặc các phương tiện điện tử khác được pháp luật quy định.

Electronic Means refer to means which operate based on electrical, electronic, digital, magnetic, wireless transmission, optical, electromagnetic or similar technology, which includes, but is not limited to the internet, telecommunications networks (such as telephone, fax, SMS), emails, mobile programs/software/applications, open networks or other electronic means in accordance with the law.

19. Sở Giao dịch chứng khoán là Sở giao dịch chứng khoán Việt Nam, Sở giao dịch chứng khoán Hà Nội và/hoặc Sở giao dịch chứng khoán thành phố Hồ Chí Minh.

Stock Exchange refers to the Vietnam Stock Exchange, the Hanoi Stock Exchange and/or the Ho Chi Minh City Stock Exchange.

20. Tài khoản giao dịch chứng chỉ quỹ hoặc Tài khoản chứng chỉ quỹ là tài khoản của Khách hàng mở tại VNDIRECT để thực hiện giao dịch đối với các chứng chỉ quỹ.

Fund Certificate Trading Account or Fund Certificate Account refers to the account of the Client opened at VNDIRECT to conduct transactions related to fund certificates.

21. Tài khoản giao dịch chứng khoán hoặc Tài khoản chứng khoán cơ sở là tài khoản của Khách hàng mở tại VNDIRECT để thực hiện giao dịch chứng khoán. Tài khoản giao dịch chứng khoán là tài khoản riêng biệt hoặc được quản lý riêng biệt với tài khoản lưu ký chứng khoán, có số hiệu trùng hoặc không trùng với số hiệu tài khoản lưu ký chứng khoán.

Securities Trading Account or Underlying Securities Account refers to an account of the Client opened at VNDIRECT to conduct securities transactions. The Securities Trading Account is a separate account or separately managed account from the securities depository account and has the same or different number as the securities depository account number.

22. Tài khoản giao dịch chứng khoán phái sinh hoặc Tài khoản chứng khoán phái sinh là tài khoản của Khách hàng mở tại VNDIRECT để thực hiện giao dịch chứng khoán phái sinh.

Derivative Securities Trading Account or Derivative Securities Account refers to an account of the Client opened at VNDIRECT to conduct transactions related to derivatives securities.

23. *Tài khoản giao dịch ký quỹ* là tài khoản của Khách hàng mở tại VNDIRECT (tài khoản riêng biệt hoặc được quản lý riêng biệt hoặc được hạch toán dưới hình thức tiểu khoản của Tài khoản giao dịch chứng khoán hiện có của Khách hàng) để thực hiện giao dịch ký quỹ.

Margin Trading Account refers to an account of the Client opened at VNDIRECT (a separate account, or separately managed account, or recorded as a sub-account of the Client's existing Securities Trading Account) to conduct margin trading transactions.

24. *Tài khoản giao dịch trong ngày* là tài khoản của Khách hàng mở tại VNDIRECT (tài khoản riêng biệt hoặc được quản lý riêng biệt hoặc được hạch toán dưới hình thức tiểu khoản của Tài khoản giao dịch chứng khoán hiện có của Khách hàng) để thực hiện giao dịch chứng khoán trong ngày theo quy định của pháp luật.

Day Trading Account refers to an account of the Client opened at VNDIRECT (a separate account, or separately managed account, or recorded as a sub-account of the Client's existing Securities Trading Account) to conduct securities day trading in accordance with the law.

25. *Tài khoản* hoặc *Tài khoản chứng khoán* là tài khoản của Khách hàng mở tại VNDIRECT (là tài khoản riêng biệt hoặc được quản lý riêng biệt hoặc được hạch toán dưới hình thức tiểu khoản), bao gồm nhưng không giới hạn ở: Tài khoản giao dịch chứng khoán, Tài khoản lưu ký chứng khoán, Tài khoản giao dịch ký quỹ, Tài khoản giao dịch chứng khoán phái sinh, Tài khoản giao dịch chứng chỉ quỹ, Tài khoản giao dịch trong ngày, Tiểu khoản, Tài khoản khác (nếu có).

Account or Securities Account refers to an account of the Client opened at VNDIRECT (a separate account, or separately managed account, or recorded as a sub-account), including but not limited to the Securities Trading Account, the Securities Depository Account, the Margin Trading Account, the Derivatives Trading Account, the Fund Certificate Trading Account, the Day Trading Account, the Sub-Account and other Accounts (if any).

26. *Tài khoản lưu ký chứng khoán* là tài khoản của Khách hàng mở tại VNDIRECT để thực hiện việc đăng ký, lưu ký chứng khoán, thanh toán các giao dịch chứng khoán và/hoặc sử dụng các dịch vụ của VNDIRECT về đăng ký, lưu ký, bù trừ chứng khoán.

Securities Depository Account refers to an account of the Client opened at VNDIRECT to conduct securities registration, depository, payment of securities transactions, and/or use services of VNDIRECT related to securities registration, depository, and clearing.

27. *Tên đăng nhập* là dãy ký tự do VNDIRECT cung cấp hoặc chấp nhận cho Khách hàng sử dụng khi Khách hàng mở Tài khoản và được dùng để nhận diện, xác thực Khách hàng khi Khách hàng truy cập vào Hệ thống thông tin giao dịch điện tử của VNDIRECT.

Username refers to a character sequence provided or accepted by VNDIRECT for the Client to use when opening an Account and used to identify and authenticate the Client when accessing the Electronic Trading Information System of VNDIRECT.

28. *Thông tin nhận diện Khách hàng* là thông tin trên tài liệu nhận diện Khách hàng để làm cơ sở cho VNDIRECT ghi nhận để theo dõi, xác định và quản lý thông tin Khách hàng trên Hệ thống thông tin giao dịch điện tử của VNDIRECT, tài liệu nhận diện Khách hàng bao gồm: (i) chứng minh nhân dân/căn cước công dân (đối với cá nhân), (ii) Quyết định thành lập/Giấy chứng nhận đăng ký doanh nghiệp/Giấy chứng nhận đăng ký kinh doanh (đối với tổ chức trong nước/hộ kinh doanh), (iii) Văn bản cấp Mã số giao dịch chứng khoán/Hộ chiếu/Giấy phép thành lập/Giấy chứng nhận đăng ký doanh nghiệp (đối với Nhà đầu tư/Tổ chức kinh tế có vốn đầu tư nước ngoài), (iv) tài liệu khác có giá trị pháp lý nhận diện Khách hàng.

Client Identification Information refers to the information on the Client's identification document used by VNDIRECT as a basis to record, identify and manage the Client's information on Electronic Trading Information System of VNDIRECT, the Client's identification documents including (i) ID card/Citizen Identity Card (for individuals), (ii) Establishment decision/Enterprise registration certificate/Business registration certificate (for domestic organizations or business households), (iii) Document on granting Securities Trading Code/Passport/Certificate of incorporation/Enterprise registration certificate (for the Investor or the Foreign Direct Investment Organization), (iv) other legal documents that serve as identification for the Client.

29. *Tiểu khoản* là tài khoản được hạch toán dưới hình thức tiểu khoản của Tài khoản giao dịch chứng khoán hiện có của Khách hàng.

Sub-account refers to an account recorded in the form of a sub-account of the existing Securities Trading Account of the Client.

Điều 2. Mở Tài Khoản, Cung Cấp Và Sử Dụng Dịch Vụ **Article 2. Account Opening, Provision, and Use of Services**

1. Khách hàng mở Tài khoản giao dịch chứng khoán, Tài khoản lưu ký chứng khoán tại VNDIRECT như sau:

The Client shall open the Securities Trading Account and the Securities Depository Account at VNDIRECT as follows:

- a. Mở Tài khoản giao dịch chứng khoán và Tài khoản lưu ký chứng khoán tại VNDIRECT để thực hiện các giao dịch đối với các chứng khoán, quản lý/lưu giữ tiền gửi giao dịch chứng khoán, đăng ký/lưu ký chứng khoán, thanh toán các giao dịch chứng khoán, thực hiện các giao dịch khác và/hoặc lưu ký/lưu giữ các loại chứng khoán/tài sản có liên quan đến chứng khoán; hoặc

Opening the Securities Trading Account and the Securities Depository Account at VNDIRECT to conduct transactions related to securities, manage/hold cash amount for securities trading, register/deposit securities, payment securities transactions, other transactions and/or deposit/hold various types of securities/related assets to securities; or

- b. Mở Tài khoản giao dịch chứng khoán tại VNDIRECT nhưng không mở Tài khoản lưu ký chứng khoán (đối với Khách hàng đã có tài khoản lưu ký tại ngân hàng lưu ký và không yêu cầu mở Tài khoản lưu ký chứng khoán tại VNDIRECT) để thực hiện các giao dịch đối với các chứng khoán.

Opening the Securities Trading Account at VNDIRECT but not opening the Securities Depository Account (for the Clients who already have a depository account at a depository bank and not request to open the Securities Depository Account at VNDIRECT) to conduct transactions related to securities.

2. Khách hàng mở Tài khoản giao dịch ký quỹ, Tài khoản giao dịch chứng khoán phái sinh, Tài khoản giao dịch chứng chỉ quỹ và các loại tài khoản khác tại VNDIRECT như sau:

The Client shall open the Margin Trading Account, the Derivatives Trading Account, the Fund Certificate Trading Account and other types of accounts at VNDIRECT as follows:

- a. Mở Tài khoản giao dịch ký quỹ tại VNDIRECT để thực hiện các giao dịch ký quỹ (trên cơ sở chấp nhận Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Ký Quỹ và với điều kiện Khách hàng có/đồng thời mở Tài khoản giao dịch chứng khoán và Tài khoản lưu ký chứng khoán tại VNDIRECT); và/hoặc

Opening the Margin Trading Account at VNDIRECT to conduct margin trading transactions (based on the acceptance of the Terms and Conditions for Margin Trading and provided that the Client has/concurrently opens the Securities Trading Account and the Securities Depository Account at

VNDIRECT); and/or

- b. Mở Tài khoản giao dịch chứng khoán phái sinh tại VNDIRECT để thực hiện giao dịch đối với chứng khoán phái sinh (trên cơ sở chấp nhận Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh và với điều kiện Khách hàng đã có/đồng thời mở Tài khoản giao dịch chứng khoán và Tài khoản lưu ký chứng khoán tại VNDIRECT); và/hoặc

Opening the Derivatives Trading Account at VNDIRECT to conduct transactions related to derivative securities (based on the acceptance of the Terms and Conditions of Derivatives Trading and provided that the Client has/concurrently opens the Securities Trading Account and the Securities Depository Account at VNDIRECT); and/or

- c. Mở Tài khoản giao dịch chứng chỉ quỹ tại VNDIRECT để thực hiện các giao dịch đối với chứng chỉ quỹ (trên cơ sở Hợp đồng/Đăng ký/Đề nghị mở tài khoản giao dịch chứng chỉ quỹ hoặc Đăng ký giao dịch chứng chỉ quỹ, và với điều kiện Khách hàng có/đồng thời mở Tài khoản giao dịch chứng khoán và Tài khoản lưu ký chứng khoán tại VNDIRECT); và/hoặc

Opening the Fund Certificate Trading Account at VNDIRECT to conduct transactions related to fund certificates (based on the Contract/Registration/Request to open the fund certificate trading account or Registration on trading fund certificates, and provided that the Client has/concurrently opens the Securities Trading Account and the Securities Depository Account at VNDIRECT); and/or

- d. Mở Tiểu khoản hoặc tài khoản khác tại VNDIRECT để thực hiện các giao dịch và/hoặc quản lý đối với các chứng khoán/tài sản trong phạm vi phù hợp với quy định của pháp luật (trên cơ sở Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán này và Các điều khoản và điều kiện mà VNDIRECT quy định tương ứng với loại tài khoản đó). Khách hàng có thể mở các tài khoản dưới hình thức tiểu khoản của Tài khoản giao dịch chứng khoán.

Opening the Sub-Account or other accounts at VNDIRECT to conduct transactions and/or manage securities/assets in compliance with the provisions of law (based on this Terms and Conditions for Securities Trading and the corresponding Terms and Conditions prescribed by VNDIRECT for that type of account). The Client may open accounts in the form of sub-accounts of Securities Trading Account.

3. VNDIRECT mở Tài khoản cho Khách hàng căn cứ theo: (i) văn bản Hợp Đồng Mở Tài Khoản được Khách hàng giao kết với VNDIRECT, và/hoặc (ii) Khách hàng thực hiện mở tài khoản thông qua giao dịch điện tử với VNDIRECT, và/hoặc (iii) Khách hàng có đề nghị mở tài khoản (dưới bất kỳ hình thức nào) và được VNDIRECT chấp nhận. Phù hợp với quy định của pháp luật, việc Khách hàng mở tài khoản thông qua giao dịch điện tử với VNDIRECT hoặc Khách hàng có đề nghị mở tài khoản mà được VNDIRECT chấp nhận mở tài khoản thì Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán này mặc nhiên được coi là Hợp Đồng Mở Tài Khoản được giao kết có hiệu lực pháp lý giữa Khách hàng với VNDIRECT kể từ thời điểm VNDIRECT mở Tài khoản cho Khách hàng.

VNDIRECT opens an Account for the Client based on: (i) the Account Opening Agreement executed by and between the Client and VNDIRECT, and/or (ii) account opening of the Client through an electronic transaction with VNDIRECT, and/or (iii) the Client's request for opening an account (in any form) accepted by VNDIRECT. To the extent permitted by law, if the Client opens an account through an electronic transaction with VNDIRECT or the Client's request for opening an account is accepted by VNDIRECT, the Terms and Conditions for Securities Trading shall be deemed as an account opening agreement that legally executed between the Client and VNDIRECT from the time VNDIRECT opens the Account for the Client.

4. Phù hợp với các quy định tại Khoản 1 và Khoản 2 Điều này, các dịch vụ mà VNDIRECT cung cấp và Khách hàng mặc nhiên có quyền sử dụng theo các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán bao gồm:

In compliance with the provisions of Clause 1 and Clause 2 of this Article, the services provided by VNDIRECT and automatically entitled to use by the Client under the Terms and Conditions for Securities Trading include:

- a. Mở và quản lý Tài khoản giao dịch chứng khoán và quản lý tài sản trên Tài khoản giao dịch chứng khoán;

Opening and managing the Securities Trading Account and managing assets on the Securities Trading Account;

- b. Mở và quản lý Tài khoản lưu ký chứng khoán và quản lý tài sản trên Tài khoản lưu ký chứng khoán;

Opening and managing the Securities Depository Account and managing assets on the Securities Depository Account;

- c. Mở và quản lý Tài khoản giao dịch ký quỹ, quản lý tài sản trên Tài khoản giao dịch ký quỹ và cho Khách hàng vay tiền mua chứng khoán;

Opening and managing the Margin Trading Account, managing assets on the Margin Trading Account, and lending the Client money for securities purchase;

- d. Mở và quản lý Tài khoản giao dịch chứng khoán phái sinh và quản lý tài sản trên Tài khoản giao dịch chứng khoán phái sinh;

Opening and managing the Derivatives Trading Account and manage assets on the Derivatives Trading Account;

- e. Mở và quản lý Tài khoản giao dịch chứng chỉ quỹ và quản lý tài sản trên Tài khoản giao dịch chứng chỉ quỹ;

Opening and managing the Fund Certificate Trading Account and managing assets on the Fund Certificate Trading Account;

- f. Mở và quản lý các Tài khoản khác theo đề nghị của Khách hàng trong phạm vi phù hợp với quy định của pháp luật và của VNDIRECT;

Opening and managing other Accounts as requested by the Client in compliance with the provisions of law and VNDIRECT;

- g. Thực hiện các giao dịch chứng khoán theo lệnh, chỉ thị, yêu cầu hoặc ủy quyền của Khách hàng;

Conducting securities transactions based on orders, instructions, requests, or authorizations of the Client;

- h. Cung cấp dịch vụ giao dịch chứng khoán trực tuyến;

Providing online securities trading service;

- i. Cung cấp dịch vụ đăng ký, lưu ký chứng khoán, thanh toán các giao dịch chứng khoán, dịch vụ quản lý sổ cổ đông, đại lý chuyển nhượng (Khách hàng cần có Tài khoản lưu ký chứng khoán tại VNDIRECT);

Providing services related to securities registration, depository, payment, shareholder registry management, and transfer agency (provided that the Client has a Securities Depository Account at VNDIRECT);

- j. Cho vay ứng trước tiền bán (Khách hàng cần có Tài khoản lưu ký chứng khoán tại VNDIRECT);
Providing sales proceeds advance (provided that the Client has a Securities Depository Account at VNDIRECT);
- k. Các hoạt động/dịch vụ khác liên quan đến giao dịch chứng khoán mà VNDIRECT quy định/cung cấp trong từng thời kỳ/thời điểm phù hợp với quy định của pháp luật.
Other activities/services related to securities trading as prescribed/provided by VNDIRECT from time to time in compliance with the provisions of law.
5. Ngoài dịch vụ nêu trên tại Khoản 4 Điều này, VNDIRECT cung cấp cho Khách hàng các Dịch vụ chứng khoán và các dịch vụ khác trên cơ sở thỏa thuận giữa Khách hàng với VNDIRECT và quy định của pháp luật.
In addition to the services mentioned in Clause 4 of this Article, VNDIRECT provides the Securities Services and other services for the Client on the basis of the agreements between the Client and VNDIRECT, as well as the provisions of the law.

Điều 3. Phương Thức Đặt Lệnh/Nhận Lệnh

Article 3. Method of Placing Order/Getting Order

1. Khách hàng đặt lệnh và VNDIRECT nhận lệnh giao dịch của Khách hàng theo các hình thức/phương thức sau đây:
The Client places an order and VNDIRECT receives the Client's trading order in the following forms/methods:
- a. Đặt lệnh/nhận lệnh bằng phiếu lệnh trực tiếp tại quầy giao dịch hoặc phiếu lệnh gửi đến VNDIRECT;
Placing orders/receiving orders through order forms directly at the trading counter or order forms sent to VNDIRECT.
- b. Đặt lệnh/nhận lệnh thông qua giao dịch điện tử, giao dịch trực tuyến (thông qua mạng internet, điện thoại, fax, email, chương trình/phần mềm/ứng dụng giao dịch chứng khoán, ứng dụng di động và phương tiện điện tử khác, các đường truyền khác).
Placing orders/receiving orders via electronic transaction, online transaction (via the internet, telephone, fax, email, securities trading software/programs/applications, mobile applications, and other electronic means or other communication channels).
2. VNDIRECT có toàn quyền quy định/đặt ra các yêu cầu/tiêu chuẩn áp dụng đối với mỗi hình thức/phương thức đặt lệnh nếu tại Khoản 1 Điều này. Khách hàng có trách nhiệm tuân thủ và thực hiện đúng các quy định của VNDIRECT trong từng thời kỳ/thời điểm đối với mỗi hình thức/phương thức đặt lệnh. VNDIRECT có quyền (nhưng không phải nghĩa vụ) từ chối nhận lệnh, từ chối thực hiện lệnh giao dịch của Khách hàng nếu lệnh giao dịch của Khách hàng không đúng quy định của VNDIRECT áp dụng đối với hình thức/phương thức giao dịch tương ứng hoặc lệnh giao dịch không đúng quy định của pháp luật hoặc của Cơ quan quản lý về chứng khoán.
VNDIRECT has authority to establish requirements/standards applicable to each form/method of placing orders mentioned in Clause 1 of this Article at its sole discretion. The Client is obliged to strictly comply with and abide by the regulations of VNDIRECT from time to time for each order form/method. VNDIRECT has the right (but without obligation) to reject the trading orders, refuse to conduct the Client's trading orders if the Client's trading orders do not comply with VNDIRECT's regulations applicable to the same trading form/method or the provisions of the law or the Securities

Regulatory Authority.

3. Khách hàng có trách nhiệm kiểm tra lại trạng thái lệnh giao dịch chứng khoán của mình đã được thực hiện hoặc đã được nhập vào Hệ thống thông tin giao dịch điện tử của VNDIRECT hay chưa bằng việc truy cập vào Tài khoản thông qua mạng internet/giao dịch chứng khoán trực tuyến.

The Client is obliged to verify the status of its securities trading order, whether it has been conducted or entered into the Electronic Trading Information System of VNDIRECT by accessing the Account via the internet or online securities trading.

4. Việc hủy/sửa lệnh giao dịch chứng khoán chỉ được xem xét chấp nhận theo các điều kiện sau đây: (i) chỉ đối với lệnh chưa thực hiện hoặc phần còn lại của lệnh chưa thực hiện, và (ii) VNDIRECT có đủ thời gian để thực hiện việc gửi yêu cầu hủy/sửa lệnh giao dịch chứng khoán đó lên hệ thống giao dịch của Sở giao dịch chứng khoán, và (iii) việc hủy/sửa lệnh giao dịch không vi phạm các quy định/yêu cầu của Cơ quan quản lý về chứng khoán, và (iv) việc hủy/sửa lệnh không làm ảnh hưởng đến lợi ích của VNDIRECT và của tổ chức/cá nhân khác.

The cancellation or amendment of securities trading order shall only be considered and accepted under the following conditions: (i) only for orders that have not been conducted or the remaining part of such orders have not been conducted, and (ii) VNDIRECT has sufficient time to send the request to cancel/amend the securities trading order to the securities exchange trading system of the Stock Exchange, and (iii) the cancellation/amendment of the trading order does not breach the regulations/requirements of the Securities Regulatory Authority, and (iv) the cancellation/amendment of the order does not affect the interests of VNDIRECT and other organizations/individuals.

5. Cho dù là lệnh giao dịch chứng khoán được Khách hàng gửi theo bất kỳ hình thức/phương thức nào, cho dù trực tiếp hoặc thông qua nhân viên của VNDIRECT, cho dù bằng phiếu lệnh hoặc qua giao dịch điện tử, một khi đã được nhập vào Hệ thống thông tin giao dịch điện tử của VNDIRECT và/hoặc đã được khớp/đã được thực hiện thì mặc nhiên phát sinh nghĩa vụ của Khách hàng tương ứng với lệnh giao dịch chứng khoán đã khớp/đã được thực hiện đó. Kể từ thời điểm kết thúc thời hạn thanh toán tương ứng với lệnh giao dịch chứng khoán đã khớp/đã thực hiện mà Khách hàng không có phản đối/hoặc thắc mắc nào về lệnh giao dịch chứng khoán đó thì mặc nhiên được hiểu là Khách hàng xác nhận là lệnh giao dịch chứng khoán đó được thực hiện theo đúng lệnh/yêu cầu của Khách hàng.

Whether it is a securities trading order sent by the Client in any form/method, whether directly or through VNDIRECT's staff, whether by order form or electronic transaction, once it has been entered into the Electronic Trading Information System of VNDIRECT and/or has been matched/conducted, the Client's corresponding obligations to that matched/ conducted securities trading order shall be automatically arisen. From the end of the corresponding payment period for the matched/conducted securities trading order, if the Client has no objections/or questions about such securities trading order, it shall be deemed as the confirmation of the Client in which the securities trading order was conducted in accordance with the Client's order/instructions.

Điều 4. Tỷ Lệ Ký Quỹ Đặt Mua/Bán Chứng Khoán

Article 4. Margin Ratio For Securities Purchases

1. Khách hàng phải bảo đảm tỷ lệ ký quỹ bằng tiền và/hoặc chứng khoán khi đặt mua/bán, giao dịch chứng khoán phù hợp với quy định của VNDIRECT và quy định của pháp luật trong từng thời kỳ/thời điểm.

The Client must ensure the margin ratio in cash and/or securities when placing purchase/sale orders or trading securities is in compliance with the regulations of VNDIRECT and the provisions of law

from time to time.

2. Tài sản ký quỹ và tỷ lệ ký quỹ của Khách hàng được thực hiện phù hợp với quy định của pháp luật và quy định của VNDIRECT trong từng thời kỳ/thời điểm tương ứng với loại chứng khoán mà Khách hàng giao dịch.

The Client's margin assets and margin ratio are conducted in compliance with the provisions of law and regulations of VNDIRECT from time to time corresponding to the type of securities traded by the Client.

3. Tài sản ký quỹ của Khách hàng có thể được gửi/quản lý trên Tài khoản mở tại VNDIRECT hoặc trên tài khoản mở tại ngân hàng lưu ký/ngân hàng thanh toán mà được VNDIRECT chấp nhận trong từng thời kỳ/thời điểm.

The Client's margin assets may be deposited/managed on an Account opened at VNDIRECT or on an account opened at a depository bank/payment bank which is accepted by VNDIRECT from time to time.

4. Đối với Khách hàng mà tiền gửi giao dịch chứng khoán của Khách hàng được gửi/quản lý trên tài khoản mở tại ngân hàng lưu ký/ngân hàng thanh toán thì Khách hàng có trách nhiệm thanh toán và VNDIRECT có quyền yêu cầu ngân hàng lưu ký/ngân hàng thanh toán thực hiện phong tỏa và thanh toán số tiền tương ứng với giá trị khớp lệnh mua chứng khoán của Khách hàng trong phạm vi phù hợp với quy định của Cơ quan quản lý về chứng khoán.

For the Client whose cash amount for securities trading is deposited/managed on an account opened at a depository bank/payment bank, the Client is responsible for paying and VNDIRECT has the right to request the depository bank/payment bank to block and pay the amount corresponding to the matching value of the Client's securities buying order within the scope in compliance with the regulations of the Securities Regulatory Authority.

5. Đối với Khách hàng mà chứng khoán của Khách hàng được lưu ký/quản lý trên tài khoản mở tại ngân hàng lưu ký thì VNDIRECT có quyền yêu cầu ngân hàng lưu ký thực hiện phong tỏa và chuyển quyền sở hữu chứng khoán tương ứng với giá trị khớp lệnh bán chứng khoán của Khách hàng trong phạm vi phù hợp với quy định của Cơ quan quản lý về chứng khoán.

For the Client whose securities are deposited/managed on an account opened at a depository bank, VNDIRECT has the right to request such depository bank to block and transfer ownership rights of corresponding securities of the Client which is matched securities selling order in compliance with the provisions of the Securities Regulatory Authority.

Điều 5. Lãi Suất Trên Số Dư Tiền Gửi Giao Dịch Chứng Khoán, Ứng Trước Tiền Bán

Article 5. Interest on the Deposit Balance for Trading Securities, Sales Proceeds Advance

1. Lãi suất không được áp dụng khi số dư tiền gửi giao dịch chứng khoán trên Tài khoản nhỏ hơn 10.000 đồng.

Interest is not applied when the deposit balance for trading securities in the Client's Account is less than 10,000 dong.

2. Lãi suất 0,1%/năm (Lãi suất KKH) được áp dụng khi số dư tiền gửi giao dịch chứng khoán trên Tài khoản lớn hơn hoặc bằng 10.000 đồng (Số dư tiền tối thiểu hưởng Lãi suất KKH) và không thuộc trường hợp áp dụng Lãi suất CKH theo quy định tại Khoản 3 Điều này.

The interest rate of 0.1%/year (Demand Interest Rate) is applied when the deposit balance for trading securities in the Client's Account is higher than or equal to 10,000 dong (Minimum deposit balance

entitled to Demand Interest Rate), except in the case of applying Term Rate mentioned in Clause 3 of this Article.

Lãi suất KKH được tự động áp dụng khi số dư tiền gửi giao dịch chứng khoán trên Tài khoản thỏa mãn các điều kiện nêu trên. Thời gian áp dụng Lãi suất KKH được tính từ khi Khách hàng thực tế có số dư tiền trên Tài khoản đến khi Khách hàng sử dụng số dư tiền gửi đó.

The Demand Interest Rate is automatically applied when the deposit balance for trading securities on the Client's Account satisfies the above conditions. The applicable period of Demand Interest Rate is calculated from the time the Client actually has the deposit balance in the Client's Account to the time the Client uses such deposit balance.

3. Lãi suất cao hơn 0,1%/năm (Lãi suất CKH) được áp dụng khi số dư tiền gửi giao dịch chứng khoán trên Tài khoản lớn hơn hoặc bằng Số dư tiền tối thiểu hưởng Lãi suất CKH (theo quy định của VNDIRECT trong từng thời kỳ) và tất cả các điều kiện sau đây được thỏa mãn đầy đủ:

Interest rate higher than 0.1%/year (Term Interest Rate) is applied when the deposit balance for trading securities in the Client's Account is higher than or equal to the Minimum Deposit Balance entitled to Term Interest Rate (as prescribed by VNDIRECT from time to time) and all of the following conditions are fully satisfied:

- a) Khách hàng có mong muốn hưởng Lãi suất CKH hoặc Khách hàng không từ chối hưởng Lãi suất CKH đối với số dư tiền gửi giao dịch chứng khoán có trong Tài khoản; và
The Client has demand to entitle the Term Interest Rate or the Client does not refuse to entitle the Term Interest Rate for the deposit balance for trading securities in the Client's Account; and
- b) VNDIRECT đồng ý áp dụng Lãi suất CKH cho Khách hàng đối với số dư tiền gửi giao dịch chứng khoán có trong Tài khoản; và
VNDIRECT agrees to apply Term Interest Rate to Client for the deposit balance for trading securities on the Client's Account; and
- c) VNDIRECT thực hiện quản lý, sử dụng và/hoặc chuyển Số dư tiền đó của Khách hàng thành các khoản tiền gửi/đầu tư tại các tổ chức tín dụng để tối ưu hóa mức lãi suất áp dụng.
VNDIRECT manages, uses and/or converts the Client's deposit balance into deposits/investments at credit institutions to optimize the applicable interest rate.

Mức Lãi suất CKH cụ thể và Thời gian áp dụng Lãi suất CKH được thực hiện theo các quy định và/hoặc thông báo/xác nhận của VNDIRECT trong từng thời kỳ/thời điểm.

The specific Term Interest Rate and the applicable period shall comply with the regulations and/or notice/confirmation of VNDIRECT from time to time.

4. Khi áp dụng Lãi suất CKH, VNDIRECT có toàn quyền (nhưng không phải nghĩa vụ) thực hiện các công việc nêu tại Điểm c Khoản 3 Điều này kể từ khi kết thúc Phiên giao dịch chứng khoán của Ngày giao dịch cho đến khi kết thúc Thời gian áp dụng Lãi suất CKH.

When applying the Term Interest Rate, VNDIRECT has the full right (but without obligation) to conduct the tasks mentioned in Point c, Clause 3 of this Article from the end of the Trading Session of the Trading Day until the end of the Term Rate Application Period.

Trừ khi Khách hàng và VNDIRECT có thỏa thuận khác về thời gian áp dụng lãi suất, Thời gian áp dụng Lãi suất CKH được tự động áp dụng đối với số dư tiền gửi giao dịch chứng khoán trên Tài khoản là kể từ khi kết thúc Phiên giao dịch chứng khoán của Ngày giao dịch đến khi bắt đầu Phiên giao dịch chứng khoán của Ngày giao dịch tiếp theo. Trong trường hợp này, thời điểm tính tiền lãi là kể từ thời điểm tròn 01 giờ kể từ khi kết thúc Phiên giao dịch chứng khoán của Ngày giao dịch đến thời điểm tròn 01 giờ trước khi bắt đầu Phiên giao dịch chứng khoán của Ngày giao

dịch tiếp theo.

Except when the Client and VNDIRECT have other agreement on the interest rate application period, the period when Term Interest Rate is applied to the deposit balance for trading securities on the Client's Account is from the end of the Stock Trading Session of the Trading Day to the start of the Stock Trading Session of the Next Trading Day. In this case, the interest is calculated from the time of 01 hour from the end of the Stock Trading Session of the Trading Day to the time of 01 hour before the start of the Stock Trading Session of the next Trading Day.

Việc áp dụng Lãi suất CKH đối với số dư tiền gửi giao dịch chứng khoán trên Tài khoản là tùy theo quyết định/chính sách của VNDIRECT trong từng thời kỳ/thời điểm và/hoặc quy định của pháp luật có liên quan. VNDIRECT có quyền quyết định về các mức lãi suất, điều kiện áp dụng các mức lãi suất CKH, thời gian áp dụng lãi suất và số dư tiền tối thiểu để được hưởng Lãi suất CKH đối với số dư tiền gửi giao dịch chứng khoán trên Tài khoản.

The application of Term Interest Rate to the deposit balance for trading securities on the Client's Account depends on VNDIRECT's decisions/policies in each period/time and/or relevant laws. VNDIRECT has the right to decide on interest rates, conditions for applying Term Interest Rates, interest rate application period and minimum deposit balance entitled to Term Interest Rate for deposit balance for trading securities on the Client's Account.

5. Khách hàng được hưởng tiền lãi tương ứng với số dư tiền áp dụng lãi suất, mức lãi suất tương ứng và thời gian áp dụng lãi suất. Cụ thể, tiền lãi đối với mỗi số dư tiền áp dụng lãi suất được xác định như sau: Tiền lãi = Số dư tiền áp dụng lãi suất nhân với (x) Lãi suất nhân với (x) Thời gian áp dụng lãi suất. Tiền lãi sẽ được ghi có vào Tài khoản (cộng dồn với số dư tiền gốc áp dụng lãi suất) chậm nhất là 60 phút kể từ thời điểm kết thúc thời gian áp dụng lãi suất tương ứng.

The Client is entitled to interest corresponding to the applicable balance, the corresponding interest rate and the applicable period. Specifically, the interest on each applicable balance is determined as follows: Interest = Applicable balance multiplied by (x) Interest rate multiplied by (x) Applicable period. Interest will be credited to the Account (accrued to the principal balance applying interest) no later than 60 minutes from the end of the corresponding applicable period.

Khách hàng có toàn quyền từ chối hưởng lãi suất đối với số dư tiền gửi giao dịch chứng khoán trên Tài khoản. Bằng việc thụ hưởng lãi suất và/hoặc không từ chối hưởng lãi suất đối với số dư tiền gửi giao dịch chứng khoán trên Tài khoản, Khách hàng mặc nhiên đồng ý các điều kiện áp dụng lãi suất nêu tại các Khoản 2, Khoản 3 và Khoản 4 trên đây.

The Client has the right to refuse interest on the deposit balance for trading securities in the Client's Account. By entitling interest and/or refusing to entitle interest on the deposit balance for trading securities in the Client's Account, the Client implicitly agrees to the conditions of application of interest rates mentioned in Clauses 2, 3 and 4 above.

6. Bằng việc mở Tài khoản lưu ký chứng khoán tại VNDIRECT, Khách hàng mặc nhiên đăng ký sử dụng Dịch vụ ứng trước tiền bán chứng khoán của VNDIRECT.

By opening a Securities Depository Account at VNDIRECT, the Client automatically registers to use the Sales Proceeds Advance Service of VNDIRECT.

Việc ứng trước tiền bán có thể thực hiện tự động theo lựa chọn của Khách hàng hoặc thực hiện từng lần theo lệnh của Khách hàng sau khi lệnh bán chứng khoán của Khách hàng đã được khớp. VNDIRECT cũng có thể tự động ứng trước tiền bán chứng khoán trên cơ sở kết quả khớp lệnh bán chứng khoán của Khách hàng trong các trường hợp sau: Khách hàng thực hiện/yêu cầu thực hiện giao dịch trên Tài khoản mà không có đủ tiền để thanh toán (bao gồm nhưng không giới hạn ở: rút hoặc chuyển tiền ra khỏi Tài khoản, thanh toán nợ gốc và lãi, thanh toán các khoản phí, thanh toán tiền mua

chứng khoán, giao dịch ký quỹ, thuê và các giao dịch khác), và/hoặc Khách hàng có nghĩa vụ thanh toán đến hạn trên Tài khoản và do đó VNDIRECT phải tự động ứng trước tiền bán chứng khoán để thanh toán cho các nghĩa vụ thanh toán đến hạn đó.

The advance of sales proceeds may be conducted automatically as per the Client's decision or conducted case by case as per the Client's order after the Client's securities selling order has been matched. VNDIRECT may also automatically advance the amount of selling securities on the basis of the matched results of the Client's securities selling order in the following cases: The Client conducts/requests to conduct a transaction on the Account without sufficient amount for payment (including but not limited to withdrawal or transfer of amounts from the Account, payment of principal and interest, payment of fees, payment of securities, margin trading, taxes and other transactions), and/or the Client has a due payment obligation on the Account and therefore VNDIRECT shall automatically advance the proceeds of the sale of securities to pay for such due payment obligations.

Số tiền ứng trước tối đa tại từng thời điểm không vượt quá số tiền chờ về từ các lệnh bán chứng khoán đã khớp, sau khi trừ phí giao dịch, thuế và phí/tiền lãi dự kiến tương ứng với số tiền ứng trước.

The maximum advance amount at each time shall not exceed the pending amount to be returned from the matched securities selling order, after deducting transaction fees, taxes and estimated fees/interests corresponding to the advance amount.

Khách hàng chuyển giao vô điều kiện cho VNDIRECT quyền nhận tiền bán chứng khoán chờ về của Khách hàng để hoàn trả cho VNDIRECT đầy đủ số tiền ứng trước cộng phí/tiền lãi tương ứng với số tiền đã ứng trước và VNDIRECT có quyền thu số tiền này ngay khi số tiền bán chứng khoán có trên Tài khoản của Khách hàng.

The Client will unconditionally transfer the right to receive the pending amount of its securities sale to VNDIRECT in order to fully reimburse to VNDIRECT the advance amount plus fees/interest corresponding to the advance amount and VNDIRECT has the right to collect this amount as soon as the proceeds from the sale of securities are available in the Client's Account.

Nếu kết quả khớp lệnh bị hủy thanh toán theo thông báo của Cơ quan quản lý về chứng khoán vì bất kỳ lý do gì thì Khách hàng ngay lập tức có nghĩa vụ hoàn trả lại cho VNDIRECT toàn bộ số tiền mà VNDIRECT đã ứng trước cùng với phí/tiền lãi phát sinh đến thời điểm hoàn trả.

If the matching result of the order is canceled for payment according to the notice of the Securities Regulatory Authority for any reason, the Client is immediately obliged to repay to VNDIRECT the entire amount that VNDIRECT has advanced, along with fees/interests incurred up to the time of repayment.

VNDIRECT có quyền trích/rút/chuyển tiền trên Tài khoản để thu đủ số tiền đã ứng trước cộng với phí/tiền lãi phát sinh từ số tiền đã ứng trước.

VNDIRECT has the right to deduct/withdraw/transfer money on the Account to collect the full amount that has been advanced plus fees/interests arising from the advanced amount.

VNDIRECT có toàn quyền tạm ngừng hoặc chấm dứt việc cung cấp Dịch vụ ứng trước tiền bán chứng khoán cho Khách hàng theo quyết định/hành vi đơn phương của VNDIRECT trong từng thời kỳ/thời điểm.

VNDIRECT has the full authority to temporarily suspend or terminate the provision of the Sales Proceeds Advance Service to the Client at the sole discretion/act of VNDIRECT from time to time.

Điều 6. Xử Lý Tài Sản Trong Trường Hợp Khách Hàng Không Thanh Toán Đúng Hạn

Article 6. Assets Enforcement in case of Client's Failure to Pay on Time

1. Trường hợp Khách hàng không thanh toán đúng hạn hoặc không có khả năng thanh toán đúng hạn các nghĩa vụ đến hạn thì:

In case the Client fails to make payments or is unable to fulfill the due obligations on time, then:

- a. VNDIRECT được thực hiện việc rút/chuyển tiền trên Tài khoản của Khách hàng và/hoặc bán một phần hoặc toàn bộ chứng khoán trên Tài khoản của Khách hàng (đối với Khách hàng có Tài khoản lưu ký chứng khoán tại VNDIRECT) để thanh toán các khoản tiền/nghĩa vụ tài chính mà Khách hàng không thanh toán/không có khả năng thanh toán đúng hạn;

VNDIRECT may withdraw/transfer funds from the Client's Account and/or sell a portion or all of the securities in the Client's Account (in case the Client owns the Securities Depository Account at VNDIRECT) to pay the outstanding financial obligations that the Client fails to pay or is unable to pay on time;

- b. VNDIRECT có quyền yêu cầu ngân hàng lưu ký nơi Khách hàng mở tài khoản lưu ký chứng khoán (đối với Khách hàng không có Tài khoản lưu ký chứng khoán tại VNDIRECT) sử dụng tiền trong tài khoản của Khách hàng mở tại ngân hàng để thanh toán các nghĩa vụ đến hạn của Khách hàng.

VNDIRECT has the right to request the depository bank where the Client opens the Securities Depository Account (in case the Client does not own Securities Depository Account at VNDIRECT) to use the amount in the Client's account opened at the depository bank to pay the outstanding obligations of the Client;

- c. VNDIRECT có quyền yêu cầu ngân hàng thanh toán nơi Khách hàng có tài khoản/quản lý tiền gửi giao dịch chứng khoán (đối với Khách hàng gửi/quản lý tiền gửi giao dịch chứng khoán tại ngân hàng thanh toán) sử dụng tiền trong tài khoản của Khách hàng mở tại ngân hàng thanh toán để chuyển tiền thanh toán các nghĩa vụ đến hạn của Khách hàng.

VNDIRECT has the right to request the payment bank where the Client has an account/ its cash amount for trading securities is managed (in case the Client deposits/manages its cash amount for trading securities at a payment bank) to use the money in the Client's account opened at the payment bank to transfer funds for the payment of the outstanding obligations of the Client.

2. Các khoản tiền, nghĩa vụ tài chính mà Khách hàng có nghĩa vụ thanh toán nêu tại Khoản 1 Điều này được hiểu là các nghĩa vụ mà Khách hàng có nghĩa vụ thanh toán liên quan đến giao dịch chứng khoán và Tài khoản, bao gồm nhưng không giới hạn ở: các khoản tiền phải thanh toán cho các lệnh giao dịch chứng khoán được khớp, các khoản vay giao dịch ký quỹ, các khoản tiền vay/nợ khác, phí giao dịch, phí dịch vụ, tiền lãi, phí lưu ký, thuế, tiền phạt vi phạm, tiền bồi thường thiệt hại và các chi phí khác có liên quan trên Tài khoản.

The amounts and financial obligations payable by the Client mentioned in Clause 1 of this Article shall be understood as the obligations that the Client is obliged to pay related to securities trading and the Account, including but not limited to the payable amounts for matched securities trading orders, margin trading loans, other loans/debts, transaction fees, service fees, interest, depository fees, taxes, penalties, damages compensation and other related costs on the Account.

3. Trong mọi trường hợp, Khách hàng đều có trách nhiệm đảm bảo việc thanh toán đầy đủ và đúng hạn các khoản tiền/nghĩa vụ tài chính đến hạn. Trường hợp Khách hàng không thanh toán đúng hạn mà gây thiệt hại thì phải bồi thường toàn bộ thiệt hại phát sinh. VNDIRECT không chịu bất kỳ trách nhiệm nào đối với việc Khách hàng không thanh toán hoặc không có khả năng thanh toán đúng hạn.

In all cases, the Client shall be responsible for ensuring the payment of full amounts/financial obligations in a timely manner. In case the Client fails to pay on time and causes damage, the Client shall compensate for all arising damage. VNDIRECT is not responsible for any Client's failure to pay or inability to pay on time.

Điều 7. Phí Và Thuế

Article 7. Fee and Tax

1. Khách hàng có nghĩa vụ thanh toán các khoản phí giao dịch, phí dịch vụ, phí lưu ký, thuế và các khoản phí khác (gọi chung là "Phí và thuế") theo quy định của pháp luật, quy định của VNDIRECT và/hoặc của Cơ quan quản lý về chứng khoán trong từng thời điểm/thời kỳ.

The Client is obliged to pay transaction fees, service fees, depository fees, taxes and other fees (collectively, "Fee and Tax") in accordance with the law, and regulations of VNDIRECT and/ or of the Securities Regulatory Authority from time to time.

2. Đối với phí giao dịch thì biểu phí và mức phí giao dịch được VNDIRECT thông báo trên trang thông tin điện tử vndirect.com.vn và/hoặc trên Hệ thống thông tin giao dịch điện tử của VNDIRECT. VNDIRECT có toàn quyền thay đổi mức phí giao dịch và Khách hàng chấp nhận sự thay đổi đó, miễn rằng việc thay đổi này được VNDIRECT thông báo cho Khách hàng/thông báo công khai ít nhất là ba ngày trước ngày áp dụng.

In terms of transaction fees, the fee schedule and transaction fee rates shall be announced by VNDIRECT on website vndirect.com.vn and/or on the Electronic Trading Information System of VNDIRECT. VNDIRECT has the right to change the transaction fee rates at its sole discretion and the Client accepts such change, provided that VNDIRECT notifies the Client or makes a public announcement at least three days prior to the effective date of the change.

3. VNDIRECT thu các khoản Phí và thuế nêu tại Khoản 1 Điều này theo phương thức như sau:

VNDIRECT shall collect the Fee and Tax mentioned in Clause 1 of this Article through the following methods:

- a. Khấu trừ/rút/chuyển tiền trên Tài khoản của Khách hàng (đối với Khách hàng có Tài khoản lưu ký chứng khoán tại VNDIRECT) để thu các khoản Phí và thuế mà Khách hàng có nghĩa vụ đến hạn phải thanh toán; hoặc

Deducting/withdrawing/transferring amount from the Client's Account (in case the Client has Securities Depository Account at VNDIRECT) to collect the Fees and Taxes that the Client has a due obligation to pay; or

- b. Yêu cầu ngân hàng lưu ký nơi Khách hàng mở tài khoản lưu ký chứng khoán (đối với Khách hàng không có Tài khoản lưu ký chứng khoán tại VNDIRECT) chuyển tiền để thanh toán các khoản Phí và thuế mà Khách hàng có nghĩa vụ đến hạn phải thanh toán;

Requesting the depository bank where the Client opens the securities depository account (in case the Client does not have the Securities Depository Account at VNDIRECT) to transfer the amount to pay for the Fees and Taxes that the Client is obligated to pay on due;

- c. VNDIRECT có quyền yêu cầu ngân hàng thanh toán nơi Khách hàng có tài khoản/quản lý tiền giao dịch chứng khoán (đối với Khách hàng gửi/quản lý tiền gửi giao dịch chứng khoán tại ngân hàng thanh toán) sử dụng tiền trong tài khoản của Khách hàng mở tại ngân hàng để chuyển tiền thanh toán các khoản Phí và thuế mà Khách hàng có nghĩa vụ đến hạn phải thanh toán.

VNDIRECT has the right to request the payment bank where the Client has an account/its cash amount

for trading securities is managed (in case the Client deposits/manages its cash amount for trading securities at a payment bank) to use the amount in the Client's account at the payment bank to transfer the amount to pay for the Fees and Taxes that the Client is obligated to pay on due.

Điều 8. Quyền Và Nghĩa Vụ Của Khách Hàng

Article 8. Rights And Obligations of Client

1. Khách hàng có quyền sở hữu đối với số tiền/chứng khoán (nếu có) trên Tài khoản và được hưởng các khoản lợi nhuận, quyền và lợi ích hợp pháp khác gắn liền với số tiền/chứng khoán đó (nếu có) theo quy định của pháp luật, trừ trường hợp có chứng cứ khác.

The Client has ownership rights over the amount/security (if any) on the Account and is entitled to profits, rights and other lawful interests associated with such amount/security (if any) in accordance with the law, unless there is other evidence.

2. Khách hàng được đặt lệnh giao dịch chứng khoán và các lệnh giao dịch khác phù hợp với quy định của pháp luật và quy định của Cơ quan quản lý về chứng khoán.

The Client is entitled to place securities trading order and other transaction orders in compliance with the provisions of law and regulations of the Securities Regulatory Authority.

3. Khách hàng có quyền rút/chuyển khoản (một phần hoặc toàn bộ) tiền/chứng khoán (nếu có) ra khỏi Tài khoản khi có nhu cầu hoặc khi đóng Tài khoản tại VNDIRECT, với điều kiện là: (i) Khách hàng đã thực hiện xong tất cả các nghĩa vụ đối với VNDIRECT và/hoặc Bên thứ ba (nếu có) liên quan đến Tài khoản, và (ii) số tiền/chứng khoán này không bị hạn chế nào về quyền sở hữu (không bị phong tỏa, không bị hạn chế giao dịch, không bị tranh chấp, không bị cầm cố/thế chấp hoặc dùng làm tài sản bảo đảm cho bất kỳ nghĩa vụ nào).

The Client has the right to withdraw/transfer (in part or in whole) the amount/security (if any) from the Account upon demand or closure of the Account at VNDIRECT, provided that: (i) the Client has fulfilled all obligations to VNDIRECT and/or the Third Party (if any) in connection with the Account, and (ii) this amount/security is not subject to any restrictions on ownership (i.e., not blocked, not subject to trading restrictions, not in dispute, not pledged/used as collateral for any obligations).

4. Khách hàng có các quyền hợp pháp của người sở hữu đối với chứng khoán/số dư tiền có trên Tài khoản theo quy định của pháp luật có liên quan.

The Client has the legal rights of the owner to the securities/deposit balance in the Client's Account in accordance with relevant laws.

Trường hợp số dư tiền gửi giao dịch chứng khoán trên Tài khoản được áp dụng lãi suất thì Khách hàng: (i) được hưởng tiền lãi theo quy định tương ứng của VNDIRECT; (ii) được rút số dư tiền đó ra khỏi Tài khoản trong thời gian áp dụng lãi suất khi được VNDIRECT chấp thuận (nhưng không được hưởng lãi đối với số tiền rút ra). Trường hợp (một phần hoặc toàn bộ) số dư tiền gửi giao dịch chứng khoán được áp dụng Lãi suất CKH thì Khách hàng mặc nhiên giao/ủy quyền cho VNDIRECT quản lý, sử dụng và/hoặc chuyển số dư tiền đó thành tiền gửi/đầu tư tại các tổ chức tín dụng để tối ưu mức lãi suất áp dụng.

In case the deposit balance for trading securities in the Client's Account is applied interest rate, the Client: (i) is entitled to interest according to the corresponding regulations of VNDIRECT; (ii) shall withdraw such deposit balance from the Account during the applicable period approved by VNDIRECT (but not entitled to interest on the withdrawn amount). In case (a part of or all) deposit balance for trading securities is applied Term Interest Rate, the Client automatically

assigns/authorizes VNDIRECT to manage, use and/or convert such balance into deposits/investments at credit institutions to optimize the applicable interest rate.

5. Khách hàng có trách nhiệm quản lý và bảo mật Tên đăng nhập, Mã xác thực, Yếu tố sinh trắc học, Chữ ký số, Thông tin nhận diện Khách hàng và các thông tin khác liên quan đến Tài khoản, giao dịch/tài sản trên Tài khoản và thực hiện tất cả các biện pháp cần thiết để đảm bảo tính xác thực trong giao dịch của Khách hàng. Khách hàng không được phép và không bao giờ tiết lộ dưới bất kỳ hình thức nào dù vô tình hay cố ý cho bất kỳ ai và vào bất kỳ thời điểm nào, các thông tin về Tên đăng nhập, Mã xác thực, Yếu tố sinh trắc học, Chữ ký số của Khách hàng. Khách hàng có trách nhiệm thông báo ngay lập tức cho VNDIRECT khi phát hiện hoặc nghi ngờ việc truy cập trái phép vào Tài khoản của Khách hàng hoặc người khác chiếm đoạt Mã xác thực, Yếu tố sinh trắc học, Chữ ký số của Khách hàng.

The Client is obliged to manage and secure the Username, the Authentication Code, the Biometric Factor, the Digital Signature, the Client Identification Information and other information related to the Account, transaction/asset on the Account and take all necessary measures to ensure the authenticity of the Client's transactions. The Client is not allowed and disclose in any way, whether intentionally or unintentionally, to anyone and at any time, information about the Username, the Authentication Code, the Biometric Factor, the Digital Signature of the Client. The Client shall immediately notify VNDIRECT when detecting or suspecting unauthorized access to the Client's Account or act of stealing the Client's Authentication Code, the Biometric Factor, or the Digital Signature by anyone.

6. Khách hàng không được thực hiện các giao dịch điện tử hoặc sử dụng Dịch vụ giao dịch chứng khoán trực tuyến vào các mục đích gây tổn hại cho Hệ thống thông tin giao dịch điện tử của VNDIRECT.

The Client is not allowed to conduct electronic transactions or use the Online Securities Trading Service for purposes that may harm the Electronic Trading Information System of VNDIRECT.

7. Khách hàng có nghĩa vụ cung cấp trung thực, đầy đủ và chính xác các thông tin cần thiết (bao gồm nhưng không giới hạn ở các Thông tin nhận diện Khách hàng, địa chỉ, email, số điện thoại và các thông tin khác có liên quan) theo yêu cầu của VNDIRECT khi mở Tài khoản và/hoặc trong quá trình sử dụng Dịch vụ về giao dịch chứng khoán, thực hiện giao dịch điện tử, giao dịch chứng khoán trực tuyến. Khách hàng có nghĩa vụ thông báo cho VNDIRECT bất kỳ thay đổi nào có liên quan đến các thông tin nêu tại Khoản này trong thời hạn 03 ngày kể từ thời điểm phát sinh thay đổi.

The Client is obliged to provide truthful, complete and accurate information (including but not limited to the Client Identification Information, address, email, phone number and other related information) as required by VNDIRECT when opening an Account and/or during the use of the Securities Trading Service, electronic transaction, and online securities trading. The Client is obliged to notify VNDIRECT of any changes related to the information mentioned in this Clause within 3 days of the occurrence of such change.

8. Khách hàng có nghĩa vụ đăng ký địa chỉ, số điện thoại, email, fax hoặc phương tiện liên lạc/trao đổi thông tin khác để VNDIRECT gửi các thông báo, thông tin nêu tại Khoản 1 và Khoản 2 Điều 13 hoặc để sử dụng làm yếu tố xác thực trong giao dịch với VNDIRECT. Không phụ thuộc vào quy định tại Khoản 7 nêu trên, trường hợp có sự thay đổi về Thông tin nhận diện Khách hàng, địa chỉ, số điện thoại, email, fax và/hoặc phương tiện liên lạc/trao đổi thông tin khác mà Khách hàng đã đăng ký với VNDIRECT thì Khách hàng có trách nhiệm đăng ký lại với VNDIRECT ngay khi có sự thay đổi.

The Client is obliged to register address, phone number, email, fax or other means of communication/exchange of information for VNDIRECT to send notifications and information

mentioned in Clauses 1 and 2 of Article 13 or to use as an authentication factor in transactions with VNDIRECT. Notwithstanding the provisions of Clause 7 above, in case there is a change in the Client Identification Information, address, phone number, email, fax and/or other means of communication/exchange of information registered by the Client to VNDIRECT, the Client shall be responsible for re-registering with VNDIRECT immediately upon such changes.

9. VNDIRECT không có trách nhiệm trong trường hợp Khách hàng không nhận được các thông báo/thông tin từ VNDIRECT và Khách hàng phải chịu mọi hậu quả, rủi ro, thiệt hại phát sinh từ việc Khách hàng không kiểm tra hoặc không thể kiểm tra hoặc không biết nội dung thông báo/thông tin được VNDIRECT gửi đến qua các địa chỉ/phương tiện đã đăng ký và/hoặc do Khách hàng không đăng ký lại thông tin (khi có thay đổi) như quy định nêu trên.

VNDIRECT shall not be responsible in case the Client does not receive notification/information from VNDIRECT and the Client shall bear all consequences, risks, and damages arising from the Client's failure to check or be unable to check or be unaware of the content of notification/information sent by VNDIRECT via registered addresses/means and/or due to the Client's failure to re-register information (when changes occur) as specified above.

10. Trường hợp Khách hàng cung cấp thông tin không đúng, không đầy đủ hoặc không thông báo kịp thời cho VNDIRECT theo quy định tại Khoản 7 và Khoản 8 nêu trên thì Khách hàng chịu mọi trách nhiệm đối với rủi ro, thiệt hại và bồi thường mọi thiệt hại phát sinh.

In the event the Client provides incorrect, incomplete, or untimely information to VNDIRECT as specified in Clause 7 and Clause 8 above, the Client shall be fully responsible for the risks, damages, and compensation for any arising losses.

11. Khách hàng có trách nhiệm kiểm tra kết quả xác lập/Thực hiện các giao dịch của Khách hàng (bao gồm nhưng không giới hạn ở giao dịch chứng khoán, giao dịch tiền, giao dịch vay tiền mua chứng khoán và/hoặc bất kỳ giao dịch nào khác trên/liên quan đến Tài khoản của Khách hàng) thông qua việc kiểm tra các thông báo được VNDIRECT gửi hoặc truy cập vào Tài khoản qua mạng internet/qua phương thức giao dịch điện tử, giao dịch trực tuyến ngay sau khi nhận được thông báo của VNDIRECT hoặc ngay sau khi giao dịch được xác lập/Thực hiện. Trường hợp Khách hàng phản đối hoặc cho rằng có giao dịch được xác lập/Thực hiện không đúng hoặc không chính xác thì Khách hàng có nghĩa vụ ngay lập tức thông báo cho VNDIRECT theo hình thức/phương thức quy định tại Khoản 5 Điều 13 dưới đây.

The Client is obliged to review the results of the execution/conduction of the transactions by the Client (including but not limited to securities transactions, money transactions, loan transactions to securities purchases, and/or any other transactions related to the Client's Account) through checking the notifications sent by VNDIRECT or accessing the Account via the internet/via electronic transaction methods, online trading immediately upon receiving notifications from VNDIRECT or immediately after the transactions are executed/conducted. In case the Client objects to or believes that any executed/conducted transaction is incorrect or inaccurate, the Client is obliged to immediately notify VNDIRECT in the form/method specified in Clause 5, Article 13 below.

12. Khách hàng có nghĩa vụ tìm hiểu và tuân thủ các quy định của pháp luật và quy định/hướng dẫn của Cơ quan quản lý về chứng khoán và của VNDIRECT trong quá trình sử dụng Dịch vụ về giao dịch chứng khoán và/hoặc trong quá trình thực hiện giao dịch chứng khoán, giao dịch điện tử, giao dịch chứng khoán trực tuyến.

The Client is obliged to research and comply with the provisions of the law and regulations/guidelines of the Securities Regulatory Authority and VNDIRECT during the utilization of the Securities Trading

Service and/or during the execution of securities transactions, electronic transactions, and online securities trading.

13. Khách hàng mặc nhiên tự chịu trách nhiệm và chấp nhận những rủi ro thua lỗ hoặc thiệt hại phát sinh từ giao dịch chứng khoán của Khách hàng.

The Client takes self-responsibility for and accepts the risks of loss or damage arising from the Client's securities transaction.

14. Khách hàng có nghĩa vụ chuyển tiền và/hoặc đảm bảo có đủ số dư tiền để thực hiện giao dịch chứng khoán như sau:

The Client is obliged to transfer the amount and/or ensure sufficient balance to perform securities transactions as follows:

- a. Chuyển tiền và duy trì số dư tiền gửi giao dịch chứng khoán trên Tài khoản thông qua việc chuyển vào tài khoản chuyên dụng của VNDIRECT tại ngân hàng thương mại (đối với Khách hàng có Tài khoản lưu ký chứng khoán tại VNDIRECT); hoặc

Transfer amount and maintain the cash balance for trading securities on the Account by transferring it to the dedicated account of VNDIRECT at a commercial bank (in case the Client has a Securities Depository Account at VNDIRECT); or

- b. Duy trì số dư tiền gửi giao dịch chứng khoán trên tài khoản tiền gửi giao dịch chứng khoán mở tại ngân hàng được VNDIRECT chỉ định (đối với Khách hàng có Tài khoản lưu ký chứng khoán tại VNDIRECT và có tài khoản tiền gửi giao dịch chứng khoán mở tại ngân hàng thương mại); hoặc

Maintain the cash balance for trading securities on the cash account for trading securities opened at a bank designated by VNDIRECT (in case the Client has the Securities Depository Account at VNDIRECT and a cash account for securities trading at a commercial bank); or

- c. Duy trì số dư tiền gửi giao dịch chứng khoán trên tài khoản tiền gửi/tài khoản lưu ký chứng khoán mở tại ngân hàng lưu ký (đối với Khách hàng không có Tài khoản lưu ký chứng khoán tại VNDIRECT).

Maintain the cash balance for trading securities on the deposit account/securities depository account opened at a depository bank (in case the Client does not have the Securities Depository Account at VNDIRECT).

15. Khách hàng chấp nhận tính chính xác của các chứng từ điện tử, các thông tin/nội dung liên quan đến số dư tiền gửi/chứng khoán (nếu có) và giao dịch trên Tài khoản của Khách hàng được ghi nhận/thể hiện trên các thông điệp dữ liệu, các bút toán được khởi tạo và lưu giữ trên Hệ thống thông tin giao dịch điện tử của VNDIRECT.

The Client accepts the accuracy of electronic documents, information/content related to the cash balance/securities (if any) and transactions on the Client's Account recorded/ represented in data messages, accounting entry initiated, and preserved on the Electronic Trading Information System of VNDIRECT.

16. Khách hàng đồng ý và ủy quyền cho VNDIRECT được thực hiện các công việc/giao dịch cần thiết trên Tài khoản cho mục đích cung cấp Dịch vụ về chứng khoán cho Khách hàng, miễn rằng công việc đó không xâm phạm đến quyền và lợi ích hợp pháp của Khách hàng.

The Client agrees and authorizes VNDIRECT to perform necessary tasks/transactions on the Account for the purpose of providing Securities Services to the Client, provided that such work does not infringe upon the lawful rights and interests of the Client.

17. Khách hàng có nghĩa vụ công bố thông tin theo quy định của pháp luật liên quan đến giao dịch chứng khoán trên Tài khoản, bao gồm nhưng không giới hạn ở giao dịch chứng khoán do Khách hàng chủ động thực hiện hoặc giao dịch chứng khoán do VNDIRECT thực hiện khi bán chứng khoán ký quỹ/chứng khoán cầm cố/thế chấp hoặc để thu các khoản tiền mà Khách hàng có nghĩa vụ thanh toán.

The Client is obliged to disclose information in accordance with the law relating to securities transaction on the Account, including but not limited to securities transaction actively conducted by the Client or securities transaction conducted by the VNDIRECT when selling margin securities/pledged and mortgaged securities or to collect amounts that the Client is obligated to pay.

18. Trường hợp uỷ quyền cho người khác giao dịch, Khách hàng mặc nhiên chấp nhận và chịu trách nhiệm về các giao dịch, kết quả công việc và nghĩa vụ phát sinh từ công việc do người được uỷ quyền thực hiện.

In case of authorizing another person to transaction, the Client automatically accepts and is responsible for the transactions, work results and obligations arising from the work performed by such authorized person.

19. Khách hàng hiểu, đồng ý và chấp thuận toàn bộ Chính Sách Bảo Vệ Dữ Liệu Cá Nhân của VNDIRECT (được VNDIRECT công bố trên trang thông tin điện tử vndirect.com.vn).

The Client understands, agrees and approves the entire Personal Data Protection Policies of VNDIRECT (of which has been announced by VNDIRECT on website vndirect.com.vn).

Điều 9. Quyền Và Nghĩa Vụ Của VNDIRECT

Article 9. Rights And Obligation of VNDIRECT

1. VNDIRECT có quyền và nghĩa vụ nhận lệnh, thực hiện lệnh giao dịch và/hoặc thực hiện các giao dịch theo yêu cầu, chỉ định và/hoặc uỷ quyền của Khách hàng trong phạm vi phù hợp với quy định của pháp luật, Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán và thỏa thuận với Khách hàng.

VNDIRECT has the right and obligation to receive orders, conduct trading orders and/or execute transactions according to request, instruction and/or authorization of the Client in compliance with the provisions of law, the Terms and Conditions for Securities Trading, and agreements with the Client.

2. VNDIRECT được quyền từ chối thực hiện lệnh giao dịch của Khách hàng khi lệnh (i) không phù hợp với quy định của pháp luật hoặc của Cơ quan quản lý về chứng khoán, hoặc (ii) không phù hợp với quy định hoặc nằm ngoài khả năng xử lý của VNDIRECT.

VNDIRECT is entitled to refuse to conduct the Client's trading order when the order (i) is not in compliance with the provisions of law or the Securities Regulatory Authority, or (ii) is not in compliance with VNDIRECT's regulation or falls outside VNDIRECT's capacity to handle.

3. VNDIRECT được quyền thu các khoản phí giao dịch, phí dịch vụ, phí lưu ký, thuế và các khoản tiền, phí khác mà Khách hàng có nghĩa vụ phải trả theo quy định của pháp luật hoặc quy định của VNDIRECT trong từng thời kỳ/thời điểm.

VNDIRECT is entitled to collect transaction fees, service fees, depository fees, taxes and other charges and fees that the Client is obliged to pay in accordance with the law or regulations of VNDIRECT from time to time.

4. VNDIRECT có nghĩa vụ bảo mật thông tin liên quan đến Tài khoản và giao dịch của Khách hàng, trừ các trường hợp (i) phải cung cấp thông tin theo yêu cầu của Cơ quan Nhà nước có thẩm quyền/Cơ quan quản lý về chứng khoán, hoặc (ii) được sự đồng ý/theo chỉ định của Khách hàng, hoặc (iii) các trường hợp khác theo quy định của pháp luật.

VNDIRECT shall be obliged to keep confidential information related to the Client's Account and transactions, except for the cases where (i) must provide information at the request of a competent State Authority or the Securities Regulatory Authority, or (ii) agreed/assigned by the Client, or (iii) other cases as prescribed by law.

5. VNDIRECT được quyền thực hiện gửi, rút, chuyển khoản số tiền và chứng khoán trong Tài khoản phù hợp với lệnh, yêu cầu, chỉ thị hoặc ủy quyền của Khách hàng (hoặc người được Khách hàng ủy quyền) hoặc căn cứ theo cam kết/thỏa thuận của Khách hàng với VNDIRECT hoặc theo quy định của pháp luật (đối với Khách hàng có Tài khoản lưu ký chứng khoán tại VNDIRECT).

VNDIRECT is entitled to deposit, withdraw, and transfer amounts and securities in the Account in compliance with the order, request, instruction or authorization of the Client (or the person authorized by the Client) or pursuant to the commitment or agreement between the Client and VNDIRECT, or in accordance with the law (in case the Client has securities depository accounts at VNDIRECT).

6. VNDIRECT có quyền và nghĩa vụ quản lý tiền gửi và quản lý, lưu giữ/lưu ký chứng khoán của Khách hàng trên Tài khoản phù hợp với quy định của pháp luật và/hoặc thỏa thuận của Khách hàng với VNDIRECT (đối với Khách hàng có Tài khoản lưu ký chứng khoán tại VNDIRECT).

VNDIRECT has the right and obligation to manage the deposit amount and manage, store/ deposited securities of the Client on the Account in compliance with the provisions of law and/or the agreement between the Client and VNDIRECT (in case the Client has the Depository Account at VNDIRECT).

Trường hợp (một phần hoặc toàn bộ) số dư tiền gửi giao dịch chứng khoán được áp dụng Lãi suất CKH thì VNDIRECT có quyền quản lý, sử dụng và/hoặc chuyển số dư tiền đó thành tiền gửi/đầu tư tại các tổ chức tín dụng để tối ưu mức lãi suất áp dụng.

In case (a part or full) of the deposit balance for trading securities is applied Term rate, VNDIRECT has the right to manage, use and/or convert such balance into deposits/investments at credit institutions to optimize the applicable interest rate.

7. VNDIRECT có quyền tự động rút/chuyển tiền trên Tài khoản và/hoặc bán/chuyển khoản chứng khoán trên Tài khoản của Khách hàng để thu/thanh toán các nghĩa vụ đến hạn mà Khách hàng phải thanh toán cho VNDIRECT và/hoặc Cơ quan quản lý về chứng khoán hoặc theo thỏa thuận của Khách hàng với tổ chức/cá nhân khác (đối với Khách hàng có Tài khoản lưu ký chứng khoán tại VNDIRECT). VNDIRECT có quyền rút/chuyển tiền từ bất kỳ tài khoản nào trong số các tài khoản của Khách hàng tại VNDIRECT để thu/thanh toán các nghĩa vụ đến hạn của Khách hàng.

VNDIRECT has the right to automatically withdraw/transfer amount on the Account and/or sell/transfer securities on the Account of the Client in order to collect/pay the due obligations that the Client has to pay to VNDIRECT and/or the Securities Regulatory Authority or under the agreement of the Client with other organizations/individuals (in case the Client has Securities Depository Account at VNDIRECT). VNDIRECT has the right to withdraw/transfer amount from any of the Client's accounts at VNDIRECT to fulfill/pay the Client's due obligations.

8. VNDIRECT có quyền phong tỏa Tài khoản hoặc tài sản trên Tài khoản của Khách hàng trong trường hợp: (i) có yêu cầu của Cơ quan Nhà nước có thẩm quyền/Cơ quan quản lý về chứng khoán, hoặc (ii) để đảm bảo việc thực hiện các nghĩa vụ của Khách hàng đối với VNDIRECT hoặc với tổ chức/cá nhân khác trên cơ sở có thỏa thuận/đề nghị của Khách hàng (đối với Khách hàng có Tài khoản lưu ký chứng khoán tại VNDIRECT).

VNDIRECT has the right to block the Account or the assets on the Client's Account in the following cases: (i) at the request of a competent State Authority or the Security Regulatory Authority, or (ii) to

ensure the fulfillment of obligations of the Client towards VNDIRECT or other organizations/individuals on the basis of the Client's agreement/request (in case the Client has a Securities Depository Account at VNDIRECT).

9. VNDIRECT không phải chịu bất cứ trách nhiệm nào đối với những thiệt hại phát sinh do Khách hàng cung cấp thông tin không trung thực, không đầy đủ, không chính xác hoặc không thông báo/cập nhật kịp thời sự thay đổi thông tin của Khách hàng.

VNDIRECT is not responsible for any damages arising from the provision of inaccurate, incomplete information by the Client or failure to promptly notify/update the change of Client's information.

10. VNDIRECT không phải chịu trách nhiệm với Khách hàng hay với bất kỳ bên thứ ba nào đối với bất kỳ rủi ro, thua lỗ, chi phí, giảm giá trị, thiệt hại, tổn thất hoặc nghĩa vụ tài chính nào liên quan đến giao dịch chứng khoán/tài sản trên Tài khoản của Khách hàng.

VNDIRECT is not responsible to the Client or to any third party for any risks, losses, expenses, impairments, damages, losses or financial obligations in relation to the securities/assets trading on the Client's Account.

11. VNDIRECT có quyền (nhưng không có nghĩa vụ) kiểm tra tính xác thực của giao dịch/lệnh giao dịch và người giao dịch/người đặt lệnh và Mã xác thực của Khách hàng khi Khách hàng thực hiện Giao dịch điện tử, giao dịch chứng khoán trực tuyến.

VNDIRECT has the right (but without obligation) to verify the authenticity of the transaction/trading order and the trader/order and the Authentication Code of the Client when the Client conducts an Electronic Transaction, online securities trading.

12. VNDIRECT có quyền từ chối, tạm ngừng, chấm dứt việc cung cấp Dịch vụ về giao dịch chứng khoán cho Khách hàng trong các trường hợp sau đây: (i) Khách hàng vi phạm quy định của VNDIRECT hoặc của pháp luật về việc mở, sử dụng và quản lý Tài khoản, hoặc (ii) theo quy định của pháp luật hoặc theo yêu cầu của Cơ quan Nhà nước có thẩm quyền/Cơ quan quản lý về chứng khoán, hoặc (iii) các trường hợp có sự giả mạo liên quan đến Khách hàng, hoặc (iv) khi lợi ích của VNDIRECT/Khách hàng/Bên thứ ba có thể bị xâm phạm hoặc bị thiệt hại hoặc bị ảnh hưởng, hoặc (v) trường hợp VNDIRECT tạm ngưng dịch vụ để bảo trì, nâng cấp hoặc để đảm bảo an toàn Hệ thống thông tin giao dịch điện tử của VNDIRECT, hoặc (vi) Khách hàng vi phạm bất kỳ nghĩa vụ/trách nhiệm nào của Khách hàng theo bất kỳ hợp đồng/thỏa thuận/cam kết nào mà Khách hàng đã giao kết với VNDIRECT, hoặc (vii) Khách hàng có đề nghị/yêu cầu chấm dứt sử dụng Dịch vụ về giao dịch chứng khoán.

VNDIRECT has the right to refuse, suspend or terminate the provision of the Securities Trading Service to the Client in the following cases: (i) The Client fails to comply with the provisions of VNDIRECT or the law on opening, using and managing the Account, or (ii) in accordance with the law or at the request of the competent State Authority or the Securities Regulatory Authority, or (iii) cases involving impersonation related to the Client, or (iv) where the interests of VNDIRECT/the Client/the Third Party may be infringed or damaged or affected, or (v) where VNDIRECT temporarily suspends services for maintenance, upgrades, or to ensure the safety of the Electronic Trading Information System of VNDIRECT, or (vi) the Client fails any its obligations/responsibility under any contract/agreement/commitment between the Client and VNDIRECT, or (vii) the Client has requested/required to terminate use of the Securities Trading Service.

13. VNDIRECT có quyền từ chối cho Khách hàng thực hiện đặt lệnh giao dịch chứng khoán và/hoặc thực hiện giao dịch rút/chuyển tiền trên Tài khoản trong trường hợp (i) Thông tin nhận diện Khách hàng do Khách hàng cung cấp khi mở Tài khoản không đúng/không chính xác với thông tin thể hiện trên tài

liệu nhận diện Khách hàng, hoặc (ii) Khách hàng không cung cấp đầy đủ tài liệu nhận diện Khách hàng theo quy định của VNDIRECT khi thực hiện mở Tài khoản.

VNDIRECT has the right to refuse the placement of securities trading orders and/or the conduction of fund withdrawal/transfer transactions on the Account by the Client in the case of (i) the Client Identification Information provided by the Client when opening the Account is incorrect/inaccurate with the information shown on the Client identification document, or (ii) the Client fails to provide sufficient the Client's identification documents as prescribed by VNDIRECT when opening an Account.

14. VNDIRECT không có trách nhiệm đối với:

VNDIRECT is not be responsible for:

- a. Bất cứ giao dịch nào thực hiện bởi hoặc theo lệnh/chỉ thị của chính Khách hàng hoặc người được Khách hàng ủy quyền;

Any transaction executed by or upon the order/instruction of the Client or an individual authorized by the Client;

- b. Bất kỳ khiếu nại nào của Khách hàng về việc giao dịch được thực hiện dưới Tên đăng nhập và Mã xác thực (hoặc Yếu tố sinh trắc học hoặc Chữ ký số) của Khách hàng không phải do chính Khách hàng thực hiện;

Any claim from the Client on the transaction made under the Username and the Authentication Code (or the Biometric Factor or the Digital Signature) of the Client that was not made by the Client;

- c. Giao dịch điện tử, giao dịch chứng khoán trực tuyến của Khách hàng bị cản trở, chậm trễ, sai sót, không thể thực hiện gây ra bởi hoặc có liên quan đến việc: Hệ thống thông tin giao dịch điện tử của VNDIRECT gặp sự cố kỹ thuật; kết nối thông tin giữa VNDIRECT và Khách hàng bị lỗi; kết nối thông tin hoặc hệ thống thông tin giao dịch giữa VNDIRECT và Cơ quan quản lý về chứng khoán bị lỗi; VNDIRECT thấy cần kiểm tra tính xác thực của việc đặt lệnh giao dịch và người đặt lệnh; lệnh giao dịch không phù hợp với quy định của VNDIRECT hoặc quy định của pháp luật; theo yêu cầu của các Cơ quan Nhà nước có thẩm quyền/Cơ quan quản lý về chứng khoán; gặp sự kiện bất khả kháng như phá hoại, động đất, cháy nổ, thiên tai, đứt nghẽn mạng, mất điện, hành vi phá hoại từ bên ngoài (bao gồm virus, phần mềm độc hại);

The electronic transactions, online securities trading of the Client are hindered, delayed, erroneous, impossible to perform caused by or related to the technical problem of the Electronic Trading Information System of VNDIRECT; errors of information communication between VNDIRECT and Client; errors of information connection or transaction information system between VNDIRECT and the Securities Regulatory Authority; VNDIRECT recognises the need to verify the authenticity of both the transaction order and the order placer; the transaction order is not in compliance with the provisions of VNDIRECT or the provisions of law; at the request of competent State Authorities or the Securities Regulatory Authority; encountering force majeure events such as sabotage, earthquakes, fires, natural disasters, network disruption, power outage, external acts of sabotage (including viruses, malicious software);

- d. Bất kỳ khiếu nại, yêu cầu bồi thường nào của Khách hàng về thiệt hại gây ra bởi bất kỳ nguyên nhân nào ngoài tầm kiểm soát của VNDIRECT, bao gồm nhưng không giới hạn ở hỏa hoạn, thiên tai, trục trặc của các thiết bị cơ khí hoặc điện tử hoặc hệ thống hạ tầng công cộng, do lỗi của các bên cung cấp dịch vụ viễn thông/dịch vụ lưu trữ dữ liệu, chiến tranh, sự thay đổi về pháp luật, quy định hoặc yêu cầu của Cơ quan Nhà nước có thẩm quyền/Cơ quan quản lý về chứng khoán.

Any complaints or claims by the Client for damage as a result of any cause beyond VNDIRECT's control, including but not limited to fire, natural disaster, malfunction of equipment mechanical or electronic or public infrastructure system breakdown, the fault of the telecommunications or data storage service providers, war, a change in law, regulation, or the requirement competent State Authority or the Securities Regulatory Authority.

Điều 10. Thỏa Thuận Về Giao Dịch Điện Tử, Giao Dịch Chứng Khoán Trực Tuyến

Article 10. Agreement on Electronic Transactions, Online Securities Trading

1. VNDIRECT cung cấp Dịch vụ giao dịch chứng khoán trực tuyến và Khách hàng mặc nhiên được quyền sử dụng Dịch vụ giao dịch chứng khoán trực tuyến của VNDIRECT kể từ khi Khách hàng mở Tài khoản. Các quy định về giao dịch chứng khoán trực tuyến nêu tại Điều 10 này đồng thời được coi là hợp đồng dịch vụ giao dịch chứng khoán trực tuyến.

VNDIRECT provides the Online Securities Trading Service and the Client is automatically entitled to use the Online Securities Trading Service of VNDIRECT from the time the Client opens an Account. The provisions on online securities trading mentioned in this Article 10 also constitute an online securities trading service agreement.

2. Khách hàng có trách nhiệm cung cấp đầy đủ các thông tin cần thiết theo yêu cầu của VNDIRECT và quy định của pháp luật (nếu có) để thực hiện giao dịch điện tử, giao dịch chứng khoán trực tuyến với VNDIRECT hoặc để VNDIRECT kích hoạt Dịch vụ giao dịch chứng khoán trực tuyến cho Khách hàng.

The Client is responsible for providing all necessary information as required by VNDIRECT and the provisions of the law (if applicable) to conduct electronic transactions, online securities trading with VNDIRECT, or for VNDIRECT to activate the Online Securities Trading Service for the Client.

3. Khách hàng thực hiện giao dịch điện tử, giao dịch chứng khoán trực tuyến qua trang thông tin điện tử vndirect.com.vn hoặc các chương trình/phần mềm/ứng dụng giao dịch chứng khoán của VNDIRECT để khởi tạo/truy cập vào Tài khoản, truy cập vào Hệ thống thông tin giao dịch điện tử của VNDIRECT.

The Client conducts electronic transactions, online securities trading via website vndirect.com.vn or securities trading programs/software/applications of VNDIRECT to initialize/access the Account, access the Electronic Transaction Information System of VNDIRECT.

4. Khách hàng sử dụng Tên đăng nhập, Mã xác thực (hoặc Yếu tố sinh trắc học hoặc Chữ ký số) để xác thực và truy cập vào Hệ thống thông tin giao dịch điện tử của VNDIRECT để thực hiện giao dịch điện tử, giao dịch chứng khoán trực tuyến. Đối với các loại giao dịch điện tử, giao dịch chứng khoán trực tuyến mà VNDIRECT và/hoặc pháp luật có yêu cầu phải được xác thực bằng một trong các biện pháp xác thực sau đây thì Khách hàng phải thực hiện xác thực bằng một trong các biện pháp đó để thực hiện giao dịch: xác thực bằng chứng thư số, xác thực bằng sinh trắc học, xác thực từ hai yếu tố trở lên (trong đó có yếu tố là mã xác thực dùng một lần hoặc mã xác thực ngẫu nhiên).

The Client uses the Username, the Authentication Code (or the Biometric Factor or the Digital Signature) to authenticate and access the Electronic Transaction Information System of VNDIRECT to conduct electronic transactions and online securities trading. For types of electronic transactions and online securities trading that VNDIRECT and/or the law require to be authenticated by one of the following authentication methods, the Client must authenticate with one of the following methods: authentication by digital certificates, authentication by biometrics, multi-factor authentication (including one-time authentication code or random authentication code).

5. Mọi lệnh giao dịch, yêu cầu/đề nghị, đăng ký, xác nhận, thông điệp dữ liệu được tạo ra/gửi đi trên cơ

sử dụng Tên đăng nhập, Mã xác thực (hoặc Yếu tố sinh trắc học hoặc Chữ ký số) của Khách hàng được gửi đến VNDIRECT đương nhiên được xác định là giao dịch điện tử do chính Khách hàng thực hiện.

All trading orders, requests/proposals, registrations, confirmations, data messages are generated/sent on the basis of using the Username, the Authentication Code (or the Biometric Factor or the Digital Signature) of the Client sent to VNDIRECT is automatically identified as an electronic transaction conducted by the Client.

6. Khách hàng chịu trách nhiệm và có nghĩa vụ đối với tất cả các giao dịch đã được thực hiện bằng truy cập/sử dụng Tên đăng nhập, Mã xác thực (hoặc Yếu tố sinh trắc học hoặc Chữ ký số) của Khách hàng mà không được từ chối, chối bỏ, hủy bỏ, phủ nhận, thay đổi, thoái thác giao dịch sau khi các giao dịch này đã được VNDIRECT xác nhận, chấp nhận, phê duyệt hoặc thực hiện. Khách hàng phải chịu hoàn toàn trách nhiệm ngay cả đối với các giao dịch, lệnh giao dịch được tạo/gửi do lỗi đánh máy, do nhập thông tin sai. VNDIRECT mặc nhiên tin rằng nội dung thông tin trên các thông điệp dữ liệu mà VNDIRECT nhận được là đúng, chính xác và do chính Khách hàng thực hiện và VNDIRECT không có nghĩa vụ kiểm tra, chỉnh sửa, ngăn chặn, cảnh báo Khách hàng.

The Client is responsible and liable for all transactions conducted through access/use of the Username, the Authentication Code (or the Biometric Factor or the Digital Signature) of the Client that is not rejected, denied, canceled, disavowed, changed, or delegated after these transactions are confirmed, accepted, approved, or executed by VNDIRECT. The Client shall be fully responsible, even for transactions, trading orders created/sent due to typographical errors, or incorrect information input. VNDIRECT implicitly assumes that the information on the data messages received by VNDIRECT is true, accurate and made by Client and VNDIRECT has no obligation to check, correct, prevent and warn the Client.

7. Các chứng từ điện tử liên quan đến việc cung cấp dịch vụ/sử dụng dịch vụ giữa VNDIRECT và Khách hàng cũng như các thông tin, số liệu được tạo ra, ghi nhận, xác nhận và lưu giữ bởi Hệ thống thông tin giao dịch điện tử của VNDIRECT sẽ là bằng chứng về giao dịch điện tử của Khách hàng với VNDIRECT. Chứng từ điện tử trong giao dịch giữa Khách hàng với VNDIRECT và ngược lại có đầy đủ giá trị pháp lý và có giá trị là bản gốc theo quy định của pháp luật về giao dịch điện tử.

The electronic documents related to the provision/use of services between VNDIRECT and the Client as well as information and data generated, recorded, confirmed and retained by the Electronic Transaction Information System of VNDIRECT shall be deemed as evidence of electronic transaction between VNDIRECT and the Client. The electronic document in the transaction between Client and VNDIRECT and vice versa shall have full legal validity and be considered the original in accordance with the law on electronic transactions.

8. VNDIRECT thực hiện quản lý, lưu giữ các Chứng từ điện tử liên quan đến các giao dịch điện tử của Khách hàng và có quyền chuyển chứng từ điện tử sang chứng từ giấy và ngược lại theo quy định của pháp luật về giao dịch điện tử. Khách hàng có nghĩa vụ phối hợp với VNDIRECT trong việc chuyển chứng từ điện tử thành chứng từ giấy/văn bản giấy theo yêu cầu của VNDIRECT/hoặc theo yêu cầu của Cơ quan Nhà nước có thẩm quyền.

VNDIRECT manages and retains Electronic Documents related to electronic transactions of the Client and has the right to convert electronic documents to paper documents and vice versa in accordance with the law on electronic transactions. The Client is obliged to cooperate with VNDIRECT in converting electronic documents into paper documents/documents at the request of VNDIRECT /or at the request of a competent State Authority.

9. Các rủi ro có thể xảy ra khi giao dịch điện tử, giao dịch chứng khoán trực tuyến: Giao dịch điện tử, giao dịch chứng khoán trực tuyến luôn tiềm ẩn những rủi ro có thể phát sinh do lỗi của Hệ thống thông tin giao dịch điện tử của VNDIRECT, hệ thống thông tin của Cơ quan quản lý về chứng khoán, lỗi/sai sót của Khách hàng hoặc của bất kỳ bên thứ ba nào khác.

Risks that may occur during electronic transactions, online securities trading including that the Electronic transactions, online securities trading inherently entail risks that may arise from errors in the Electronic Trading Information System of VNDIRECT, information system of the Securities Regulatory Authority and errors/mistakes by the Client or any other third party:

Những rủi ro có thể phát sinh trong quá trình thực hiện giao dịch điện tử, giao dịch chứng khoán trực tuyến bao gồm nhưng không giới hạn ở:

The risks that may arise in the process of conducting electronic transactions, online securities trading include but are not limited to:

- a) Trong khi truyền tải qua mạng internet, lệnh giao dịch có thể bị treo, bị ngừng, bị trì hoãn hoặc có lỗi dữ liệu;

During transmission over the internet, trading orders may be suspended, halted, delayed or have data errors;

- b) Việc nhận dạng Khách hàng có thể không chính xác hoặc lỗi về bảo mật có thể xảy ra;

The Client identification may be incorrect or security errors may occur;

- c) Giá cả thị trường của chứng khoán và các thông tin chứng khoán khác có thể có lỗi hoặc sai lệch;

Market prices of securities and other securities information may be incorrect or inaccurate;

- d) Những rủi ro có thể xảy ra của các phương thức xác thực Khách hàng, xác thực đặt lệnh cho Khách hàng;

Risks may arise from the Client's authentication methods, order placement authentication for the Client;

- e) Lỗi kỹ thuật, lỗi hệ thống, lỗi phần cứng, lỗi phần mềm của Hệ thống thông tin giao dịch điện tử làm cho Hệ thống thông tin giao dịch điện tử không hoạt động/hoạt động không đúng thiết kế hoặc lệnh giao dịch của Khách hàng không gửi/không nhận/không thực hiện được hoặc giao dịch chứng khoán không thực hiện được/ thực hiện không đúng hoặc thông tin liên quan đến chứng khoán trên Hệ thống thông tin giao dịch điện tử hiển thị không đúng;

Technical errors, system, hardware or software errors of the Electronic Transaction Information System causing the Electronic Transaction Information System to be non-operational or not functioning as intended, or resulting in failure to the Client's trading orders to be sent/received/executed, non-execution of securities transactions, incorrect execution of transactions, or incorrect display of securities-related information on the Electronic Transaction Information System;

- f) Đường truyền viễn thông của các đơn vị cung cấp dịch vụ gặp sự cố kỹ thuật (như đứt đường truyền, nghẽn đường truyền, dung lượng đường truyền bị hạn chế, quá tải hoặc những sự cố khác liên quan đến đường truyền) làm ngừng, làm chậm, cản trở hoạt động của Hệ thống thông tin giao dịch điện tử và/hoặc khiến cho Khách hàng không truy cập được vào Tài khoản, không gửi được hoặc việc nhận/gửi lệnh giao dịch bị lỗi, bị chậm trễ, hoặc không thực hiện được;

Technical problem of the telecommunications channels provided by service providers (such as

communication line breakage, network congestion, limited network bandwidth, overload, or other related incidents) causing interruptions, slowdowns, or hindrances to the operation of the Electronic Transaction Information System and/or preventing the Client from accessing their accounts, sending/receiving trading orders, resulting in errors, delays, or non-execution of transactions;

- g) Máy chủ lưu trữ dữ liệu gặp sự cố do lỗi khách quan hoặc lỗi của đơn vị cung cấp dịch vụ lưu trữ dữ liệu;

Data storage server experiencing failures due to objective errors or errors of the data storage service provider;

- h) Những sự cố làm ngưng trệ, làm chậm, cản trở hoạt động của Hệ thống thông tin giao dịch điện tử, như: nghẽn đường truyền, đứt đường truyền, dung lượng đường truyền bị hạn chế hoặc những sự cố khách quan khác khiến cho Khách hàng không truy cập được vào hệ thống hoặc việc nhận/gửi lệnh giao dịch bị lỗi, bị chậm trễ, hoặc không thực hiện được;

Incidents causing interruptions, slowdowns, or disruptions in the operation of the Electronic Transaction Information System, such as network congestion, network outages, limited network bandwidth, or other objective incidents that prevent Clients from accessing the system or result in faulty, delayed, or failed reception/sending of trading orders;

- i) Hệ thống thông tin giao dịch điện tử gặp sự cố hoặc bị nhiễm virus làm ngưng trệ các hoạt động trao đổi thông tin hoặc làm cho việc tiếp nhận, xử lý, thực hiện lệnh giao dịch chứng khoán bị ảnh hưởng;

The Electronic Transaction Information System has a problem or is infected with a virus, which stops information exchange activities or affects the receipt, processing and execution of securities trading orders;

- j) Hệ thống thông tin giao dịch điện tử bị tấn công, bị can thiệp bất hợp pháp làm ngưng trệ, chậm trễ các hoạt động trao đổi thông tin, gây nhầm lẫn, sai sót khi xác thực Khách hàng;

Unauthorized attacks or interference on the Electronic Transaction Information System, causing disruptions or delays in information exchange activities, leading to confusion, errors in Client authentication;

- k) Hệ thống thông tin giao dịch điện tử bị lỗi, ngừng hoạt động khiến cho giao dịch chứng khoán bị chậm thực hiện, không được thực hiện hoặc bị bỏ sót, trùng lặp hay phát sinh lỗi hoặc lệnh giao dịch có thể bị treo, ngừng, trì hoãn hoặc có lỗi dữ liệu;

The Electronic Transaction Information System experiencing errors or becoming non-functional, causing delays, non-execution, omission, duplication, or occurrence of errors in trading order transactions, or transactions may be suspended, halted, delayed, or encounter data errors;

- l) Lỗi Hệ thống thông tin giao dịch điện tử trong việc xác thực Khách hàng dẫn đến giao dịch hoặc yêu cầu của Khách hàng không được thực hiện;

Errors of the Electronic Transaction Information System in authenticating the Client, resulting in non-execution of transactions or requests by the Client;

- m) Tên truy cập, Mã xác thực hoặc Yếu tố sinh trắc học hoặc Chữ ký số của Khách hàng bị tiết lộ hoặc bị bên thứ ba chiếm đoạt/sử dụng bất hợp pháp;

Unauthorized disclosure or unlawful use of the Username, the Authentication Code or the Biometric Factor or the Digital Signature of the Client by a third party;

- n) Lỗi kỹ thuật hoặc lỗi phần mềm khiến băng giá chứng khoán và các thông tin chứng khoán khác trên

Hệ thống thông tin giao dịch điện tử hiển thị không đúng, không chính xác hoặc bị chậm trễ;

Technical errors or software errors causing inaccuracies, incorrect display, or delays in the stock price table and other securities-related information on the Electronic Transaction Information System;

- o) Bất kỳ rủi ro nào khác theo quy định của pháp luật có thể phát sinh mà Khách hàng gặp phải trong quá trình giao dịch điện tử/giao dịch trực tuyến.

Any other risks as set forth by law that may arise during the process of electronic transactions/online securities trading that the Client may encounter.

10. Khi thực hiện giao dịch điện tử, giao dịch chứng khoán trực tuyến, Khách hàng mặc nhiên hiểu và chấp nhận mọi rủi ro, tổn thất hoặc bất kỳ thiệt hại nào khác phát sinh do các lỗi, sự cố có thể xảy ra trong quá trình thực hiện giao dịch điện tử, giao dịch chứng khoán trực tuyến.

When conducting electronic transactions, or online securities trading, the Client automatically comprehends and accepts all risks, losses or any other damages as a result of errors and incidents that may occur during the course of conducting electronic transactions and online securities trading.

11. Khi thực hiện giao dịch điện tử, giao dịch chứng khoán trực tuyến, Khách hàng mặc nhiên chấp nhận rằng: (i) VNDIRECT không phải chịu bất kỳ trách nhiệm nào đối với các tổn thất, thiệt hại (nếu có) của Khách hàng phát sinh từ và/hoặc liên quan đến những rủi ro trong giao dịch điện tử, giao dịch chứng khoán trực tuyến của Khách hàng; (ii) các Chứng từ điện tử được lưu giữ trên Hệ thống thông tin giao dịch điện tử của VNDIRECT là chứng từ có giá trị như bản gốc và có hiệu lực pháp lý ràng buộc đối với Khách hàng.

When conducting electronic transactions, online securities trading, the Client implicitly accepts that: (i) VNDIRECT is not responsible for any loss or damage (if any) of the Client as the results of and/or related to the risks in electronic transactions, online securities trading of the Client; (ii) the Electronic Documents stored in the Electronic Transaction Information System of VNDIRECT shall be considered as valid documents and equivalent to the original and legally binding on the Client.

12. Khách hàng có trách nhiệm bảo mật thông tin về giao dịch trực tuyến theo quy định tại Điều 8 trên đây. VNDIRECT có trách nhiệm bảo mật thông tin liên quan đến giao dịch trực tuyến của Khách hàng theo quy định tại Điều 9 trên đây.

The Client is responsible for maintaining the confidentiality of online transaction information as stipulated in Article 8 above. VNDIRECT shall be responsible for safeguarding confidential information related to the online transactions of the Client as set forth in Article 9 above.

Điều 11. Sửa Đổi, Bổ Sung

Article 11. Amendment, Supplement

1. Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán có thể được sửa đổi, bổ sung theo quyết định của VNDIRECT trong từng thời điểm mà VNDIRECT cho là phù hợp. Khách hàng mặc nhiên được coi là chấp nhận các sửa đổi, bổ sung đó khi VNDIRECT đã công bố/thông báo (trên trang thông tin điện tử vndirect.com.vn hoặc gửi thông báo cho Khách hàng) về việc sửa đổi, bổ sung Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán (hoặc công bố/thông báo Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán đã sửa đổi, bổ sung) mà sau đó Khách hàng vẫn tiếp tục sử dụng Dịch vụ về giao dịch chứng khoán của VNDIRECT.

The Terms and Conditions for Securities Trading may be amended or supplemented by VNDIRECT at its discretion from time to time as VNDIRECT deems appropriate. The Client shall be considered to have accepted such amendments and supplements when VNDIRECT has announced/notified (by

stating on website *vndirect.com.vn* or sending a notice to the Client) such amendments and supplements to the Terms and Conditions for Securities Trading (or published/notified the amended, supplemented Terms and Conditions for Securities Trading), and subsequently, the Client continues to use the Securities Trading Services of VNDIRECT.

2. Việc Khách hàng thực hiện giao dịch chứng khoán trên Tài khoản và/hoặc sử dụng Dịch vụ về giao dịch chứng khoán của VNDIRECT dưới bất kỳ hình thức nào sau ngày mà sửa đổi, bổ sung Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán (hoặc Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán đã sửa đổi, bổ sung) có hiệu lực được coi là Khách hàng chấp nhận việc sửa đổi bổ sung đó cũng như chấp nhận toàn bộ Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán đã được sửa đổi, bổ sung.

The performance of trading securities on the Account and/or use of the Securities Trading Service of VNDIRECT in any form by the Client after the effective date of the amendments and supplements to the Terms and Conditions for Securities Trading (or the amended and supplemented Securities Trading Terms and Conditions) shall be deemed as the Client's acceptance of such amendments or supplements, as well as acceptance of the entire amended and supplemented Terms and Conditions for Securities Trading.

3. Trường hợp Khách hàng không chấp nhận các sửa đổi, bổ sung Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán thì Khách hàng có quyền đề nghị chấm dứt sử dụng Dịch vụ về giao dịch chứng khoán bằng việc gửi văn bản đề nghị đóng Tài khoản đến VNDIRECT.

In case the Client does not accept the amendments and supplements to the Terms and Conditions for Securities Trading, the Client has the right to request termination of using the Securities Trading Service by sending a written request to close the Account to VNDIRECT.

Điều 12. Trách Nhiệm Do Vi Phạm, Bồi Thường Thiệt Hại

Article 12. Responsibility for Violations, Compensation for Damages

1. Trường hợp Khách hàng vi phạm bất kỳ nghĩa vụ/trách nhiệm nào của Khách hàng nêu tại Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán, Hợp Đồng Mở Tài Khoản và/hoặc bất kỳ hợp đồng/cam kết nào của Khách hàng với VNDIRECT mà gây thiệt hại cho VNDIRECT thì Khách hàng có trách nhiệm bồi thường toàn bộ thiệt hại phát sinh trực tiếp do hành vi vi phạm của Khách hàng.

In case the Client fails any of its obligations/responsibilities stated in the Terms and Conditions for Securities Trading, the Account Opening Agreement and/or any contract/commitment of the Client with VNDIRECT, resulting in damages to VNDIRECT, the Client shall be fully responsible for compensating for all damages directly caused by its failure.

2. Trường hợp VNDIRECT vi phạm nghĩa vụ nào của VNDIRECT nêu tại Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán mà gây thiệt hại cho Khách hàng thì VNDIRECT bồi thường cho Khách hàng các thiệt hại phát sinh trực tiếp do hành vi vi phạm của VNDIRECT.

In case VNDIRECT fails any of its obligations stated in the Terms and Conditions for Securities Trading, resulting in damages to the Client, VNDIRECT shall compensate the Client for direct damages caused by its failure.

Điều 13. Hình Thức Giao Dịch, Thông Báo, Trao Đổi Thông Tin

Article 13. Forms of Transactions, Notifications, and Information Exchange

1. Giao dịch giữa Khách hàng với VNDIRECT có thể được thể hiện dưới hình thức bằng văn bản, bằng giao dịch điện tử, qua điện thoại được ghi âm hoặc bằng hình thức khác phù hợp với quy định của pháp

luật được VNDIRECT chấp nhận/lựa chọn. VNDIRECT có toàn quyền lựa chọn áp dụng các hình thức/phương thức giao dịch mà VNDIRECT cho là phù hợp trong từng thời kỳ/thời điểm. Giao dịch một khi đã được xác lập, thực hiện bởi Khách hàng cho dù là dưới bất kỳ hình thức/phương thức nào, cho dù là thông qua người được ủy quyền, một khi đã được VNDIRECT xác nhận hoặc chấp nhận đều làm phát sinh, thay đổi hoặc chấm dứt các quyền và nghĩa vụ của Khách hàng tương ứng với giao dịch đó.

Transactions between the Client and VNDIRECT can be executed in the form of written documents, electronic transactions, recorded phone calls, or other forms in compliance with the provisions of law and selected/chosen by VNDIRECT. VNDIRECT has the full right to choose the appropriate forms/methods of transaction from time to time. Once a transaction is established, executed by the Client, regardless of the form/method used, and once confirmed or accepted by VNDIRECT, it shall create, modify, or terminate the corresponding rights and obligations of the Client.

2. VNDIRECT gửi thông báo kết quả thực hiện lệnh giao dịch chứng khoán cho Khách hàng ngay sau khi lệnh được khớp, nhưng không muộn hơn 8 giờ kể từ thời điểm kết thúc phiên giao dịch chứng khoán, và theo phương thức gửi thông qua phương tiện điện tử là email và ứng dụng giao dịch chứng khoán của VNDIRECT và/hoặc phương tiện điện tử khác do VNDIRECT lựa chọn.

VNDIRECT shall send a notice of the result of execution of a securities trading order to the Client immediately after the order is matched, but no later than 8 hours from the end of the securities trading session, and via electronic means such as email and VNDIRECT's securities trading application and/or other electronic means chosen by VNDIRECT.

3. VNDIRECT cũng có thể gửi các thông tin về số dư tiền/chứng khoán trên Tài khoản hoặc thông báo/thông tin khác liên quan đến Dịch vụ chứng khoán hoặc liên quan đến Khách hàng mà pháp luật có quy định VNDIRECT phải gửi hoặc VNDIRECT thấy cần thiết phải gửi cho Khách hàng.

VNDIRECT may also send information about the balance of amount/security on the Account or other notices/information related to the Securities Services or to the Client as required by law or deemed necessary by VNDIRECT, to be sent to the Client.

4. Các thông báo, thông tin của VNDIRECT gửi cho Khách hàng được thực hiện theo các phương thức sau đây: gửi văn bản thông báo trực tiếp, gửi thông qua dịch vụ bưu chính, gửi qua các phương tiện điện tử (như: tin nhắn SMS, điện thoại, fax, email, chương trình/phần mềm/ứng dụng giao dịch chứng khoán, ứng dụng di động, và các phương tiện điện tử khác, đường truyền khác), gửi thông điệp dữ liệu đến Tài khoản của Khách hàng qua Hệ thống thông tin giao dịch điện tử của VNDIRECT, đăng tải trên trang thông tin điện tử vndirect.com.vn hoặc phương thức khác phù hợp với quy định của pháp luật. Thông báo kết quả thực hiện lệnh giao dịch hoặc bất kỳ thông báo nào được VNDIRECT gửi đến Tài khoản của Khách hàng qua Hệ thống thông tin giao dịch điện tử của VNDIRECT cũng được coi là thông báo do VNDIRECT gửi đến Khách hàng.

Notices and information sent by VNDIRECT to the Client shall be conducted through the following methods: sending direct written notices, sending through postal services, sending via electronic means (such as SMS messages, phone calls, fax, email, securities trading application/program, mobile applications, and other electronic means and communication channels), sending data messages to the Client's Account through the Electronic Trading Information System of VNDIRECT, posted on website vndirect.com.vn or other methods in compliance with the provisions of law. Notice of the result of trading orders or any notice sent by VNDIRECT to the Client's Account through the Electronic Trading Information System of VNDIRECT shall also be considered as notices sent by VNDIRECT to the Client.

Khách hàng được coi là đã nhận được thông báo/thông tin của VNDIRECT kể từ khi: (i) nhận được văn bản của VNDIRECT, nếu được giao tận tay, hoặc (ii) vào ngày làm việc thứ hai kể từ thời điểm VNDIRECT gửi thông báo, nếu được gửi qua dịch vụ bưu chính, hoặc (iii) thời điểm VNDIRECT gửi thông báo/thông tin qua các phương tiện điện tử, nếu được gửi thông qua các phương tiện điện tử. VNDIRECT không chịu bất kỳ trách nhiệm gì phát sinh từ việc Khách hàng không nhận được thông báo/thông tin mà không do lỗi cố ý của VNDIRECT.

The Client shall be deemed as having received notice/information from VNDIRECT as follows: (i) upon receipt of VNDIRECT's written document, if handed over directly, or (ii) on the second business day from the date VNDIRECT sends the notice if sent via postal services, or (iii) at the time VNDIRECT sends the notice/information through electronic means if sent via electronic means. VNDIRECT is not liable for any responsibilities arising from the Client not receiving the notice/information unless such non-receipt is a result of the intentional failure of VNDIRECT.

5. Khách hàng có nghĩa vụ gửi các thông báo/cung cấp thông tin (nếu có) cho VNDIRECT theo phương thức gửi văn bản trực tiếp hoặc qua dịch vụ bưu chính đến địa chỉ của VNDIRECT hoặc theo phương thức giao dịch điện tử phù hợp với quy định/chấp thuận của VNDIRECT.

The Client is obliged to send notices/provide information (if any) to VNDIRECT in the form of direct written notices or through postal services to the address of VNDIRECT or by electronic transaction method in compliance with regulations/approval of VNDIRECT.

6. Khách hàng có trách nhiệm theo dõi các thông báo/thông tin trên Tài khoản, tiếp nhận các thông báo do VNDIRECT gửi và thực hiện các nghĩa vụ có liên quan theo các thông tin/thông báo đó. Để làm rõ, nghĩa vụ của Khách hàng không phụ thuộc vào việc Khách hàng có nhận được hay không nhận được thông báo/thông tin từ VNDIRECT, việc Khách hàng không nhận được thông báo/thông tin do VNDIRECT gửi không phải là lý do để VNDIRECT trì hoãn thực hiện quyền của mình hoặc để Khách hàng trì hoãn việc thực hiện nghĩa vụ của Khách hàng.

The Client is responsible for monitoring the notices/information on the Account, receiving the notices sent by VNDIRECT and fulfilling the related obligations according to such information/ notices. For clarification, the Client's obligations are not dependent on whether the Client receives or does not receive notices/information from VNDIRECT and the Client's failure to receive notices/information sent by VNDIRECT shall not be a reason for VNDIRECT to postpone the exercise of its rights or for the Client to postpone the fulfillment of its obligations.

Điều 14. Chấm Dứt

Article 14. Termination

1. Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán được coi là hợp đồng giữa các bên về việc mở Tài khoản, có hiệu lực theo quy định tại Điều 16 dưới đây và sẽ chấm dứt hiệu lực trong các trường hợp sau:

The Terms and Conditions for Securities Trading shall be deemed as the agreement between the parties on the opening of the Account and shall be effective in accordance with the provisions of Article 16 below and shall terminate in the following cases:

- a) Khách hàng đã hoàn thành mọi nghĩa vụ đối với VNDIRECT và có văn bản yêu cầu đóng Tài khoản/yêu cầu chấm dứt sử dụng Dịch vụ về giao dịch chứng khoán gửi đến VNDIRECT;

The Client has fulfilled all obligations towards VNDIRECT and sent a written request to close the Account/to terminate the use of the Securities Trading Service to VNDIRECT;

- b) VNDIRECT có thông báo về việc chấm dứt việc cung cấp Dịch vụ về giao dịch chứng khoán đối với Khách hàng;

VNDIRECT notifies the termination of providing the Securities Trading Service to the Client;

- c) Khách hàng là cá nhân bị chết, mất năng lực hành vi, bị kết án là phạm tội; Khách hàng là tổ chức bị giải thể, phá sản;

The Client, being an individual, is deceased, has lost capacity for civil acts, or has been convicted of crimes; and the Client, being organization, is dissolved or bankrupt;

- d) VNDIRECT rút/bị rút nghiệp vụ môi giới, giải thể, phá sản hoặc bị thu hồi Giấy phép thành lập và hoạt động;

VNDIRECT ceases or is required to cease brokerage business, is in dissolution, bankruptcy, or has its establishment and operation license revoked;

- e) Các trường hợp khác theo quy định của pháp luật.

Other circumstances as set forth by law.

2. Trong các trường hợp nêu trên, Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán sẽ chấm dứt hiệu lực ràng buộc pháp lý giữa các bên kể từ khi Khách hàng đã thực hiện hoàn thành tất cả các nghĩa vụ đối với VNDIRECT và các bên đã ký văn bản xác nhận.

In the above cases, the Securities Trading Terms and Conditions shall no longer be effective and binding between the parties since the Client has fulfilled all obligations towards VNDIRECT and confirmation letter is executed by all parties.

3. Trong trường hợp VNDIRECT rút/bị rút nghiệp vụ môi giới, giải thể, phá sản hoặc bị thu hồi Giấy phép thành lập và hoạt động thì VNDIRECT sẽ thông báo cho Khách hàng chủ động thực hiện các thủ tục đóng Tài khoản và rút/chuyển tài sản có trên Tài khoản sang tài khoản giao dịch chứng khoán mở tại công ty chứng khoán khác. Nếu VNDIRECT không liên lạc được với Khách hàng và/hoặc quá thời hạn quy định mà Khách hàng không thực hiện việc rút/chuyển tài sản để đóng Tài khoản tại VNDIRECT thì VNDIRECT sẽ phối hợp với công ty chứng khoán do VNDIRECT lựa chọn để thay mặt Khách hàng thực hiện các thủ tục mở tài khoản và chuyển tài sản của Khách hàng sang tài khoản giao dịch chứng khoán tại công ty chứng khoán mà VNDIRECT đã lựa chọn.

In the event that VNDIRECT ceases or is required to cease brokerage business, is in dissolution, bankruptcy, or has its Establishment and Operation License revoked, VNDIRECT shall notify the Client to perform the procedures to close the Account and withdraw/transfer the assets from the Account to a securities trading account opened with another securities company as chosen by the Client. If VNDIRECT fails to contact the Client and/or exceeds the prescribed time limit, resulting in the Client's failure to withdraw/transfer assets to close the Account at VNDIRECT, VNDIRECT shall coordinate with the securities company selected by VNDIRECT on behalf of the Client to perform the procedures to open an account and transfer the assets of the Client to a securities trading account at a securities company selected by VNDIRECT.

Điều 15. Luật Áp Dụng, Giải Quyết Tranh Chấp

Article 15: Applicable Law, Dispute Settlement

1. Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán được điều chỉnh và áp dụng theo pháp luật Việt Nam. Các nội dung không được quy định tại Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán sẽ được thực hiện theo quy định của pháp luật về chứng khoán và trên nguyên tắc không xung đột với quy định tại Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán.

The Terms and Conditions for Securities Trading shall be construed and applied under the laws of Vietnam. Any matters that are not explicitly addressed in the Terms and Conditions for Securities Trading shall be constructed in accordance with the securities laws and on the principle of non-conflict with the provisions of the Terms and Conditions for Securities Trading.

2. Các tranh chấp phát sinh (nếu có) sẽ được giải quyết trên cơ sở thương lượng thỏa thuận, nếu không thương lượng được thì các bên sẽ yêu cầu Tòa án có thẩm quyền nơi VNDIRECT có trụ sở giải quyết.

Any disputes arising (if any) shall be resolved through negotiation and mutual agreement. If no agreement can be reached through negotiation, the parties shall submit to the competent court where VNDIRECT places its headquarters to settle the dispute.

Điều 16. Hiệu Lực

Article 16. Effectiveness

1. Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán được áp dụng đối với mọi Khách hàng có Tài khoản tại VNDIRECT và đối với mọi Tài khoản mà Khách hàng mở/có tại VNDIRECT tại thời điểm Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán đang có hiệu lực áp dụng.

The Terms and Conditions for Securities Trading shall be applied to all Clients with accounts at VNDIRECT and to all accounts of Clients at VNDIRECT at the time when the Terms and Conditions for Securities Trading are in effect.

2. Đối với Khách hàng sử dụng dịch vụ giao dịch ký quỹ thì Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán đương nhiên được áp dụng đối với Tài khoản giao dịch ký quỹ và Dịch vụ giao dịch ký quỹ. Nếu có sự khác nhau giữa quy định tại Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Ký Quỹ và Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán thì quy định tại Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Ký Quỹ được ưu tiên áp dụng.

In case of use of margin trading services by the Client, the Terms and Conditions for Securities Trading shall be automatically applied to the Margin Trading Account and the margin trading service. If there is any conflict between the provisions of the Terms and Conditions for Margin Trading and the Terms and Conditions for Securities Trading, the provisions of the Terms and Conditions for Margin Trading shall prevail.

3. Đối với Khách hàng sử dụng dịch vụ giao dịch chứng khoán phái sinh thì Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán đương nhiên được áp dụng đối với Tài khoản giao dịch chứng khoán phái sinh và Dịch vụ giao dịch chứng khoán phái sinh. Nếu có sự khác nhau giữa quy định tại Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh và Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán thì quy định tại Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh được ưu tiên áp dụng.

In case of use of derivatives trading services by the Client, the Terms and Conditions for Securities Trading shall be automatically applied to the Derivatives Trading Account and Derivatives Trading Services. If there is any conflict between the provisions of the Terms and Conditions on Derivatives Trading and the Terms and Conditions for Securities Trading, the provisions of the Terms and Conditions for Derivatives Trading shall prevail.

4. Đối với Khách hàng sử dụng dịch vụ giao dịch chứng chỉ quỹ thì Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán đương nhiên được áp dụng đối với Tài khoản giao dịch chứng chỉ quỹ và các giao dịch chứng chỉ quỹ. Nếu có sự khác nhau giữa quy định tại Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Chỉ Quỹ và Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán thì quy định tại Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Chỉ Quỹ được ưu tiên áp dụng.

In case of the fund certificate trading service by the Client, the Terms and Conditions for Securities Trading shall be automatically applied to the Fund Certificate Trading Account and fund certificate transactions. If there is any conflict between the provisions of the Terms and Conditions for Fund Certificate Trading and the Terms and Conditions for Securities Trading, the Terms and Conditions for Fund Certificate Trading shall prevail.

5. Đối với Khách hàng là Nhà đầu tư nước ngoài/Tổ chức kinh tế có vốn đầu tư nước ngoài thì các điều khoản sau đây sẽ không áp dụng: Khoản 4 Điều 2 (Điểm c và Điểm j).

In case of the Client being the Foreign Investor/Foreign Direct Investment Organization, the following provisions shall not apply Clause 4, Article 2 (Item c and Item j).

6. Đối với Khách hàng là nhà đầu tư mở tài khoản lưu ký chứng khoán tại Ngân hàng lưu ký thì các điều khoản sau đây sẽ không áp dụng: Khoản 4 Điều 2 (Điểm b và Điểm i và Điểm j), Điều 5, Khoản 1 Điều 6 (Điểm a), Khoản 3 Điều 7 (Điểm a), Khoản 5 và Khoản 6 và Khoản 7 và Khoản 8 Điều 9.

In case of the Client is an investor who opens a securities depository account at the depository bank, the following provisions shall not apply: Clause 4, Article 2 (Point b, Point i and Point j), Article 5, Clause 4 1 Article 6 (Point a), Clause 3 Article 7 (Point a), Clause 5 and Clause 6 and Clause 7 and Clause 8 Article 9.

7. Trường hợp có sự mâu thuẫn giữa quy định của Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán này và các điều khoản của các hợp đồng mở Tài khoản mà Khách hàng đã ký/giao kết trước ngày Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán này có hiệu lực (do sự thay đổi của pháp luật, sự thay đổi trong quy định/quy chế của các Cơ quan quản lý về chứng khoán, hoặc của VNDIRECT) thì quy định của Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán này có giá trị ưu tiên áp dụng.

If there is any conflict between the provisions of these Terms and Conditions for Securities Trading and the provisions of the agreements on Account opening that the Client has executed/entered into prior to the effective date of these Terms and Conditions for Securities Trading (due to changes in the law, changes in regulations/guidelines of the Securities Regulatory Authorities, or VNDIRECT's changes), the provisions of these Terms and Conditions for Securities Trading shall prevail.

8. Bằng việc mở Tài khoản, Khách hàng chấp nhận rằng việc Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán hoặc bất kỳ điều khoản nào của Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán bị vô hiệu hoặc bị coi là không có hiệu lực (nếu có) không được coi là lý do để miễn trừ nghĩa vụ của Khách hàng đối với VNDIRECT. Khách hàng tự chịu trách nhiệm về các tổn thất, thiệt hại phát sinh (nếu có) liên quan đến giao dịch chứng khoán trong trường hợp Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán bị vô hiệu hoặc bị coi là không có hiệu lực vì bất kỳ lý do gì.

By opening an Account, the Client acknowledges that the Terms and Conditions for Securities Trading or any provision of the Terms and Conditions for Securities Trading thereof which is invalid or is no longer effective (if any) shall not be deemed as a reason to waive the Client from its obligations to VNDIRECT. The Client is responsible for any losses or damage (if any) related to securities transactions in the event that the Terms and Conditions for Securities Trading is invalid or is no longer effective due to any reason.

9. Khách hàng được coi là đồng ý/chấp nhận toàn bộ Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán từ thời điểm Khách hàng giao kết Hợp Đồng Mở Tài Khoản hoặc thời điểm Khách hàng mở Tài khoản hoặc đề nghị mở Tài khoản tại VNDIRECT, tùy theo thời điểm nào sớm hơn.

The Client shall be deemed to agree/acknowledge the entire Terms and Conditions for Securities

Trading from the time signing the Account Opening Agreement or the time opening the Account by the Client or the time of the Client's request to open the Account at VNDIRECT, whichever is earlier.

Khách hàng được coi là xác nhận hoặc xác nhận lại về việc đồng ý/chấp nhận toàn bộ Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán (kể cả sửa đổi bổ sung) đang được áp dụng trong thời gian tương ứng khi: (i) Khách hàng xác nhận (dưới bất kỳ hình thức nào) đồng ý Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán đang được VNDIRECT áp dụng tại thời điểm đó; hoặc (ii) Khách hàng truy cập (qua giao dịch trực tuyến/giao dịch điện tử) vào Tài khoản để giao dịch chứng khoán hoặc để sử dụng Dịch vụ về giao dịch chứng khoán.

The Client shall be deemed to confirm or reconfirm the agreement/acceptance of the entire Terms and Conditions For Securities Trading (including amendments and supplements) applicable within the corresponding period when: (i) The Client confirms (in any form) agreement to Terms and Conditions For Securities Trading being applied by VNDIRECT at that time; or (ii) the Client accesses (via online trading/electronic transaction) the Account to trade securities or to use the Services for securities trading.

10. Việc/hành vi Khách hàng sử dụng Tên đăng nhập và Mã xác thực (hoặc Dấu hiệu sinh trắc hoặc Chữ ký số) của Khách hàng khi mở Tài khoản hoặc truy cập vào Tài khoản của Khách hàng tại VNDIRECT là: (i) căn cứ xác lập/phát sinh nghĩa vụ của Khách hàng theo Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán, và (ii) căn cứ về việc Khách hàng chấp nhận/đồng ý toàn bộ Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán được VNDIRECT công bố tại thời điểm đó có giá trị pháp lý là bản gốc như thể là hợp đồng được Khách hàng giao kết bằng văn bản.

The use of the Username and the Authentication Code (or the Biometric Information or the Digital Signature) by the Client when opening Account or accessing the Account of the Client at VNDIRECT is: (i) the basis for the creating/arising of the Client's obligations under the Terms and Conditions for Securities Trading, and (ii) the basis for the Client's acceptance/ acknowledgment of the entire Terms and Conditions for Securities Trading published by VNDIRECT at that time is legally effective as if it were a contract that the Client executed in writing.

11. Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán có hiệu lực pháp lý kể từ thời điểm được Khách hàng chấp nhận/đồng ý. Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán có hiệu lực áp dụng cho đến khi Khách hàng hoàn thành thủ tục đóng Tài khoản tại VNDIRECT.

The Terms and Conditions for Securities Trading shall become effective from the time of acceptance/agreement by the Client. The Terms and Conditions for Securities Trading shall be effective until the Client completes the account closure procedures at VNDIRECT.

12. Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán và các tài liệu khác của Hợp Đồng Mở Tài Khoản được lập bằng Tiếng Việt và Tiếng Anh (nếu có). Trường hợp có bất kỳ mâu thuẫn nào giữa ngôn ngữ tiếng Việt và tiếng Anh, nội dung tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.

The Terms and Conditions for Securities Trading and other documents of the Account Opening Agreement are prepared in Vietnamese and English (if any). In the event of any conflict between the English language version and the Vietnamese language version of this Agreement, the Vietnamese version shall prevail.

CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN GIAO DỊCH CHỨNG CHỈ QUỸ
TERMS AND CONDITIONS FOR FUND CERTIFICATE TRADING
(Là Các Điều Khoản Cụ Thể Của Hợp Đồng Mở Tài Khoản Giao Dịch Chứng Chỉ Quỹ)
(As An Integral Part Of The Fund Certificate Trading Account Opening Agreement)



Điều 1. Giải Thích Từ Ngữ
Article 1. Interpretation

Trong Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Chỉ Quỹ này và các tài liệu khác của Hợp Đồng Mở Tài Khoản Giao Dịch Chứng Chỉ Quỹ, các từ ngữ dưới đây được hiểu như sau:

In this Terms and Conditions for Fund Certificate Trading and other documents of the Fund Certificate Trading Account Opening Agreement, the following terms shall be constructed as follows:

1. Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Chỉ Quỹ là Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Chỉ Quỹ này và đồng thời là các điều khoản của Hợp Đồng Mở Tài Khoản Giao Dịch Chứng Chỉ Quỹ.

Terms and Conditions for Fund Certificate Trading refer to this Terms and Conditions for Fund Certificate Trading and simultaneously constitute the terms of the Fund Certificate Trading Account Opening Agreement.

2. Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán là Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán gắn liền với và đồng thời là các điều khoản của Hợp Đồng Mở Tài Khoản.

Terms and Conditions for Securities Trading refer to these Terms and Conditions for Securities Trading and simultaneously constitute the terms of the Account Opening Agreement.

3. Giao dịch chứng chỉ quỹ là giao dịch mua, bán, hoán đổi/chuyển đổi chứng chỉ quỹ đối với các chứng chỉ quỹ mà VNDIRECT là Đại lý phân phối.

Fund Certificate Transaction refers to a transaction of buying, selling, exchanging/transferring fund certificates of which VNDIRECT acts as a Distributor.

4. Hợp Đồng Mở Tài Khoản là Văn bản Hợp Đồng Mở Tài Khoản, Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán, các phụ lục kèm theo Hợp Đồng Mở Tài Khoản và các đề nghị/văn bản/chứng từ được Khách hàng đăng ký, giao kết với VNDIRECT liên quan đến giao dịch chứng khoán.

Account Opening Agreement refers to the Account Opening Agreement, the Terms and Conditions for Securities Trading, the appendices attached to the Account Opening Agreement and any request/documents/instruction accepted, executed or committed by the Client with VNDIRECT in connection with securities transactions.

5. Khách hàng là tổ chức, cá nhân mở Tài khoản chứng khoán tại và/hoặc sử dụng dịch vụ chứng khoán của Công ty Cổ phần Chứng khoán VNDIRECT.

Client refers to an organization or an individual that opens a Securities Account at and/or uses securities services provided by VNDIRECT Securities Corporation.

6. Tài khoản giao dịch chứng chỉ quỹ là tài khoản của Khách hàng mở tại VNDIRECT (là Tài khoản giao dịch chứng khoán hoặc tài khoản riêng biệt hoặc được quản lý riêng biệt hoặc được hạch toán dưới hình thức tiểu khoản của Tài khoản giao dịch chứng khoán hiện có của Khách hàng) để thực hiện giao dịch chứng chỉ quỹ.

Fund Certificate Trading Account refers to an account of the Client opened at VNDIRECT (a separate account, or separately managed account, or recorded as a sub-account of the Client's existing Securities Trading Account) to conduct fund certificate transactions.

7. Tài khoản hoặc Tài khoản chứng khoán là tài khoản của Khách hàng mở tại VNDIRECT (là tài khoản riêng biệt hoặc được quản lý riêng biệt hoặc được hạch toán dưới hình thức tiểu khoản), bao gồm nhưng không giới hạn ở: Tài khoản giao dịch chứng khoán, Tài khoản lưu ký chứng khoán, Tài khoản giao dịch ký quỹ, Tài khoản giao dịch chứng khoán phái sinh, Tài khoản giao dịch chứng chỉ quỹ, Tài khoản giao dịch trong ngày, Tiểu khoản, Tài khoản khác (nếu có).

Account or Securities Account refers to an account of the Client opened at VNDIRECT (a separate account, or separately managed account, or recorded as a sub-account), including but not limited to the Securities Trading Account, the Securities Depository Account, the Margin Trading Account, the Derivatives Trading Account, the Fund Certificate Trading Account, the Day Trading Account, the Sub-Account and other Accounts (if any).

8. Hợp Đồng Mở Tài Khoản Giao Dịch Chứng Chỉ Quỹ là thỏa thuận giữa Khách hàng với VNDIRECT về việc mở Tài khoản giao dịch chứng chỉ quỹ và thực hiện giao dịch chứng chỉ quỹ đối với các chứng chỉ quỹ mà VNDIRECT là Đại lý phân phối, trong đó bao gồm Văn bản Hợp Đồng Mở Tài Khoản, Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Chỉ Quỹ, các phụ lục, thỏa thuận, đề nghị và các văn bản, chứng từ được Khách hàng đăng ký, giao kết với VNDIRECT liên quan đến giao dịch chứng chỉ quỹ.

Fund Certificate Trading Account Opening Agreement refers to an agreement between the Client and VNDIRECT on the opening of the Fund Certificate Trading Account and the conduction of fund certificate transactions in relation to fund certificates of which VNDIRECT acts as a Distributor, including the Account Opening Agreement, Terms and Conditions for Fund Certificate Trading, appendices, agreements, proposals, and any documents or instruction registered or entered into by the Client with VNDIRECT in connection with fund certificate transactions.

9. VNDIRECT là Công ty Cổ phần Chứng khoán VNDIRECT.

VNDIRECT refers to the VNDIRECT Securities Corporation.

Điều 2. Tài Khoản Giao Dịch Chứng Chỉ Quỹ

Article 2. Account Opening, Provision, and Use of Services

1. Bằng việc giao kết Hợp Đồng Mở Tài Khoản Giao Dịch Chứng Chỉ Quỹ hoặc đề nghị/đăng ký mở tài khoản giao dịch chứng chỉ quỹ hoặc đề nghị/đăng ký đầu tư chứng chỉ quỹ tại VNDIRECT, Khách hàng mặc nhiên đề nghị mở Tài khoản giao dịch chứng chỉ quỹ tại VNDIRECT để thực hiện giao dịch chứng chỉ quỹ và chấp nhận tất cả Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Chỉ Quỹ.

By execution of the Fund Certificate Trading Account Opening Agreement or submission of a request/registration to open a fund certificate trading account or submission of a request/registration to invest in fund certificates at VNDIRECT, the Client implicitly proposes to open the Fund Certificate Trading Account at VNDIRECT for conduction of fund certificate transactions and accepts the entire Terms and Conditions for Fund Certificate Trading.

2. Tài khoản giao dịch chứng chỉ quỹ có thể đồng thời là Tài khoản giao dịch chứng khoán hoặc được quản lý riêng biệt hoặc được hạch toán dưới hình thức tiểu khoản của Tài khoản giao dịch chứng khoán hiện có của Khách hàng tại VNDIRECT (và do đó số hiệu của Tài khoản giao dịch chứng chỉ quỹ có thể đồng thời là số hiệu Tài khoản giao dịch chứng khoán hiện có của Khách hàng tại

VNDIRECT). Trường hợp Khách hàng đã có Tài khoản giao dịch chứng khoán/Tài khoản lưu ký chứng khoán tại VNDIRECT thì Tài khoản giao dịch chứng khoán/Tài khoản lưu ký chứng khoán đó mặc nhiên được coi là Tài khoản giao dịch chứng chỉ quỹ để Khách hàng đầu tư chứng chỉ quỹ, trừ khi Khách hàng có yêu cầu mở tài khoản riêng biệt để thực hiện giao dịch chứng chỉ quỹ.

The Fund Certificate Trading Account may concurrently be a Securities Trading Account or be separately managed or accounted for as a sub-account of the Client's existing Securities Trading Account at VNDIRECT (as a consequence, the account number of the Fund Certificate Trading Account may also be the same as the account number of the Client's existing Securities Trading Account at VNDIRECT). In case the Client already has the Securities Trading Account/the Securities Depository Account at VNDIRECT, these accounts shall be treated automatically as the default Fund Certificate Trading Account for the Client to invest in fund certificates, unless the Client requests a separate account for conducting fund certificate transactions.

3. Trường hợp Khách hàng chưa có Tài khoản giao dịch chứng khoán/Tài khoản lưu ký chứng khoán tại VNDIRECT thì bằng việc giao kết Hợp Đồng Mở Tài Khoản Giao Dịch Chứng Chỉ Quỹ hoặc đề nghị/dăng ký mở Tài khoản giao dịch chứng chỉ quỹ hoặc đề nghị/dăng ký đầu tư chứng chỉ quỹ, Khách hàng mặc nhiên đề nghị mở Tài khoản giao dịch chứng khoán và Tài khoản lưu ký chứng khoán tại VNDIRECT.

In the event that the Client does not have the Securities Trading Account/the Securities Depository Account at VNDIRECT, by execution of the Fund Certificate Trading Account Opening Agreement or submission of a request/registration to open the Fund Certificate Trading Account or submission of a request/registration to invest in fund certificates, the Client implicitly proposes to open the Securities Trading Account and the Securities Depository Account at VNDIRECT.

Điều 3. Giao Dịch Chứng Chỉ Quỹ

Article 3. Fund Certificate Transaction

1. Khách hàng đầu tư chứng chỉ quỹ trong phạm vi phù hợp với quy định của Điều lệ quỹ và của Công ty quản lý quỹ tương ứng với chứng chỉ quỹ mà Khách hàng giao dịch.

The Client shall invest in fund certificates in compliance with the provisions of the charter of fund and charter of the corresponding fund management company with which the Client is trading to.

2. Khách hàng có trách nhiệm tuân thủ các quy định của pháp luật và quy định của VNDIRECT liên quan đến giao dịch chứng chỉ quỹ mà Khách hàng đầu tư.

The Client shall be responsible for complying with the provisions of law and VNDIRECT in relation to fund certificate transactions for which the Client invests in.

3. Lệnh giao dịch chứng chỉ quỹ của Khách hàng sẽ phải phù hợp và tuân thủ đúng các quy định pháp luật và của Công ty quản lý áp dụng đối với chứng chỉ quỹ mà Khách hàng đầu tư.

Fund certificate trading orders of the Client shall be strictly compliant and in accordance with the provisions of law and the relevant management company of the fund certificate invested by the Client.

4. Việc giao dịch chứng chỉ quỹ tại VNDIRECT phải tuân thủ và thực hiện theo đúng Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán như đối với các giao dịch chứng khoán khác.

The fund certificate transactions at VNDIRECT shall be complied with and conducted strictly in accordance with the Terms and Conditions for Securities Trading as stated for other securities transactions.

5. Khi thực hiện giao dịch chứng chỉ quỹ, Khách hàng mặc nhiên xác nhận đã được cung cấp, đọc và hiểu toàn bộ các tài liệu và thông tin cần thiết liên quan đến việc đầu tư vào chứng chỉ quỹ mà Khách hàng đầu tư (bao gồm nhưng không giới hạn toàn bộ các điều khoản và điều kiện trong Bản cáo bạch, Bản cáo bạch tóm tắt, Điều lệ và các tài liệu, quy định khác của các Quỹ).

When conducting the fund certificate transactions, the Client implicitly confirms that the Client has been read, and understood all necessary documents and information related to its investment in the fund certificates (including but not limited to the entire terms and conditions in the Prospectus, Summary Prospectus, Charter, and other documents and regulations of the relevant Funds).

6. VNDIRECT, Công ty quản lý quỹ và các tổ chức cung cấp dịch vụ có liên quan đến chứng chỉ quỹ mà Khách hàng đầu tư không phải chịu bất kỳ trách nhiệm nào liên quan đến việc đầu tư chứng chỉ quỹ của Khách hàng.

VNDIRECT, the fund management company, and any service-providing organizations in relation to the fund certificates invested by the Client are not responsible for any matters in relation to the fund certificate investments by the Client.

7. Khách hàng có trách nhiệm tìm hiểu và tuân thủ toàn bộ các điều khoản và điều kiện trong Bản cáo bạch, Điều lệ và các tài liệu, quy định khác của các Quỹ tương ứng với chứng chỉ quỹ mà Khách hàng đầu tư.

The Client shall be responsible for researching and complying with all terms and conditions in the Prospectus, Charter, and other documents and regulations of the corresponding Funds related to the fund certificates invested by the Client.

8. Khách hàng có trách nhiệm đảm bảo nguồn tiền đầu tư chứng chỉ quỹ là nguồn tiền hợp pháp, minh bạch và đáp ứng đầy đủ yêu cầu của pháp luật để được dùng vào mục đích đầu tư chứng chỉ quỹ.

The Client is responsible for ensuring that the source of funds for investment in fund certificates is lawful, transparent, and fully compliant with provisions of law for fund certificates investment purposes.

9. Khách hàng chấp nhận vô điều kiện và không hủy ngang các công việc và kết quả đầu tư được thực hiện theo lệnh giao dịch của Khách hàng (gồm cả giao dịch thực hiện thông qua tổ chức/cá nhân được Khách hàng ủy quyền).

The Client unconditionally and irrevocably accepts any actions and results of investments conducted in accordance with trading orders of the Client (including transactions conducted through authorized organizations/individuals).

10. Khách hàng có trách nhiệm đảm bảo các thông tin và tài liệu Khách hàng đã cung cấp cho VNDIRECT (trực tiếp hoặc thông qua tổ chức/cá nhân khác) là chính xác, trung thực và đầy đủ về mọi khía cạnh.

The Client is responsible for ensuring that the information and documents provided to VNDIRECT (directly or through other organizations/individuals) are accurate, true, and complete in all respects.

11. VNDIRECT có quyền sử dụng và/hoặc cung cấp các thông tin của Khách hàng cho Công ty quản lý quỹ và các tổ chức cung cấp dịch vụ có liên quan cho mục đích thực hiện các công việc liên quan đến chứng chỉ quỹ mà Khách hàng đầu tư/dự kiến đầu tư.

VNDIRECT has the right to use and/or provide information of the Client to the fund management company and relevant service-providing organizations for the purpose of performing activities related to the fund certificates invested in and to be invested in by the Client.

12. VNDIRECT và Công ty quản lý quỹ và/hoặc các tổ chức cung cấp dịch vụ có liên quan đến chứng chỉ quỹ mà Khách hàng đầu tư có quyền sử dụng thông tin của Khách hàng để thực hiện công việc có liên quan đến chứng chỉ quỹ đó và/hoặc cung cấp cho các cơ quan có thẩm quyền theo quy định pháp luật.

VNDIRECT, the fund management company, and/or the relevant service-providing organizations for the fund certificates invested in by the Client have the right to use the information of the Client to perform activities related to these fund certificates and/or provide information to the competent authority as required by law.

13. Khách hàng có trách nhiệm thanh toán đầy đủ, đúng thời hạn các loại phí và chi phí áp dụng cho các quỹ tương ứng theo quy định của Công ty quản lý quỹ tại từng thời điểm.

The Client is responsible for fully paying in a timely manner all applicable fees and expenses for the corresponding funds as set forth in the provisions of the fund management company from time to time.

Điều 4. Sửa Đổi, Bổ Sung

Article 4. Amendment, Supplement

1. Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Chỉ Quỹ có thể được sửa đổi, bổ sung theo quyết định của VNDIRECT trong từng thời điểm mà VNDIRECT cho là phù hợp. Khách hàng mặc nhiên được coi là chấp nhận các sửa đổi, bổ sung đó khi VNDIRECT đã công bố/Thông báo (trên trang thông tin điện tử vndirect.com.vn, hoặc trên Hệ thống thông tin giao dịch điện tử của VNDIRECT hoặc gửi thông báo cho Khách hàng) về việc sửa đổi, bổ sung Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Chỉ Quỹ (hoặc công bố/Thông báo Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Chỉ Quỹ đã sửa đổi, bổ sung) mà sau đó Khách hàng vẫn tiếp tục thực hiện giao dịch chứng chỉ quỹ tại VNDIRECT.

The Terms and Conditions for Fund Certificate Trading may be amended or supplemented by VNDIRECT at its sole discretion from time to time as VNDIRECT deems appropriate. The Client is considered to have accepted such amendments and supplements when VNDIRECT has announced/notified (on website vndirect.com.vn, or Electronic Trading Information System of VNDIRECT or sent a notice to the Client) such the amendments and supplements to the Terms and Conditions for Fund Certificate Trading (or published/notified the amended, supplemented Terms and Conditions for Fund Certificate Trading), and subsequently, the Client continues to conduct the fund certificate transaction at VNDIRECT.

2. Việc Khách hàng đầu tư chứng chỉ quỹ tại VNDIRECT sau thời điểm mà việc sửa đổi, bổ sung Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Chỉ Quỹ (hoặc Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Chỉ Quỹ đã sửa đổi, bổ sung) có hiệu lực áp dụng thì được coi là Khách hàng chấp nhận việc sửa đổi bổ sung đó cũng như chấp nhận toàn bộ Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Chỉ Quỹ (đã sửa đổi, bổ sung) đang có hiệu lực tại thời điểm đó.

The investment of fund certificate by the Client at VNDIRECT after the effective date of the amendments and supplements to the Terms and Conditions for Fund Certificate Trading (or the amended and supplemented Fund Certificate Trading Terms and Conditions) shall be deemed as the Client's acceptance of such amendments or supplements, as well as acceptance of the entire amended and supplemented Terms and Conditions for Fund Certificate Trading at such time.

Điều 5. Thông Báo, Trao Đổi Thông Tin

Article 5. Notifications, Information Exchange

1. Phương thức gửi thông báo và các vấn đề liên quan đến gửi thông báo/thông tin, trao đổi thông tin giữa VNDIRECT với Khách hàng được thực hiện theo quy định tại Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán.

The method of sending notifications and matters in relation to sending notices/information, and information exchange between VNDIRECT and the Client shall be carried out in accordance with the provisions in the Terms and Conditions for Securities Trading.

2. Khách hàng có trách nhiệm tự theo dõi và thực hiện các nghĩa vụ phát sinh liên quan đến giao dịch chứng chỉ quỹ. Việc Khách hàng không nhận được thông báo của VNDIRECT không phải là lý do để Khách hàng trì hoãn thực hiện nghĩa vụ liên quan đến giao dịch chứng chỉ quỹ và/hoặc Tài khoản giao dịch chứng chỉ quỹ.

The Client is responsible for self-monitoring and fulfilling its obligations arising from fund certificate transactions. The failure of the Client to receive notifications from VNDIRECT shall not be a reason for the Client to postpone the fulfillment of its obligations in relation to fund certificate transactions and/or the Fund Certificate Trading Account.

Điều 6. Quy Định Chung, Hiệu Lực

Article 6. General Provision, Effectiveness

1. Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Chỉ Quỹ được áp dụng đối với mọi Khách hàng đầu tư chứng chỉ quỹ tại VNDIRECT tại thời điểm Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Chỉ Quỹ đang có hiệu lực áp dụng.

The Terms and Conditions for Fund Certificate Trading shall be applied to all Clients investing in fund certificates at VNDIRECT at the time when these Terms and Conditions for Fund Certificate Trading are in effect.

2. Khách hàng được coi là đồng ý/chấp nhận toàn bộ Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Chỉ Quỹ từ thời điểm Khách hàng giao kết Hợp Đồng Mở Tài Khoản Giao Dịch Chứng Chỉ Quỹ hoặc kể từ thời điểm Khách hàng đầu tư chứng chỉ quỹ tại VNDIRECT, tùy theo thời điểm nào sớm hơn.

The Client shall be deemed to agree/accept the entire Terms and Conditions for Securities Trading at the time of execution of the Fund Certificate Trading Account Opening Agreement or the time the Client starts investing in fund certificates at VNDIRECT, whichever is earlier.

Khách hàng được coi là xác nhận hoặc xác nhận lại về việc đồng ý/chấp nhận toàn bộ Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Chỉ Quỹ (kể cả sửa đổi bổ sung) đang được áp dụng trong thời gian tương ứng khi: (i) Khách hàng xác nhận (dưới bất kỳ hình thức nào) đồng ý Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Chỉ Quỹ đang được VNDIRECT áp dụng tại thời điểm đó; hoặc (ii) Khách hàng truy cập (qua giao dịch trực tuyến/giao dịch điện tử) vào Tài khoản để đặt lệnh giao dịch chứng chỉ quỹ hoặc để sử dụng Dịch vụ về giao dịch chứng khoán.

The Client shall be deemed to confirm or reconfirm the agreement/acceptance of entire The Terms and Conditions for Fund Certificate Trading (including amendments and supplements) applicable in the corresponding period when: (i) The Client confirms (in any form) agreement to the Terms and Conditions for Fund Certificate Trading being applied by VNDIRECT at that time; or (ii) the Client accesses (via online/electronic transaction) to the Account to place orders for trading fund certificates or to use the Services for securities trading.

- Đối với các vấn đề không được quy định cụ thể tại Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Chi Quỹ thì sẽ được áp dụng theo quy định của Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoản. Trường hợp có sự khác nhau giữa quy định tại Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Chi Quỹ và Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoản thì quy định tại Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Chi Quỹ được ưu tiên áp dụng.

For matters not specifically stipulated in the Terms and Conditions for Fund Certificate Trading, the provisions of the Terms and Conditions for Securities Trading shall be applied. If there is any conflict between the provisions of the Terms and Conditions for Fund Certificate Trading and the Terms and Conditions for Securities Trading, the provisions of the Terms and Conditions for Fund Certificate Trading shall prevail.

- Bằng việc giao kết Hợp Đồng Mở Tài Khoản Giao Dịch Chứng Chi Quỹ và/hoặc thực hiện giao dịch chứng chỉ quỹ tại VNDIRECT thì mặc nhiên Khách hàng xác nhận việc Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Chi Quỹ hoặc bất kỳ điều khoản nào của Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Chi Quỹ bị vô hiệu hoặc bị coi là không có hiệu lực (nếu có) đều không được coi là lý do để miễn trừ nghĩa vụ của Khách hàng đối với VNDIRECT. Khách hàng tự chịu trách nhiệm về các tổn thất, thiệt hại phát sinh (nếu có) từ việc thực hiện giao dịch chứng chỉ quỹ trong trường hợp Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Chi Quỹ bị vô hiệu hoặc bị coi là không có hiệu lực.

By the execution of the Fund Certificate Trading Account Opening Agreement and/or conduction of fund certificate transactions at VNDIRECT, the Client implicitly acknowledges that the Terms and Conditions for Fund Certificate Trading or any provision of the Terms and Conditions for Fund Certificate Trading thereof which is invalid or no longer is effective (if any) shall not be deemed as a reason to waive the Client from its obligations to VNDIRECT. The Client is responsible for any losses or damages (if any) related to fund certificate transactions in the event that the Terms and Conditions for Securities Trading are invalid or no longer effective due to any reason.

- Bằng việc giao kết Hợp Đồng Mở Tài Khoản Giao Dịch Chứng Chi Quỹ và/hoặc thực hiện giao dịch chứng chỉ quỹ tại VNDIRECT thì mặc nhiên Khách hàng xác nhận rằng: (i) Khách hàng đã đọc và hiểu đầy đủ và cam kết tuân thủ các quy định của Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Chi Quỹ; (ii) Khách hàng đã hiểu rõ về các rủi ro có thể phát sinh khi thực hiện giao dịch chứng chỉ quỹ và Khách hàng cam kết tự chịu mọi rủi ro, thua lỗ hay các chi phí, thiệt hại phát sinh từ việc giao dịch chứng chỉ quỹ; (iii) Khách hàng không thuộc những đối tượng bị cấm/không được phép thực hiện giao dịch chứng chỉ quỹ theo quy định của pháp luật.

By the execution of the Fund Certificate Trading Account Opening Agreement and/or conduction of fund certificate transactions at VNDIRECT, the Client implicitly acknowledges that: (i) the Client has read and fully comprehended and commits to complying with the provisions of the Terms and Conditions for Fund Certificate Trading; (ii) the Client has thoroughly comprehended the potential risks arising when conducting fund certificate transactions, and the Client commits self-responsibility for all risks, losses, costs, or damages arising from fund certificate transactions; (iii) the Client is not a prohibited or restricted entities for conducting fund certificate transactions as stipulated by the law.

- Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Chi Quỹ có hiệu lực kể từ thời điểm Khách hàng chấp nhận/đồng ý.

The Terms and Conditions for Fund Certificate Trading become effective from the time of acceptance/agreement by the Client.

7. Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Chi Quỹ và các tài liệu khác của Hợp Đồng Mở Tài Khoản Giao Dịch Chứng Chi Quỹ được lập bằng Tiếng Việt và Tiếng Anh (nếu có). Trường hợp có bất kỳ mâu thuẫn nào giữa ngôn ngữ tiếng Việt và tiếng Anh, nội dung tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.

The Terms and Conditions for Fund Certificate Trading and other documents of the Fund Certificate Trading Account Opening Agreement are prepared in Vietnamese and English (if any). In the event of any conflict between the English language version and the Vietnamese language version of this Agreement, the Vietnamese version shall prevail.

VND33852



CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN GIAO DỊCH CHỨNG KHOÁN PHÁI SINH

TERMS AND CONDITIONS FOR DERIVATIVE TRADING

(Là Các Điều Khoản Cụ Thể Của Hợp Đồng Mở Tài Khoản Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh)

(As An Integral Part Of The Derivative Trading Account Opening Agreement)

Điều 1. Giải Thích Từ Ngữ

Article 1. Interpretation

Trong Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh này và các tài liệu khác của Hợp Đồng Mở Tài Khoản Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh, các từ ngữ dưới đây được hiểu như sau:

In this Terms and Conditions for Derivative Trading and other documents of the Derivative Trading Account Opening Agreement, the following terms shall be constructed as follows:

1. *Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh* là Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh này và đồng thời là các điều khoản của Hợp Đồng Mở Tài Khoản Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh.

Terms and Conditions for Derivative Trading refer to this Terms and Conditions for Derivative Trading and simultaneously constitute the terms of the Derivative Trading Account Opening Agreement.

2. *Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán* là Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán gắn liền với và đồng thời là các điều khoản của Hợp Đồng Mở Tài Khoản..

Terms and Conditions for Securities Trading refer to these Terms and Conditions for Securities Trading and simultaneously constitute the terms of the Account Opening Agreement.

3. *Hợp Đồng Mở Tài Khoản* là Văn bản Hợp Đồng Mở Tài Khoản, Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán, các phụ lục kèm theo Hợp Đồng Mở Tài Khoản và các đề nghị/văn bản/chứng từ được Khách hàng chấp nhận, giao kết/cam kết với VNDIRECT liên quan đến giao dịch chứng khoán.

Account Opening Agreement refers to the Account Opening Agreement, the Terms and Conditions for Securities Trading, the appendices attached to the Account Opening Agreement and any request/documents/instruction accepted, executed, or committed by the Client with VNDIRECT in connection with securities transactions.

4. *Khách hàng hoặc Nhà đầu tư* là tổ chức, cá nhân mở Tài khoản chứng khoán tại và/hoặc sử dụng dịch vụ chứng khoán của Công ty Cổ phần Chứng khoán VNDIRECT.

Client or Investor refers to an organization or an individual that opens a Securities Account at and/or uses securities services provided by VNDIRECT Securities Corporation.

5. *Tài khoản phái sinh* được hiểu là bao gồm tài khoản giao dịch chứng khoán phái sinh, tài khoản tiền gửi ký quỹ và/hoặc tài khoản chứng khoán ký quỹ của Khách hàng được mở tại VNDIRECT để thực hiện các hoạt động liên quan đến giao dịch chứng khoán phái sinh.

Derivatives Account refers to accounts including derivatives trading account, deposit margin trading account and/or securities margin account opened by the Client at VNDIRECT to conduct activities in relation to derivative transactions.

6. *Hợp đồng tương lai* được hiểu bao gồm hợp đồng tương lai chỉ số chứng khoán, hợp đồng tương lai trái phiếu chính phủ và/hoặc các loại hợp đồng tương lai khác theo quy định của pháp luật về chứng khoán phái sinh.

Future Contract refers to a stock index futures contract and a government bond futures contract and/or other future contracts in accordance with provisions of the law on derivatives.

7. *Tài khoản giao dịch phái sinh* hoặc *Tài khoản chứng khoán phái sinh* là tài khoản của Khách hàng mở tại VNDIRECT để thực hiện giao dịch chứng khoán phái sinh.

Derivatives Trading Account or Derivatives Account refers to the account of the Client opened at VNDIRECT to conduct derivatives transactions.

8. *Tài khoản ký quỹ* được hiểu là tài khoản tiền gửi ký quỹ và/hoặc tài khoản chứng khoán ký quỹ của Khách hàng để thực hiện các hoạt động liên quan đến ký quỹ tài sản, thanh toán bù trừ giao dịch chứng khoán phái sinh tại VNDIRECT.

Margin Account refers to the Client's deposit margin account and/or securities margin account to conduct activities related to asset margin, clearing and settlement of derivative transactions at VNDIRECT.

9. *Ký quỹ ban đầu* được hiểu là giá trị ký quỹ tối thiểu mà Khách hàng phải nộp đối với các vị thế chứng khoán phái sinh mà Khách hàng dự kiến mở trước khi thực hiện giao dịch.

Initial Margin refers to the minimum margin value required to be paid by the Client for the derivatives positions that the Client intends to open prior to the conduction of the transaction.

10. *Ký quỹ đảm bảo thực hiện Hợp đồng tương lai trái phiếu chính phủ* được hiểu là giá trị ký quỹ mà Khách hàng phải nộp từ sau ngày giao dịch cuối cùng của Hợp đồng tương lai cho đến ngày thanh toán cuối cùng để đảm bảo nghĩa vụ thực hiện hợp đồng.

Margin on Securing Performance of Government Bond Futures Contracts refers to the margin value that the Client must pay from the last trading day of the Futures Contract until the last settlement date to secure the performance obligation of the Futures Contract.

11. *Ký quỹ biến đổi* là giá trị được xác định theo quy định của Trung tâm lưu ký chứng khoán và được tính vào giá trị ký quỹ duy trì yêu cầu trong trường hợp lãi lỗ vị thế của danh mục đầu tư trên tài khoản của Khách hàng ở trạng thái lỗ.

Variable Margin refers to the value determined according to the regulations of the Securities Depository Center and is accounted into the required maintenance margin value in case of profit or loss position of the investment portfolio on the account of the Client in a loss status.

12. *Ký quỹ duy trì yêu cầu* được hiểu là tổng giá trị ký quỹ mà Khách hàng phải nộp để duy trì các vị thế đứng tên Khách hàng được tính toán trong phiên giao dịch cho danh mục vị thế trên Tài khoản phái sinh, bao gồm Ký quỹ ban đầu, Ký quỹ đảm bảo thực hiện Hợp đồng tương lai trái phiếu chính phủ và Ký quỹ biến đổi.

Required Maintenance Margin refers to the total margin value that the Client must pay to maintain positions in the Client's name calculated during the trading session for the position portfolio on the Derivative Account, including the Initial Margin, the Margin on Securing Performance of Government Bond Futures Contracts and the Variable Margin.

13. *Tỷ lệ sử dụng tài sản ký quỹ* được hiểu là tỷ lệ giữa giá trị Ký quỹ duy trì yêu cầu so với tổng giá trị tài sản ký quỹ hợp lệ của Khách hàng theo Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh.

Margin Utilization Ratio refers to the ratio between the Required Maintenance Margin to the total value of valid margin assets of the Client according to the Terms and Conditions for Derivatives Trading.

14. Tỷ lệ sử dụng Tài khoản phái sinh được hiểu là tỷ lệ giữa giá trị Ký quỹ duy trì yêu cầu so với tổng giá trị tài sản ròng hợp lệ của Khách hàng theo Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh.

Derivatives Account Usage Ratio refers to the ratio between the Required Maintenance Margin to the total valid net asset value of the Client under the Terms and Conditions for Derivatives Trading.

15. Ngưỡng cảnh báo được hiểu là các mức Tỷ lệ sử dụng tài sản ký quỹ và/hoặc Tỷ lệ sử dụng Tài khoản phái sinh được nêu tại Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh.

Warning Threshold refers to the Margin Utilization Ratio and/or Derivatives Account Usage Ratio as set forth in the Terms and Conditions for Derivatives Trading.

16. Phí dịch vụ được hiểu là tất cả các khoản phí môi giới, phí giao dịch, phí ký quỹ, phí vị thế, phí thấu chi, chi phí thanh toán, phí chuyển khoản và các chi phí khác liên quan mà Khách hàng phải trả theo Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh và/hoặc quy định của Cơ quan có thẩm quyền.

Service Charge refers to brokerage fees, transaction fees, margin fees, position fees, overdraft fees, settlement fees, transfer fees and other related fees and costs payable by the Client in accordance with the Terms and Conditions for Derivatives Trading and/or regulations of the Competent Authority.

17. VNDIRECT là Công ty Cổ phần Chứng khoán VNDIRECT.

VNDIRECT refers to the VNDIRECT Securities Corporation.

Điều 2. Ký Quỹ, Bổ Sung Ký Quỹ

Article 2. Deposits and Deposit Supplements

1. Khách hàng có nghĩa vụ thực hiện ký quỹ (bao gồm nhưng không giới hạn ở Ký quỹ ban đầu, Ký quỹ duy trì yêu cầu, Ký quỹ đảm bảo thực hiện Hợp đồng tương lai trái phiếu chính phủ, Ký quỹ biến đổi) theo quy định tại Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh.

The Client is obliged to make a margin (including but not limited to the Initial Margin, the Required Maintenance Margin, the Margin on Government Bond Futures Contract, and the Variable Margin) as set forth in the Terms and Conditions of Derivatives Trading.

2. Tỷ lệ ký quỹ ban đầu, Tỷ lệ ký quỹ duy trì yêu cầu, Tỷ lệ ký quỹ bằng tiền sẽ được Khách hàng thực hiện theo Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh. Khách hàng đồng ý rằng, căn cứ theo quy định/thông báo của Cơ quan có thẩm quyền hoặc khi thấy cần thiết, VNDIRECT có quyền thay đổi/xác định lại Tỷ lệ ký quỹ ban đầu, Tỷ lệ ký quỹ duy trì yêu cầu, Tỷ lệ ký quỹ bằng tiền mà không cần phải có ý kiến của Khách hàng.

The Initial Margin Ratio, the Required Maintenance Margin Ratio and the Cash Margin Ratio shall be implemented by the Client in accordance with the Terms and Conditions for Derivatives Trading. The Client acknowledges that, in accordance with the regulations/notices of the Competent Authority or if deemed necessary, VNDIRECT has the right to change/redetermine the Initial Margin Ratio, the Initial Margin Ratio, the Required Maintenance Margin Ratio and the Cash Margin Ratio without the need to obtain the Client's opinion.

3. Tài sản ký quỹ ban đầu hoặc tài sản bổ sung ký quỹ là bằng tiền hoặc chứng khoán được VNDIRECT quy định cụ thể tại Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh. Khách hàng đồng ý rằng VNDIRECT có quyền chủ động quy định và/hoặc thay đổi/điều chỉnh tỷ lệ ký quỹ bằng tiền và/hoặc chứng khoán được chấp nhận làm tài sản ký quỹ trong phạm vi phù hợp với quy định của Cơ quan có thẩm quyền.

The assets of Initial Margin or additional margin asset must be in cash or securities as specified by VNDIRECT in the Terms and Conditions for Derivatives Trading. The Client agrees that VNDIRECT has the right to actively regulate and/or change/revise the cash margin ratio and/or securities accepted as margin in compliance with the regulations of the Competent Authority.

4. Việc định giá tài sản ký quỹ và/hoặc xác định tỷ lệ chiết khấu chứng khoán ký quỹ được thực hiện theo Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh và phù hợp quy định của Cơ quan có thẩm quyền.

The valuation of margin assets and/or determination of the discount rate of margin securities shall be carried out in accordance with the Terms and Conditions for Derivatives Trading and in compliance with the regulations of the Competent Authority.

5. Khách hàng đồng ý rằng VNDIRECT có toàn quyền yêu cầu Khách hàng bổ sung ký quỹ để đảm bảo các tỷ lệ ký quỹ của Khách hàng đáp ứng các yêu cầu tại Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh hoặc để đảm bảo tuân thủ quy định của Cơ quan có thẩm quyền. Khách hàng cam kết thực hiện bổ sung ký quỹ theo đúng các quy định và yêu cầu của VNDIRECT. *The Client agrees that VNDIRECT has the sole right to require the Client to supplement margin to ensure the fulfillment of the Client's margin ratios with the requirements in the Terms and Conditions for Derivatives Trading or to ensure the compliance with the regulations of the competent authority. The Client commits to make additional margin in accordance with the provisions and requirements of VNDIRECT.*

Điều 3. Giới Hạn Vị Thế

Article 3. Position Limit

1. Khách hàng có nghĩa vụ tuân thủ các quy định về Giới hạn vị thế đối với mỗi loại chứng khoán phái sinh do Cơ quan có thẩm quyền công bố trong từng thời kỳ hoặc theo Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh.

The Client is obliged to comply with the provisions on Position Limit for each type of derivative as announced by the Competent Authority from time to time or in accordance with the Terms and Conditions for Derivatives Trading.

2. VNDIRECT có quyền chủ động thiết lập các ngưỡng cảnh báo Giới hạn vị thế để giám sát Giới hạn vị thế trên Tài khoản phái sinh của Khách hàng khi thấy cần thiết.

VNDIRECT has the discretionary right to set the alert thresholds for Position Limit to monitor the Position Limit on the Client's Derivative Account if deemed necessary.

Điều 4. Xử Lý Tài Khoản, Đóng Vị Thế

Article 4. Account Enforcment, Position Closing

1. Khách hàng đồng ý và ủy quyền cho VNDIRECT được toàn quyền và chủ động thay mặt Khách hàng thực hiện việc đóng một phần hoặc toàn bộ vị thế hiện có của Khách hàng (mà không cần phải thông báo hoặc hỏi ý kiến của Khách hàng) trong trường hợp Khách hàng không bổ sung ký quỹ (hoặc bổ sung không đúng, không đầy đủ) theo đúng quy định/yêu cầu của VNDIRECT. Khách hàng cam kết tự chịu mọi thiệt hại, tổn thất cũng như các chi phí (nếu có) phát sinh từ việc đóng vị thế giao dịch.

The Client agrees and authorizes VNDIRECT to be solely and proactively acting on behalf of the Client to partially or entirely close the existing position of the Client (without notice or consultation of the Client) in the event that the Client fails to supplement the margin (or incorrectly or incompletely) in accordance with provisions or requirements of VNDIRECT. The Client commits to bear all damages, losses as well as expenses (if any) arising from the closing of the trading position.

2. Khách hàng đồng ý và ủy quyền cho VNDIRECT được toàn quyền thay mặt Khách hàng thực hiện các công việc dưới đây trong trường hợp Khách hàng vi phạm nghĩa vụ đối với VNDIRECT hoặc khi có yêu cầu của Cơ quan có thẩm quyền:

The Client agrees and authorizes VNDIRECT to be solely authorized on behalf of the Client to perform the following tasks in case the Client breaches its obligations towards VNDIRECT or at the request of the Competent Authority:

- a. Đóng một phần hoặc toàn bộ các vị thế mở của Khách hàng;

Closing a part or all open positions of the Client;

- b. Phong tỏa, giải tỏa, sử dụng, bán, chuyển giao, nộp, rút tài sản của Khách hàng (bao gồm nhưng không giới hạn ở: tiền và chứng khoán trên Tài khoản phái sinh, tiền ký quỹ trên Tài khoản tiền gửi ký quỹ, chứng khoán ký quỹ trên Tài khoản chứng khoán ký quỹ, tiền và/hoặc chứng khoán hợp lệ trên Tài khoản giao dịch chứng khoán khác của Khách hàng) để thanh toán cho các vị thế mở trên Tài khoản phái sinh của Khách hàng và/hoặc bù trừ các thiệt hại phát sinh từ vị thế mở của Khách hàng và/hoặc thanh toán cho các nghĩa vụ của Khách hàng với VNDIRECT;

Blocking, releasing, using, selling, transferring, submitting, withdrawing the assets of Client (including but not limited to money and securities on the Derivative Account, margin balance on the Deposit Margin Account, margin securities on the Securities Margin Account, of the Client, the valid amount and/or securities on other Securities Trading Account of Client) to pay for the open positions on the Derivative Account of Client and/or offset the losses arising from the open position of the Client and/or pay for obligations of the Client to VNDIRECT;

- c. Các công việc khác theo Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh hoặc quy định của pháp luật để khắc phục hoặc chấm dứt vi phạm của Khách hàng.

Other tasks in accordance with the Terms and Conditions for Derivatives Trading or the provisions of law to remedy or terminate any breach of the Client.

3. Khách hàng đồng ý rằng khi VNDIRECT thực hiện các công việc nêu tại Khoản 1 và Khoản 2 Điều này thì: (i) VNDIRECT có quyền chủ động quyết định và thực hiện các công việc đó mà không cần phải thông báo/hỏi ý kiến của Khách hàng; (ii) VNDIRECT có quyền quyết định và lựa chọn loại tài sản, phương thức và thời gian xử lý, giá trị thực hiện và các vấn đề liên quan.

The Client agrees that when VNDIRECT performs the tasks mentioned in Clauses 1 and 2 of this Article, then: (i) VNDIRECT has the discretionary right to decide and perform such tasks without notice or consultation of the Client; (ii) VNDIRECT has the right to decide and choose the type of asset, the method and enforcement timeline, the execution values and related matter.

4. Khách hàng cam kết rằng sau khi đóng vị thế và xử lý tài khoản theo quy định tại Hợp đồng này mà các khoản tiền thu được vẫn không đủ để thanh toán các nghĩa vụ của Khách hàng đối với VNDIRECT và/hoặc Cơ quan có thẩm quyền thì Khách hàng tiếp tục dùng các tài sản khác để thanh toán các khoản nợ còn phải trả cho VNDIRECT và/hoặc Cơ quan có thẩm quyền.

The Client undertakes the, following the closing positions and account enforcement as stipulated in this Agreement, if the enforcement amount received is still insufficient to settle the obligations of the Client to VNDIRECT and/or the Competent Authority, the Client shall continue to provide other assets to settle the remaining debts owed to VNDIRECT and/or the Competent Authority.

Điều 5. Quy Định Cụ Thể Về Ký Quỹ, Tài Sản Ký Quỹ, Phí, Thanh Toán, Giới Hạn Vị Thế
Article 5. Specific Regulations on Margin, Margin Assets, Fees, Payments, Position Limits

1. Ký quỹ ban đầu (IM)

Initial Margin (IM)

Nhà đầu tư phải thực hiện nộp ký quỹ ban đầu đối với các vị thế dự kiến mở trước khi thực hiện giao dịch, trừ các giao dịch đối ứng của cùng một tài khoản giao dịch.

The Investor must make an initial margin of the expected open positions prior to the conduction of the trade, except for the reciprocal transactions within the same trading account.

Nhà đầu tư được nộp ký quỹ ban đầu bằng tiền và chứng khoán nhưng phải đảm bảo tỷ lệ ký quỹ bằng tiền trên tổng giá trị tài sản ký quỹ trên Tài khoản ký quỹ của nhà đầu tư tại mọi thời điểm không thấp hơn tỷ lệ ký quỹ bằng tiền tối thiểu được VNDIRECT thông báo/quy định.

The Investor is permitted to make an initial margin by both cash and securities while also ensuring that the ratio of cash margin to the total value of margin assets on the Margin Account of the investor at any time is not lower than the minimum cash margin ratio announced or stipulated by VNDIRECT.

- a. Giá trị Ký quỹ ban đầu trong phiên giao dịch được tính toán dựa trên giá giao dịch cập nhật trong phiên giao dịch đó theo công thức sau:

The Initial Margin value in a trading session is calculated based on the updated trading price in that trading session according to the following formula:

$$IM = \text{Tỷ lệ IM} \times \text{số hợp đồng} \times \text{giá giao dịch} \times \text{hệ số nhân hợp đồng}$$

$$IM = IM \text{ rate} \times \text{number of contract} \times \text{transaction price} \times \text{contract multiplier}$$

- b. Giá trị Ký quỹ ban đầu cuối ngày được đánh giá lại theo công thức sau:

The Initial Margin value at the end of the day is revalued according to the following formula:

$$IM = \text{Tỷ lệ IM} \times \text{số hợp đồng} \times \text{giá thanh toán cuối ngày} \times \text{hệ số nhân hợp đồng}$$

$$IM = IM \text{ rate} \times \text{number of contract} \times \text{daily settlement price} \times \text{contract multiplier}$$

- c. Tỷ lệ ký quỹ ban đầu đối với Hợp đồng tương lai chỉ số chứng khoán là 17,5% (mười bảy phẩy năm phần trăm) của tổng giá trị các Hợp đồng tương lai chỉ số chứng khoán mà Khách hàng dự kiến mở vị thế.

The Initial Margin for the Stock Index Futures Contracts is 17.5% (seventeen point five percent) of the total value of the Stock Index Futures Contracts in which the Client intends to open a position.

- d. Tỷ lệ ký quỹ ban đầu đối với Hợp đồng tương lai trái phiếu chính phủ là 2,8% (hai phẩy tám phần trăm) của tổng giá trị các Hợp đồng tương lai trái phiếu chính phủ mà Khách hàng dự kiến mở vị thế.

The Initial Margin for the Government Bond Futures Contract is 2.8% (two point eight percent) of the total value of the Government Bond Futures Contract which the Client intends to open a position.

- e. VNDIRECT được quyền thay đổi các ngưỡng tỷ lệ nêu trên vào bất kỳ thời điểm nào bằng cách thông báo cho Khách hàng theo hình thức phù hợp với quy định của VNDIRECT theo từng thời kỳ.

VNDIRECT has the right to change the above thresholds at any time by notifying the Client in a form consistent with provisions of VNDIRECT from time to time.

2. Ký quỹ đảm bảo thực hiện Hợp đồng tương lai trái phiếu chính phủ (DM)

Margin on Securing Performance of Government Bond Futures Contract (DM)

Đối với giao dịch Hợp đồng tương lai trái phiếu chính phủ thì Khách hàng phải nộp một khoản ký quỹ từ sau ngày giao dịch cuối cùng (ngày E+1) và duy trì cho đến ngày thanh toán cuối cùng (E+3) để đảm bảo nghĩa vụ thực hiện hợp đồng, thay cho khoản ký quỹ ban đầu nêu tại Khoản 1 trên đây.

In the case of the Government Bond Futures Contract, the Client must pay a margin after the last trading day (E+1) and maintain it until the last settlement date (E+3) to ensure fulfillment of the contract obligations, as a substitute for the Initial Margin mentioned in Clause 1 above.

Hình thức nộp ký quỹ đảm bảo thực hiện Hợp đồng tương lai trái phiếu chính phủ là bằng tiền và/hoặc trái phiếu trong danh sách các trái phiếu có thể chuyển giao.

The form of Margin Securing Performance of Government Bond Futures Contract shall be in cash and/or bonds in the list of transferable bonds.

3. Ký quỹ biến đổi (VM)

Variable Margin (VM)

Trường hợp lãi lỗ vị thế của danh mục đầu tư trên tài khoản của Khách hàng ở trạng thái lỗ thì giá trị ký quỹ biến đổi sẽ được tính vào giá trị ký quỹ duy trì yêu cầu.

In case the profit or loss position of the investment portfolio on account of the Client is in a loss position, the variable margin value shall be accounted into the required maintenance margin value.

Ký quỹ biến đổi được xác định trên cơ sở lãi lỗ vị thế trong phiên giao dịch của các vị thế mở trên tài khoản giao dịch của nhà đầu tư và chênh lệch giữa: (i) Giá giao dịch được cập nhật trong phiên giao dịch với giá thanh toán cuối ngày của ngày giao dịch liền trước của vị thế đã có trên tài khoản từ cuối ngày giao dịch liền trước hoặc với giá thanh toán mở vị thế của vị thế vừa mở trong ngày (đối với các vị thế hiện có trên tài khoản); hoặc (ii) Giá thanh toán đóng vị thế so với giá thanh toán cuối ngày của ngày giao dịch liền trước của vị thế đã có trên tài khoản từ cuối ngày giao dịch liền trước, hoặc với giá thanh toán mở vị thế của vị thế vừa mở trong ngày (đối với vị thế đóng trong ngày).

The Variable Margin shall be determined on the basis of profit or loss position of the positions open on the trading account of the investor in the trading session and the difference between (i) The updated trading price during the trading session with the end-of-day settlement price of the previous trading day of an existing position on the account from the end of the previous trading day or with the open settlement price of a position just opened during the day (for existing positions in account); or (ii) The closing settlement price of the position compared to the end-of-day settlement price of the preceding trading day of existing position on the account from the end of the previous trading day, or to the open position settlement price of the position opened during the day (for positions closed within the day).

4. Ký quỹ duy trì yêu cầu (MR)

Required Maintenance Margin (MR)

Khách hàng phải đảm bảo duy trì tổng giá trị ký quỹ mà Khách hàng có nghĩa vụ phải nộp để duy trì

các vị thế đứng tên Khách hàng được tính toán trong phiên giao dịch cho danh mục vị thế trên Tài khoản phái sinh của Khách hàng, gồm các giá trị ký quỹ thành phần sau: Ký quỹ ban đầu, Ký quỹ đảm bảo thực hiện Hợp đồng tương lai trái phiếu chính phủ, Ký quỹ biến đổi.

The Client must ensure maintain the total margin value that the Client is obliged to pay to maintain the positions in the name of the Client, which are calculated during the trading session for the portfolio of positions on the Client's Derivative Account, including margin values of the following components: the Initial Margin, the Margin on Securing Performance of Government Bond Futures Contract and the Variable Margin.

Tài khoản giao dịch của Khách hàng chỉ được mở thêm vị thế khi Tỷ lệ sử dụng tài sản ký quỹ và/hoặc Tỷ lệ sử dụng tài khoản phái sinh dưới Ngưỡng cảnh báo mức độ 1 (nêu dưới đây). Nếu tỷ lệ này rơi vào Ngưỡng cảnh báo mức độ 3 (nêu dưới đây), VNDIRECT có quyền thực hiện ngay các biện pháp cần thiết bao gồm việc tự động đóng một phần hoặc toàn bộ vị thế trên Tài khoản phái sinh của Khách hàng và tất cả các biện pháp cần thiết khác để đưa tỷ lệ này về Ngưỡng cảnh báo mức độ 1.

The Trading Account of the Client shall only be allowed to open more positions if the Margin Utilization Ratio and/or the Derivatives Account Usage Ratio is below Warning Threshold level 1 (as specified below). If this ratio falls within Warning Threshold level 3 (as specified below), VNDIRECT has the right to immediately take necessary measures including automatically closing part or all of the position on the Derivative Account of the Client and all other necessary measures to bring this rate to Warning Threshold level 1.

5. Tài sản ký quỹ bằng chứng khoán

Assets deposited in securities

Các loại chứng khoán được VNDIRECT chấp nhận làm tài sản ký quỹ bao gồm: Trái phiếu chính phủ, trái phiếu được chính phủ bảo lãnh ngoại trừ tín phiếu Kho bạc; Chứng khoán niêm yết tại Sở giao dịch chứng khoán. Danh sách chứng khoán đủ điều kiện ký quỹ được thực hiện theo danh sách do VNDIRECT công bố trên trang thông tin điện tử của VNDIRECT trong cùng thời kỳ.

Securities accepted by VNDIRECT as margin assets include Government bonds, Government-guaranteed bonds except Treasury Bills; Securities listed on the Stock Exchange. The list of securities eligible for margin shall be made in accordance with the list published by VNDIRECT on the website of VNDIRECT in the same period.

6. Tỷ lệ chiết khấu chứng khoán ký quỹ

Margin discount rate

Tỷ lệ chiết khấu khi xác định giá trị chứng khoán ký quỹ, ngoại trừ chứng khoán tại ngày giao dịch không hưởng quyền, được áp dụng như sau:

When determining the value of margin securities, except for securities at the ex-dividend date, the discount rate shall be applied as follows:

a. 5% đối với trái phiếu chính phủ, trái phiếu được chính phủ bảo lãnh.

a. 5% for government bonds, government-guaranteed bonds.

b. 30% đối với chứng khoán nằm trong danh mục chứng khoán cấu thành chỉ số VN30, HNX30.

b. 30% for securities in the list of securities constituting the VN30 and HNX30 indexes.

c. 40% đối với các chứng khoán còn lại.

c. 40% for the remaining securities.

Đối với các trường hợp điều chỉnh giá tham chiếu tại ngày giao dịch không hưởng quyền theo quy định của các Sở giao dịch chứng khoán, sau khi kết thúc giao dịch tại ngày làm việc liền kề trước ngày giao dịch không hưởng quyền, tỷ lệ chiết khấu đối với chứng khoán ký quỹ nêu trên sẽ được điều chỉnh theo công thức phù hợp với quy định của VSD.

In the case of adjustment of the reference price at the ex-dividend date as prescribed by the Stock Exchange, after the closure of trading on the business day immediately preceding the ex-dividend date, the discount rate for the above margin securities shall be revised according to the formula in accordance with regulations of VSD.

Khách hàng có trách nhiệm bổ sung ký quỹ trước ngày thực hiện điều chỉnh để đảm bảo giá trị tài sản ký quỹ hợp lệ theo đúng quy định.

The Client is responsible for the additional margin prior to the adjustment date to ensure the valid margin asset value in accordance with regulations.

VNDIRECT có thể thay đổi tỷ lệ chiết khấu chứng khoán ký quỹ nêu trên theo đánh giá của VNDIRECT và phù hợp với các quy định của VSD mà không cần báo trước cho Khách hàng.

VNDIRECT may change the above margin securities discount rate according to VNDIRECT's assessment and in accordance with VSD's regulations without prior notice to the Client.

7. Tỷ lệ ký quỹ bằng tiền

Cash margin ratio

Tỷ lệ ký quỹ bằng tiền tối thiểu là 80% tổng giá trị Ký quỹ duy trì yêu cầu (trừ trường hợp Khách hàng nắm giữ vị thế bán Hợp đồng tương lai trái phiếu chính phủ thanh toán dưới hình thức chuyển giao tài sản cơ sở thực hiện ký quỹ bằng tài sản có thể chuyển giao).

The minimum cash margin ratio is 80% of the total Required Maintenance Margin (except for cases where the Client holds a short position in the Government Bond Futures Contract paid through the transfer of underlying assets as margin, in which case the margin can be satisfied with assets).

8. Tỷ lệ sử dụng tài sản ký quỹ và ngưỡng cảnh báo Tỷ lệ sử dụng tài sản ký quỹ

Margin utilization rate and warning threshold Margin utilization rate

a. Tỷ lệ sử dụng tài sản ký quỹ được tính toán dựa trên giá giao dịch cập nhật trong phiên giao dịch đó theo công thức sau:

Margin Utilization Ratio shall be calculated based on the updated trading price in that trading session according to the following formula:

$$\text{Tỷ lệ sử dụng tài sản ký quỹ} = \frac{\text{Giá trị ký quỹ duy trì yêu cầu}}{\text{Tổng giá trị tài sản ký quỹ hợp lệ}}$$
$$\text{Margin Utilization Ratio} = \frac{\text{Required Maintenance Margin}}{\text{Total value of valid margin assets}}$$

Trong đó:

In there:

Giá trị ký quỹ duy trì yêu cầu = IM + VM + DM

Required Maintenance Margin = IM + VM + DM

Tổng giá trị tài sản ký quỹ hợp lệ = Tiền ký quỹ + Giá trị chứng khoán ký quỹ hợp lệ tại VSD

Total value of valid margin assets = Margin + Value of valid margin securities at VSD

- b. Các ngưỡng cảnh báo để thực hiện giám sát Tỷ lệ sử dụng tài sản ký quỹ trên Tài khoản của Khách hàng trong phiên giao dịch như sau:

The warning thresholds to monitor the Margin Usage Ratio on Account of the Client during the trading session are as follows:

- (i) Ngưỡng cảnh báo mức độ 1: khi Tỷ lệ sử dụng tài sản ký quỹ đạt ngưỡng 80%

Warning threshold level 1: when the Margin Utilization Ratio reaches 80%

- (ii) Ngưỡng cảnh báo mức độ 2: khi Tỷ lệ sử dụng tài sản ký quỹ đạt ngưỡng 90%

Warning threshold level 2: when the Margin Utilization Ratio reaches 90%

- (iii) Ngưỡng cảnh báo mức độ 3: khi Tỷ lệ sử dụng tài sản ký quỹ đạt ngưỡng 100%

Warning threshold level 3: when the Margin Utilization Ratio reaches 100%

- c. VNDIRECT được quyền thay đổi các ngưỡng tỷ lệ nêu trên vào bất kỳ thời điểm nào bằng cách thông báo cho Khách hàng theo hình thức phù hợp với quy định của VNDIRECT trong từng thời kỳ.

VNDIRECT has the right to change the above thresholds at any time by notifying the Client in a manner consistent with regulations of VNDIRECT from time to time.

9. Tỷ lệ sử dụng Tài khoản phái sinh và ngưỡng cảnh báo Tỷ lệ sử dụng tài khoản phái sinh

Usage rate and Warning Threshold of Derivatives Account Usage Ratio

- a. Tỷ lệ sử dụng Tài khoản phái sinh được tính toán dựa trên giá giao dịch cập nhật trong mỗi phiên giao dịch theo công thức sau:

The Derivatives Account Usage Ratio shall be calculated based on the updated trading price in each trading session according to the following formula:

$$\text{Tỷ lệ sử dụng tài khoản} = \frac{\text{Giá trị ký quỹ duy trì yêu cầu}}{\text{Tổng giá trị tài sản ròng hợp lệ}}$$

$$\text{Derivatives Account Usage Ratio} = \frac{\text{Required Maintenance Margin}}{\text{Total value of valid net asset}}$$

Trong đó:

In there:

Giá trị ký quỹ duy trì yêu cầu = IM + VM + DM

Required Maintenance Margin = IM + VM + DM

Tổng giá trị tài sản ròng hợp lệ = Tiền ký quỹ + Tiền gửi tại VNDIRECT – Nghĩa vụ nợ + Giá trị chứng khoán ký quỹ hợp lệ tại VNDIRECT.

Total value of valid net asset = Margin + Deposit at VNDIRECT – Debt obligation + Value of valid margin securities at VNDIRECT.

- b. Các ngưỡng cảnh báo để thực hiện giám sát Tỷ lệ sử dụng Tài khoản phái sinh của Khách hàng trong phiên giao dịch như sau:

The warning thresholds for monitoring the Client's Derivative Account Usage Rate during the trading session are as follows:

- (i) Ngưỡng cảnh báo mức độ 1: khi Tỷ lệ sử dụng Tài khoản phái sinh đạt ngưỡng 80%
Warning threshold level 1: when the Derivatives Account Usage Ratio reaches 80%
- (ii) Ngưỡng cảnh báo mức độ 2: khi Tỷ lệ sử dụng Tài khoản phái sinh đạt ngưỡng 90%
Warning threshold level 2: when the Derivatives Account Usage Ratio reaches 90%
- (iii) Ngưỡng cảnh báo mức độ 3: khi Tỷ lệ sử dụng Tài khoản phái sinh đạt ngưỡng 100%
Warning threshold level 3: when the Derivative Account Usage Rate reaches 100%

- c. VNDIRECT được quyền thay đổi các ngưỡng tỷ lệ nêu trên vào bất kỳ thời điểm nào bằng cách thông báo cho Khách hàng theo hình thức phù hợp với quy định của VNDIRECT trong từng thời kỳ.

VNDIRECT has the right to change the above thresholds at any time by notifying the Client in a manner consistent with regulations of VNDIRECT from time to time.

10. Phí giao dịch, Phí thấu chi

Transaction fee, Overdraft fee

- a. Phí giao dịch áp dụng đối với Khách hàng: theo biểu phí được niêm yết trên trang thông tin điện tử vndirect.com.vn.

Transaction fees shall be applied to the Client: in according to the fee schedule listed on website vndirect.com.vn.

- b. Phí thấu chi: Khách hàng phải chịu khoản Phí thấu chi khi Khách hàng chậm thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào, bao gồm nhưng không giới hạn, nộp/bổ sung tài sản ký quỹ, thanh toán các khoản Phí dịch vụ theo yêu cầu của VNDIRECT.

Overdraft fee: The Client shall bear the Overdraft Fee when the Client fails to fulfill any obligations, including but not limited to submitting/supplementing margin assets, settling service fees as requested by VNDIRECT.

- c. Thời hạn được tính để thanh toán Phí thấu chi là từ thời điểm phát sinh nghĩa vụ thanh toán của Khách hàng đến thời điểm thực tế Khách hàng thực hiện xong nghĩa vụ thanh toán cho VNDIRECT.

The time limit for payment of the Overdraft Fee shall be calculated from the time when the Client's payment obligation arises to the actual fulfillment of the payment obligation by the Client to VNDIRECT.

- d. Không ảnh hưởng đến việc thu khoản Phí thấu chi của Khách hàng nêu trên, ngay khi Khách hàng vi phạm bất kỳ nghĩa vụ thanh toán nào, VNDIRECT được toàn quyền áp dụng ngay các biện pháp cần thiết theo các Hợp đồng đã ký giữa hai bên và quy định pháp luật có liên quan để thu hồi các khoản nợ của Khách hàng, trong đó bao gồm cả khoản Phí thấu chi.

Without affecting the collection of the aforementioned Overdraft Fee of the Client, as soon as the Client fails to any payment obligation, VNDIRECT is entitled to immediately apply necessary measures according to the Agreement executed between the parties and relevant laws in relation

to recovering debts of the Client, including the Overdraft Fee.

11. Phong tỏa chứng khoán ký quỹ

Blockade of margin securities

- a. VNDIRECT có quyền phong tỏa, giải tỏa chứng khoán trên Tài khoản ký quỹ của Khách hàng để đảm bảo việc thực hiện nghĩa vụ của Khách hàng đối với VNDIRECT và/hoặc Cơ quan có thẩm quyền.

VNDIRECT has the right to blockade and release securities on the Margin Account of the Client to ensure the fulfillment of the Client's obligations towards VNDIRECT and/or the Competent Authority.

- b. Trường hợp Khách hàng không mở tài khoản lưu ký chứng khoán tại VNDIRECT thì Khách hàng phải chuyển khoản chứng khoán sang tài khoản ký quỹ của Khách hàng tại VNDIRECT trước khi phong tỏa để ký quỹ cho giao dịch chứng khoán phái sinh.

In case the Client does not open a securities depository account at VNDIRECT, the Client must transfer the securities to the margin account of the Client at VNDIRECT prior to the blockade to make a margin for derivative transaction.

12. Nộp tài sản ký quỹ

Submission of margin assets

Khách hàng có trách nhiệm nộp tài sản ký quỹ bằng nộp/chuyển tiền hoặc chuyển chứng khoán vào Tài khoản ký quỹ để đảm bảo giá trị tài sản ký quỹ tối thiểu bằng giá trị mà Khách hàng cần ký quỹ theo quy định/thông báo của VNDIRECT tương ứng với vị thế dự kiến mở trước khi thực hiện giao dịch.

The Client is responsible for submitting margin assets either through depositing/transferring funds or transferring securities to the Margin Account to ensure a minimum margin asset value equal to the required margin value specified by VNDIRECT, corresponding to the intended position to be opened prior to conducting the transaction.

13. Rút tài sản ký quỹ

Withdrawal of margin assets

Khách hàng được quyền rút tài sản ký quỹ khi đáp ứng các điều kiện sau:

The Client is entitled to withdraw its margin assets if satisfies the following conditions:

- a. Tỷ lệ sử dụng tài sản ký quỹ và/hoặc tỷ lệ sử dụng tài khoản sau khi rút ở dưới ngưỡng cảnh báo mức độ 1 quy định trên đây.

The Margin Utilization Ratio and/or account utilization ratio after withdrawal is below warning threshold level 1 as specified above.

- b. Tài khoản đề nghị rút đang không ở trong trạng thái vi phạm giới hạn vị thế hoặc mất khả năng thanh toán.

The account requested to withdraw is not in breach of position limit or insolvent.

- c. Hình thức và nội dung lệnh/yêu cầu rút tài sản ký quỹ phải thực hiện theo đúng mẫu quy định của VNDIRECT.

The form and content of the order/request to withdraw the margin assets must comply with the form prescribed by VNDIRECT.

14. Thay thế chứng khoán ký quỹ

Substitute margin securities

- a. Khách hàng được quyền thay thế chứng khoán ký quỹ với điều kiện chứng khoán thay thế đáp ứng đầy đủ yêu cầu của VNDIRECT đối với tài sản ký quỹ bằng chứng khoán.

The Client is entitled to replace margin securities provided that the substitute securities fully satisfied the requirements of VNDIRECT in relation to securities margin assets.

- b. Khách hàng buộc phải thay thế chứng khoán ký quỹ trong các trường hợp sau đây: (i) Chứng khoán ký quỹ không còn đáp ứng các điều kiện theo quy định của VNDIRECT và/hoặc Cơ quan có thẩm quyền; (ii) Trái phiếu Chính phủ/trái phiếu được Chính phủ bảo lãnh đến thời hạn đáo hạn. Trong các trường hợp này thì thời gian thay thế chứng khoán ký quỹ sẽ được VNDIRECT thông báo cho Khách hàng.

The Client is required to replace margin securities in the following cases: (i) Margin securities no longer satisfy the conditions as prescribed by VNDIRECT and/or the Competent Authority; (ii) Government bonds/Government-guaranteed bonds to maturity. In these cases, the replacement time of margin securities shall be notified to the Client by VNDIRECT.

Việc thay thế chứng khoán ký quỹ được thực hiện bằng cách Khách hàng nộp chứng khoán ký quỹ mới, sau đó rút chứng khoán ký quỹ cần thay thế.

The replacement of margin securities shall be carried out by the Client submitting new margin securities, followed by withdrawing the margin securities that need to be replaced.

15. Thanh toán

Pay

- a. Việc thanh toán lãi lỗ vị thế được thực hiện bằng tiền vào ngày làm việc liền kề sau ngày thông báo khoản lãi lỗ vị thế.

The payment of profit and loss position shall be made in cash on the business day immediately following the date of announcement of position profit or loss.

- b. Phương thức thanh toán đáo hạn trong giao dịch Hợp đồng tương lai chỉ số cổ phiếu là thanh toán bằng tiền. Việc thanh toán khi thực hiện Hợp đồng tương lai chỉ số được hoàn tất khi hoàn tất thanh toán lãi lỗ vị thế của ngày giao dịch cuối cùng.

The method of payment to maturity in transaction of Stock Index Futures Contract shall be cash settlement. The settlement on Index Futures shall be completed upon completion of the profit and loss position settlement of the last trading day.

- c. Việc thanh toán đáo hạn thực hiện Hợp đồng tương lai trái phiếu chính phủ được thực hiện dưới hình thức chuyển giao vật chất (có sự chuyển giao trái phiếu của người bán cho người mua Hợp đồng tương lai trái phiếu chính phủ để nhận lại một khoản tiền bằng giá trị thanh toán cuối cùng tại ngày thanh toán cuối cùng của hợp đồng) với ngày thanh toán cuối cùng là ngày làm việc thứ ba (03) sau ngày giao dịch cuối cùng (E+3).

The payment to maturity for the conduction of the Government Bond Futures Contract shall be made in the form of physical delivery (the transfer of bonds from the seller to the buyer of the Government Bond Futures Contract in exchange for receiving a sum of money equivalent to the final settlement value on the last settlement date of the contract) with the final settlement date being the third (3rd) business day after the last trading day (E+3).

16. Đảm bảo thanh toán đáo hạn Hợp đồng tương lai trái phiếu chính phủ

Maturity Payment Guarantee Government Bond Futures Contracts

Trước khi bắt đầu ngày giao dịch cuối cùng, khách hàng đang nắm giữ vị thế Hợp đồng tương lai trái phiếu chính phủ cần chứng minh khả năng thanh toán chuyển giao như sau:

Prior to the start of the last trading day, client holding a Government Bond Futures Contract's position needs to demonstrate its ability to deliver payments as follows:

- a. Khách hàng nắm giữ vị thế bán: Cần chứng minh có đủ trái phiếu để chuyển giao cho các vị thế bán đang nắm giữ.

The Client holding short positions: It is required to demonstrate the availability of sufficient bonds for delivery to the existing short positions held.

- b. Khách hàng nắm giữ vị thế mua: Cần chứng minh có đủ tiền để thanh toán cho các vị thế mua đang nắm giữ.

The Client holding long positions: It is required to demonstrate the availability of sufficient funds for settlement of the existing long positions held.

- c. Trong trường hợp khách hàng không chứng minh được khả năng thanh toán chuyển giao, VNDIRECT có quyền đóng vị thế của khách hàng trong ngày giao dịch cuối cùng.

In case the Client cannot prove the transfer payment ability, VNDIRECT has the right to close the position of the Client on the last trading day.

17. Giới hạn vị thế, xử lý vi phạm giới hạn vị thế

Position limit, position limit violation handling

- a. VNDIRECT áp dụng giới hạn vị thế cho mỗi tài khoản giao dịch của nhà đầu tư theo loại hợp đồng tương lai và theo mức được VSD công bố áp dụng trong thời gian tương ứng. Nguyên tắc xác định số lượng hợp đồng mà tài khoản giao dịch đang nắm giữ khi thực hiện quản lý giới hạn vị thế là tổng cộng số lượng hợp đồng của các Hợp đồng tương lai có cùng tài sản cơ sở nhưng khác tháng đáo hạn, sau khi đã bù trừ các vị thế đối ứng để xác định số lượng hợp đồng của mỗi loại Hợp đồng tương lai (có cùng tài sản cơ sở và cùng tháng đáo hạn).

VNDIRECT applies position limit to each trading account of the investor based on the type of futures contracts and the limit levels announced by VSD during the corresponding period. The principle for determining the number of contracts that the trading account holds during the position limit management process is the total number of contracts of futures contracts with the same underlying asset but different expiration months after offsetting corresponding positions to determine the quantity of contracts for each type of futures contract (with the same underlying asset and expiration month).

- b. Khách hàng có nghĩa vụ theo dõi và nắm rõ các ngưỡng các cảnh báo theo ba (03) cấp độ dưới đây để đảm bảo tuân thủ trong mỗi phiên giao dịch:

The Client is obliged to monitor and understand the warnings thresholds at the following three (03) levels to ensure compliance in each trading session:

- Cảnh báo mức độ 1: khi số lượng hợp đồng xác định theo nguyên tắc nêu trên đạt ngưỡng 80% giới hạn vị thế;

Warning level 1: when the number of contracts determined according to the above principle reaches 80% of the position limit;

- Cảnh báo mức độ 2: khi số lượng hợp đồng xác định theo nguyên tắc nêu trên đạt ngưỡng 90% giới hạn vị thế;
Warning level 2: when the number of contracts determined according to the above principle reaches the threshold of 90% of the position limit;
- Cảnh báo mức độ 3: khi số lượng hợp đồng xác định theo nguyên tắc nêu trên đạt ngưỡng 100% giới hạn vị thế.
Warning level 3: when the number of contracts determined according to the above principle reaches 100% of the position limit.

Trường hợp tài khoản giao dịch rơi vào ngưỡng cảnh báo mức độ 3 thì tài khoản của Khách hàng sẽ bị áp dụng các hình thức xử lý như sau: Tạm đình chỉ giao dịch đối với tài khoản vi phạm giới hạn vị thế và/hoặc giảm vị thế trên tài khoản vi phạm bằng cách đặt giao dịch đối ứng để đóng vị thế trong thời hạn năm (05) ngày làm việc.

In case the trading account falls into the warning threshold level 3, the account of the Client shall be applied the following method: Suspend trading for the account that violates the position limit and/or reduce the position on the offending account by placing a counter trade to close the position within five (05) working days.

Điều 6. Quyền Và Nghĩa Vụ Của Khách Hàng

Article 6. Rights and Obligations of Client

1. Khách hàng có quyền sở hữu toàn bộ vị thế chứng khoán phái sinh trên Tài khoản phái sinh và chịu mọi trách nhiệm, nghĩa vụ phát sinh từ các vị thế chứng khoán phái sinh đó.
The Client has the right to own the entire derivatives positions on the Derivatives Account and bears all responsibilities and obligations arising from such derivatives positions.
2. Khách hàng cam kết tuân thủ và thực hiện đúng, đầy đủ các quy định của Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh này, Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán, các văn bản/thỏa thuận ký giữa hai bên.
The Client commits to comply with and strictly and fully implement the provisions of these Terms and Conditions for Derivatives Trading, the Terms and Conditions for Securities Trading, documents/agreements executed by both parties.
3. Khách hàng có nghĩa vụ duy trì đủ tỷ lệ ký quỹ theo Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh và/hoặc quy định của Cơ quan có thẩm quyền.
The Client is obliged to maintain a sufficient margin in accordance with the Terms and Conditions for Derivatives Trading and/or the regulations of the Competent Authority.
4. Khách hàng chấp thuận kết quả giao dịch mà VNDIRECT thực hiện theo lệnh/yêu cầu của Khách hàng. Sau khi lệnh giao dịch đã khớp, Khách hàng được coi là đã mở và nắm giữ vị thế giao dịch chứng khoán phái sinh, có các quyền và nghĩa vụ phát sinh từ các vị thế mà Khách hàng nắm giữ phù hợp với Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh này và/hoặc quy định của Cơ quan có thẩm quyền.
The Client accepts the transaction results executed by VNDIRECT according to instruction/request of the Client. Once the trading order is matched, the Client shall be deemed to have opened and held a derivative trading position, having the rights and obligations arising from the positions held by the Client in accordance with the Terms and Conditions for Derivatives Trading and/or regulations of the Competent Authority.

- Trong thời gian ký quỹ, Khách hàng được hưởng các quyền và lợi ích phát sinh liên quan đến tài sản ký quỹ phù hợp với quy định của Cơ quan có thẩm quyền.

During the margin period, the Client is entitled to the rights and arising benefits related to the margin assets in accordance with the regulations of the Competent Authority.

- Khách hàng có quyền rút tài sản ký quỹ trên Tài khoản phái sinh khi việc rút tài sản ký quỹ đó đáp ứng các điều kiện nêu tại Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh và quy định của Cơ quan có thẩm quyền. Tuy nhiên, VNDIRECT có quyền từ chối cho Khách hàng rút tài sản ký quỹ nếu Khách hàng đang còn có khoản nợ chưa thanh toán cho VNDIRECT hoặc Bên thứ ba mà VNDIRECT được ủy quyền thu.

The Client has the right to withdraw the margin assets on the Derivatives Account if the withdrawal of such margin satisfies the conditions set forth in the Terms and Conditions for Derivatives Trading and regulations of the Competent Authority. However, VNDIRECT has the right to refuse to allow the Client to withdraw the margin assets if the Client still has unpaid debts to VNDIRECT or a third party that VNDIRECT is authorized to collect.

- Khách hàng đồng ý ủy quyền cho VNDIRECT được thay mặt Khách hàng thực hiện việc chuyển, rút, nộp tiền và/hoặc chứng khoán, phong tỏa, giải tỏa tài sản trên Tài khoản phái sinh để: (i) thực hiện bù trừ, thanh toán lãi lỗ vị thế cho các vị thế chứng khoán phái sinh nắm giữ của Khách hàng, (ii) thanh toán các khoản phí và nghĩa vụ tài chính khác của Khách hàng đối với VNDIRECT và/hoặc Cơ quan có thẩm quyền.

The Client agrees to authorize VNDIRECT to act on behalf of the Client to transfer, withdraw, deposit money and/or securities, block and release assets on the Derivative Account in order to (i) perform clearing and payment of profit or loss position for the derivative securities positions of the Client, (ii) payment of fees and other financial obligations of the Client towards VNDIRECT and/or the Competent Authority.

- Khách hàng có nghĩa vụ thông báo cho VNDIRECT các thay đổi về thông tin cơ bản của Khách hàng đã nêu tại Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh này.

The Client is obliged to notify VNDIRECT of any changes in the primary information of the Client as set forth in these Terms and Conditions for Derivatives Trading.

- Khách hàng có các quyền và nghĩa vụ khác theo quy định tại Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán, Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh và quy định của Cơ quan có thẩm quyền.

The Client has other rights and obligations as set forth in the Terms and Conditions for Securities Trading, the Terms and Conditions for Derivatives Trading and the regulations of the Competent Authority.

Điều 7. Quyền Và Nghĩa Vụ Của VNDIRECT

Article 7. Rights and Obligations of VNDIRECT

- VNDIRECT cung cấp các dịch vụ chứng khoán phái sinh cho Khách hàng trên cơ sở các yêu cầu/lệnh hợp lệ của Khách hàng và trong phạm vi phù hợp với các quy định của Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh này, Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán, các thỏa thuận khác giữa Khách hàng với VNDIRECT và quy định của Cơ quan có thẩm quyền.

VNDIRECT provides derivative services to the Client on the basis of valid requests/orders of the Client and to the extent consistent with the provisions of these Terms and Conditions for Derivatives

Trading, the Terms and Conditions for Securities Trading, other agreements between the Client and VNDIRECT and regulations of the Competent Authority.

2. VNDIRECT có quyền từ chối thực hiện lệnh giao dịch của Khách hàng trong các trường hợp sau:
VNDIRECT has the right to refuse to conduct the trading order of the Client in the following cases:
 - a. Khách hàng vi phạm, không thực hiện đúng quy định/yêu cầu của VNDIRECT và/hoặc của Cơ quan có thẩm quyền liên quan đến giao dịch chứng khoán phái sinh;
The Client breaches or fails to comply with regulations or requirements of VNDIRECT and/or the Competent Authorities in relation to derivatives trading;
 - b. Lệnh giao dịch không phù hợp với quy định tại Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh hoặc của Cơ quan có thẩm quyền;
The trading order is not in accordance with the provisions of the Terms and Conditions for Derivatives Trading or of the Competent Authority;
 - c. Lệnh giao dịch mà nếu thực hiện có thể dẫn đến vị thế chứng khoán phái sinh nắm giữ của Khách hàng vượt quá Giới hạn vị thế cho phép;
Trading order which, if conducted, may result in the derivatives position held by the Client exceeding the permitted Position Limit;
 - d. Lệnh giao dịch vượt quá giới hạn lệnh giao dịch; lệnh giao dịch mà cùng với các lệnh đang chờ thực hiện trên hệ thống của Tài khoản phái sinh vượt quá giới hạn lệnh tích lũy theo quy định của Cơ quan có thẩm quyền;
The trading order exceeds the trading order limit; trading orders which together with pending orders on the derivatives account system exceed the limit of cumulative orders as prescribed by the Competent Authority;
 - e. Khách hàng chưa thực hiện xong việc khắc phục các vi phạm về Giới hạn vị thế, Tỷ lệ sử dụng tài sản ký quỹ, Tỷ lệ sử dụng Tài khoản phái sinh hoặc vi phạm khác liên quan đến Tài khoản phái sinh;
The Client has not completed the remedy for the breach of Position Limit, the Margin Usage Ratio, the Derivative Account Usage Ratio or other breaches in relation to Derivative Accounts;
 - f. Lệnh giao dịch vi phạm quy định khác của VNDIRECT và/hoặc Cơ quan có thẩm quyền.
The transaction order breaches other regulations of VNDIRECT and/or the Competent Authority.
3. VNDIRECT có quyền chuyển, rút, sử dụng tiền, chứng khoán trên Tài khoản phái sinh để thực hiện các hoạt động bù trừ, thanh toán cho việc mở, duy trì, đóng, đảo hạn vị thế giao dịch chứng khoán phái sinh của Khách hàng hoặc để thanh toán các khoản phí và nghĩa vụ tài chính của Khách hàng đối với VNDIRECT.
VNDIRECT has the right to transfer, withdraw, use money and securities on the Derivatives Account for conduction of clearing and payment activities in order to open, maintain, close and mature derivative securities trading positions of the Client or pay fees and financial obligations of the Client towards VNDIRECT.
4. VNDIRECT có quyền quyết định, thực hiện các công việc sau đây trong phạm vi phù hợp với quy định của Cơ quan có thẩm quyền: (i) yêu cầu Khách hàng nộp các khoản ký quỹ theo quy định; (ii) xác định các mức ký quỹ, tỷ lệ tiền mặt ký quỹ trong tổng giá trị tài sản ký quỹ tùy thuộc vào tính

chất, quy mô giao dịch chứng khoán phái sinh của Khách hàng; (iii) lựa chọn loại chứng khoán cho ký quỹ trong danh mục tài sản được chấp nhận ký quỹ; (iv) yêu cầu thay thế tài sản ký quỹ, và; (v) xác định phương thức, thời hạn nộp, bổ sung ký quỹ, thay đổi chứng khoán ký quỹ, chuyển giao tài sản ký quỹ.

VNDIRECT has the right to decide and perform the following tasks in accordance with the regulations of the Competent Authority: (i) request the Client to pay the required margin; (ii) determine the margin levels, the ratio of cash margin in the total value of margin assets depending on the nature and size of the Client's derivatives transactions; (iii) selection of securities for margin in the list of assets accepted for margin; (iv) request replacement of collateral, and; (v) determine the method and time limit for depositing, supplementing the margin, changing the margin securities, and transferring the margin assets.

5. VNDIRECT có quyền xử lý tài sản, xử lý Tài khoản phái sinh trong các trường hợp được quy định tại Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh này hoặc theo quy định/yêu cầu của Cơ quan có thẩm quyền mà không cần phải thông báo/hỏi ý kiến Khách hàng.

VNDIRECT has the right to enforce assets and the Derivatives Accounts in the cases specified in the Terms and Conditions for Derivatives Trading or according to the regulations/requests of the Competent Authority without notice or consultation of the Client.

6. VNDIRECT có nghĩa vụ duy trì trong hệ thống của VNDIRECT dữ liệu ghi nhận việc hạch toán tiền, chứng khoán, vị thế mở và các nghĩa vụ nợ của Khách hàng. Khách hàng chấp nhận nội dung dữ liệu về số tiền, chứng khoán, vị thế mở trên Tài khoản phái sinh và các nghĩa vụ nợ của Khách hàng được ghi nhận trong hệ thống của VNDIRECT.

VNDIRECT is obligated to maintain records of the accounting of money, securities, open positions, and debt obligations of the Client in the VNDIRECT system. The Client accepts the content of the data concerning the amounts, securities, open positions in the Derivatives Account, and the debt obligations of the Client as recorded in the VNDIRECT system.

7. VNDIRECT có các quyền và nghĩa vụ khác theo quy định tại Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán, Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh này, quy định của Cơ quan có thẩm quyền và pháp luật.

VNDIRECT has other rights and obligations as stipulated in the Terms and Conditions for Securities Trading, the Terms and Conditions for Derivatives Trading, the regulations of the Competent Authority and the law.

Điều 8. Sửa Đổi, Bổ Sung

Article 8. Amendment, Supplement

1. Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh có thể được sửa đổi, bổ sung theo quyết định của VNDIRECT trong từng thời điểm mà VNDIRECT cho là phù hợp. Khách hàng mặc nhiên được coi là chấp nhận các sửa đổi, bổ sung đó khi VNDIRECT đã công bố/Thông báo (trên trang thông tin điện tử vndirect.com.vn, hoặc trên Hệ thống thông tin giao dịch điện tử của VNDIRECT hoặc gửi thông báo cho Khách hàng) về việc sửa đổi, bổ sung Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh (hoặc công bố/Thông báo Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh đã sửa đổi, bổ sung) mà sau đó Khách hàng vẫn tiếp tục thực hiện giao dịch chứng khoán phái sinh tại VNDIRECT.

The Terms and Conditions for Derivative Trading may be amended or supplemented by VNDIRECT at its discretion from time to time as VNDIRECT deems appropriate. The Client shall be considered to have

accepted such amendments and supplements when VNDIRECT has announced/notified (on website vndirect.com.vn, or Electronic Trading Information System of VNDIRECT or via a notice to the Client) such the amendments and supplements to the Terms and Conditions for Derivative Trading (or published/notified the amended, supplemented Terms and Conditions for Derivative Trading), and subsequently, the Client continues to conduct the Derivative transaction at VNDIRECT.

- Việc Khách hàng đầu tư chứng khoán phái sinh tại VNDIRECT sau thời điểm mà việc sửa đổi, bổ sung Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh (hoặc Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh đã sửa đổi, bổ sung) có hiệu lực áp dụng thì được coi là Khách hàng chấp nhận việc sửa đổi bổ sung đó cũng như chấp nhận toàn bộ Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh (đã sửa đổi, bổ sung) đang có hiệu lực tại thời điểm đó.

The investment of derivative at VNDIRECT after the effective date of the amendments and supplements to the Terms and Conditions for Derivative Trading (or the amended and supplemented Terms and Conditions for Derivative Trading), shall be deemed as the Client's acceptance of such amendments or supplements, as well as acceptance of the entire amended and supplemented Terms and Conditions for Derivative Trading at this time.

Điều 9. Thông Báo, Trao Đổi Thông Tin

Article 9. Notification, Information Exchange

- Phương thức gửi thông báo và các vấn đề liên quan đến gửi thông báo/thông tin, trao đổi thông tin giữa VNDIRECT với Khách hàng được thực hiện theo quy định tại Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán.

The method of sending notifications and matters in relation to sending notices/information, and information exchange between VNDIRECT and the Client shall be carried out in accordance with the provisions in the Terms and Conditions for Securities Trading.

- Khách hàng có trách nhiệm tự theo dõi và thực hiện các nghĩa vụ phát sinh liên quan đến giao dịch chứng khoán phái sinh. Việc Khách hàng không nhận được thông báo của VNDIRECT không phải là lý do để Khách hàng trì hoãn thực hiện nghĩa vụ liên quan đến giao dịch chứng khoán phái sinh và/hoặc Tài khoản giao dịch chứng khoán phái sinh.

The Client shall be responsible for self-monitoring and fulfilling its obligations arising from Derivative transactions. The failure of the Client to receive notifications of VNDIRECT shall not be a reason for the Client to postpone the fulfillment of its obligations in relation to derivative transactions and/or the Derivative Trading Account.

Điều 10. Quy Định Chung

Article 10. General Provisions

- Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh được áp dụng đối với mọi Khách hàng đầu tư chứng khoán phái sinh tại VNDIRECT tại thời điểm Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh đang có hiệu lực áp dụng.

The Terms and Conditions for Derivative Trading shall be applied to all Clients investing in derivatives at VNDIRECT at the time when these Terms and Conditions for Derivative Trading are in effect.

- Khách hàng được coi là đồng ý/chấp nhận toàn bộ Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh từ thời điểm Khách hàng giao kết Hợp Đồng Mở Tài Khoản Giao Dịch

Chứng Khoán Phái Sinh hoặc kể từ thời điểm Khách hàng đầu tư chứng khoán phái sinh tại VNDIRECT, tùy theo thời điểm nào sớm hơn.

The Client shall be deemed to agree/accept the entire Terms and Conditions for Derivative Trading at the time of execution of the Derivative Trading Account Opening Agreement or the time of investment of Derivatives of the Client, whichever is earlier.

Khách hàng được coi là xác nhận hoặc xác nhận lại về việc đồng ý/chấp nhận toàn bộ Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh (kể cả sửa đổi bổ sung) đang được áp dụng trong thời gian tương ứng khi: (i) Khách hàng xác nhận (dưới bất kỳ hình thức nào) đồng ý Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh đang được VNDIRECT áp dụng tại thời điểm đó; hoặc (ii) Khách hàng truy cập (qua giao dịch trực tuyến/giao dịch điện tử) vào Tài khoản để đặt lệnh giao dịch chứng khoán phát sinh hoặc để sử dụng Dịch vụ về giao dịch chứng khoán.

The Client shall be deemed to confirm or reconfirm the agreement/acceptance of the entire Terms and Conditions For Derivative Trading (including amendments and supplements) applicable within the corresponding period when: (i) The Client confirms (in any form) agreement to Terms and Conditions For Derivative Trading being applied by VNDIRECT at that time; or (ii) the Client accesses (via online trading/electronic transaction) the Account to trade securities or to use the Services for securities trading.

- Đối với các vấn đề không được quy định cụ thể tại Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh thì sẽ được áp dụng theo quy định của Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán. Trường hợp có sự khác nhau giữa quy định tại Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh và Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán thì quy định tại Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh được ưu tiên áp dụng.

For matters not specifically stipulated in the Terms and Conditions for Derivative Trading, the provisions of the Terms and Conditions for Securities Trading shall be applied. If there is any conflict between the provisions of the Terms and Conditions for Derivative Trading and the Terms and Conditions for Securities Trading, the provisions of the Terms and Conditions for Derivative Trading shall prevail.

- Bằng việc giao kết Hợp Đồng Mở Tài Khoản Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh và/hoặc thực hiện giao dịch chứng khoán tại VNDIRECT thì mặc nhiên Khách hàng xác nhận việc Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh hoặc bất kỳ điều khoản nào của Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh bị vô hiệu hoặc bị coi là không có hiệu lực (nếu có) đều không được coi là lý do để miễn trừ nghĩa vụ của Khách hàng đối với VNDIRECT. Khách hàng tự chịu trách nhiệm về các tổn thất, thiệt hại phát sinh (nếu có) từ việc thực hiện giao dịch chứng khoán phái sinh trong trường hợp Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh bị vô hiệu hoặc bị coi là không có hiệu lực.

By the execution of the Derivative Trading Account Opening Agreement and/or conduction of Derivative transactions at VNDIRECT, the Client implicitly acknowledges that the Terms and Conditions for Derivative Trading or any provision of the Terms and Conditions for Derivative Trading thereof which is invalid or no longer is effective (if any) shall not be deemed as a reason to waive the Client from its obligations to VNDIRECT. The Client shall be responsible for any losses or damage (if any) related to Derivative transactions in the event that the Terms and Conditions for Securities Trading are invalid or no longer effective due to any reason.

- Bằng việc giao kết Hợp Đồng Mở Tài Khoản Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh và/hoặc thực hiện giao dịch chứng khoán phái sinh tại VNDIRECT thì mặc nhiên Khách hàng xác nhận rằng: (i) Khách

hàng đã đọc và hiểu đầy đủ và cam kết tuân thủ các quy định của Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh; (ii) Khách hàng đã hiểu rõ về các rủi ro có thể phát sinh khi thực hiện giao dịch chứng khoán phái sinh và Khách hàng cam kết tự chịu mọi rủi ro, thua lỗ hay các chi phí, thiệt hại phát sinh từ việc giao dịch chứng khoán phái sinh; (iii) Khách hàng không thuộc những đối tượng bị cấm/không được phép thực hiện giao dịch chứng khoán phái sinh theo quy định của pháp luật.

By the execution of the Derivative Trading Account Opening Agreement and/or conduction of Derivative transactions at VNDIRECT, the Client implicitly acknowledges that: (i) the Client has read and fully comprehended and commits to complying with the provisions of the Terms and Conditions for Derivative Trading; (ii) the Client has thoroughly comprehended the potential risks arising when conducting Derivative transactions, and the Client commits self-responsibility for all risks, losses, costs, or damages arising from Derivative transactions; (iii) the Client is not a prohibited or restricted entities for conducting Derivative transactions as stipulated by the law.

6. Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh có hiệu lực kể từ thời điểm Khách hàng đầu tư chứng khoán phái sinh tại VNDIRECT chấp nhận/đồng ý.

The Terms and Conditions for Derivative Trading shall become effective from the time of acceptance/agreement by the Client.

7. Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh và các tài liệu khác của Hợp Đồng Mở Tài Khoản Giao Dịch Chứng Khoán Phái Sinh được lập bằng Tiếng Việt và Tiếng Anh (nếu có). Trường hợp có bất kỳ mâu thuẫn nào giữa ngôn ngữ tiếng Việt và tiếng Anh, nội dung tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.

The Terms and Conditions for Derivative Trading and other documents of the Derivative Trading Account Opening Agreement are prepared in Vietnamese and English (if any). In the event of any conflict between the English language version and the Vietnamese language version of this Agreement, the Vietnamese version shall prevail.



CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN GIAO DỊCH TRÁI PHIẾU RIÊNG LẺ
TERMS AND CONDITIONS FOR PRIVATE BOND TRADING



(Là Các Điều Khoản Cụ Thể Của Hợp Đồng Mở Tài Khoản)

(As An Integral Part Of The Account Opening Agreement)

Điều 1. Giải Thích Từ Ngữ

Article 1. Interpretation

Trong Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Trái Phiếu Riêng Lẻ này và các tài liệu khác của Hợp Đồng Mở Tài Khoản, các từ ngữ dưới đây được hiểu như sau:

In this Terms and Conditions for Private Bond Trading and other documents of the Private Bond Trading Account Opening Agreement, the following terms shall be constructed as follows:

1. Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Trái Phiếu Riêng Lẻ là Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Trái Phiếu Riêng Lẻ này và đồng thời là các điều khoản của Hợp Đồng Mở Tài Khoản Chứng Khoán.

Terms and Conditions for Private Bond Trading refer to this Terms and Conditions for Private Bond Trading and simultaneously constitute the terms of the Securities Account Opening Agreement.

2. Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán là Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán gắn liền với và đồng thời là các điều khoản của Hợp Đồng Mở Tài Khoản.

Terms and Conditions for Securities Trading refer to these Terms and Conditions for Securities Trading and simultaneously constitute the terms of the Account Opening Agreement.

3. Hợp Đồng Mở Tài Khoản là Văn bản Hợp Đồng Mở Tài Khoản, Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán, các phụ lục kèm theo Hợp Đồng Mở Tài Khoản và các đề nghị/văn bản/chứng từ được Khách hàng đăng ký, giao kết với VNDIRECT liên quan đến giao dịch chứng khoán.

Account Opening Agreement refers to the Account Opening Agreement, the Terms and Conditions for Securities Trading, the appendices attached to the Account Opening Agreement and any request/documents/instruction accepted, executed or committed by the Client with VNDIRECT in connection with securities transactions.

4. Khách hàng hoặc Nhà đầu tư là tổ chức, cá nhân mở Tài khoản chứng khoán tại và/hoặc sử dụng dịch vụ chứng khoán của Công ty Cổ phần Chứng khoán VNDIRECT.

Client or Investor refers to an organization or an individual that opens a Securities Account at and/or uses securities services provided by VNDIRECT Securities Corporation.

5. Tài khoản giao dịch Trái Phiếu Riêng Lẻ là tài khoản của Khách hàng mở tại VNDIRECT (là Tài khoản giao dịch chứng khoán hoặc tài khoản riêng biệt hoặc được quản lý riêng biệt hoặc được hạch toán dưới hình thức tiểu khoản của Tài khoản giao dịch chứng khoán hiện có của Khách hàng) để thực hiện giao dịch trái phiếu riêng lẻ.

Private Bond Trading Account refers to an account of the Client opened at VNDIRECT (a separate account, or separately managed account, or recorded as a sub-account of the Client's existing Securities Trading Account) to conduct private bond transactions.

6. Tài khoản hoặc Tài khoản chứng khoán là tài khoản của Khách hàng mở tại VNDIRECT (là tài khoản riêng biệt hoặc được quản lý riêng biệt hoặc được hạch toán dưới hình thức tiểu khoản), bao gồm nhưng không giới hạn ở: Tài khoản giao dịch chứng khoán, Tài khoản lưu ký chứng khoán, Tài khoản giao

dịch ký quỹ, Tài khoản giao dịch chứng khoán phái sinh, Tài khoản giao dịch chứng chỉ quỹ, Tài khoản giao dịch Trái Phiếu Riêng Lẻ, Tài khoản giao dịch trong ngày, Tiểu khoản, Tài khoản khác (nếu có).

Account or Securities Account refers an account of the Client opened at VNDIRECT (a separate account, or separately managed account, or recorded as a sub-account), including but not limited to the Securities Trading Account, the Securities Depository Account, the Margin Trading Account, the Derivatives Trading Account, the Fund Certificate Trading Account, the Private Bond Trading Account, the Day Trading Account, the Sub-Account and other Accounts (if any).

7. **Hợp Đồng Mở Tài Khoản Giao Dịch Trái Phiếu Riêng Lẻ** là thỏa thuận giữa Khách hàng với VNDIRECT về việc mở Tài khoản giao dịch Trái Phiếu Riêng Lẻ và thực hiện giao dịch trái phiếu riêng lẻ trong đó bao gồm văn bản Hợp Đồng Mở Tài Khoản, Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Trái Phiếu Riêng Lẻ, các phụ lục, thỏa thuận, đề nghị và các văn bản, chứng từ được Khách hàng đăng ký, giao kết với VNDIRECT liên quan đến giao dịch trái phiếu riêng lẻ.

Private Bond Trading Account Opening Agreement refers to an agreement between the Client and VNDIRECT on the opening of the Private Bond Trading Account and the conduction of private bond transactions including the Account Opening Agreement, Terms and Conditions for Private Bond Trading, appendices, agreements, proposals, and any documents or instruction registered or entered into by the Client with VNDIRECT in connection with private bond transactions.

8. **Các Văn Kiện Trái Phiếu** là tất cả và/hoặc bất kỳ tài liệu nào trong các tài liệu sau: bản công bố thông tin chào bán trái phiếu riêng lẻ, các hợp đồng bảo đảm, các điều khoản và điều kiện trái phiếu, hợp đồng đại diện người sở hữu trái phiếu và bất kỳ tài liệu liên quan tới trái phiếu nào khác mà tổ chức phát hành ký kết hoặc ban hành nhằm cam kết với những Người Sở Hữu Trái Phiếu về/liên quan đến các quyền và nghĩa vụ của tổ chức phát hành và Người Sở Hữu Trái Phiếu.

Bond Documents refer to all and/or any documents in the following documents: the private bond offering circular, the security agreements, terms and conditions of the bond, the bondholders agreement, and any other documents related to any bonds executed or issued by the issuer in order to commit to the Bondholders on/in relation to the rights and obligations of the issuer and the Bondholders.

9. **Người Sở Hữu Trái Phiếu** là cá nhân, tổ chức sở hữu ít nhất một trái phiếu.

Bondholder refers to an individual or an entity that owns at least a bond.

10. **VNDIRECT** là Công ty Cổ phần Chứng khoán VNDIRECT.

VNDIRECT refers to the VNDIRECT Securities Corporation.

Điều 2. Tài Khoản Giao Dịch Trái Phiếu Riêng Lẻ

Article 2. Private Bond Trading Account

1. Bằng việc giao kết Hợp Đồng Mở Tài Khoản hoặc đề nghị/dăng ký mở tài khoản giao dịch trái phiếu riêng lẻ hoặc đề nghị/dăng ký đầu tư trái phiếu riêng lẻ tại VNDIRECT, Khách hàng mặc nhiên đề nghị mở Tài khoản giao dịch trái phiếu riêng lẻ tại VNDIRECT để thực hiện đầu tư, giao dịch trái phiếu riêng lẻ và chấp nhận tất cả Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Trái Phiếu Riêng Lẻ.

By execution of the Account Opening Agreement or submission of a request/registration to open a private bond trading account or submission of a request/registration to invest in private bonds at VNDIRECT, the Client implicitly proposes to open the Private Bond Trading Account at VNDIRECT for investment and conduction of private bond transactions and accepts the entire Terms and Conditions for Private Bond Trading.

2. Tài khoản giao dịch trái phiếu riêng lẻ có thể đồng thời là Tài khoản giao dịch chứng khoán hoặc được quản lý riêng biệt hoặc được hạch toán dưới hình thức tiểu khoản của Tài khoản giao dịch chứng khoán hiện có của Khách hàng tại VNDIRECT (và do đó số hiệu của Tài khoản giao dịch trái phiếu riêng lẻ có thể đồng thời là số hiệu Tài khoản giao dịch chứng khoán hiện có của Khách hàng tại VNDIRECT). Trường hợp Khách hàng đã có Tài khoản giao dịch chứng khoán/Tài khoản lưu ký chứng khoán tại VNDIRECT thì Tài khoản giao dịch chứng khoán/Tài khoản lưu ký chứng khoán đó mặc nhiên được coi là Tài khoản giao dịch trái phiếu riêng lẻ để Khách hàng đầu tư trái phiếu riêng lẻ, trừ khi Khách hàng có yêu cầu mở tài khoản riêng biệt để thực hiện giao dịch trái phiếu riêng lẻ.

The Private Bond Trading Account may concurrently be a Securities Trading Account or be separately managed or accounted for as a sub-account of the Client's existing Securities Trading Account at VNDIRECT (as a consequence, the account number of the Private Bond Trading Account may also be the same as the account number of the Client's existing Securities Trading Account at VNDIRECT). In case the Client already has the Securities Trading Account/the Securities Depository Account at VNDIRECT, these accounts shall be treated automatically as the default Private Bond Trading Account for the Client to invest in private bonds, unless the Client requests a separate account for conducting private bonds transactions.

3. Trường hợp Khách hàng chưa có Tài khoản giao dịch chứng khoán/Tài khoản lưu ký chứng khoán tại VNDIRECT thì bằng việc giao kết Hợp Đồng Mở Tài Khoản hoặc đề nghị/dăng ký mở Tài khoản giao dịch trái phiếu riêng lẻ hoặc đề nghị/dăng ký đầu tư trái phiếu riêng lẻ, Khách hàng mặc nhiên đề nghị mở Tài khoản giao dịch chứng khoán và Tài khoản lưu ký chứng khoán tại VNDIRECT.

In the event that the Client does not have the Securities Trading Account/the Securities Depository Account at VNDIRECT, by execution of the Account Opening Agreement or submission of a request/registration to open the Private Bond Trading Account or submission of a request/registration to invest in private bonds, the Client implicitly proposes to open the Securities Trading Account and the Securities Depository Account at VNDIRECT.

Điều 3. Giao Dịch Trái Phiếu Riêng Lẻ

Article 3. Private Bond Transactions

1. Khách hàng đầu tư, giao dịch trái phiếu riêng lẻ trong phạm vi phù hợp với quy định của Các Văn Kiện Trái Phiếu tương ứng với trái phiếu riêng lẻ mà Khách hàng đầu tư, giao dịch.

The Client shall invest in private bond transaction in compliance with the provisions of the Bond Documents of the corresponding private bonds invested and traded by the Client.

2. Khách hàng có trách nhiệm tuân thủ các quy định của pháp luật và quy định của VNDIRECT liên quan đến giao dịch trái phiếu riêng lẻ mà Khách hàng đầu tư, giao dịch bao gồm nhưng không giới hạn: tiếp cận đầy đủ nội dung công bố thông tin của tổ chức phát hành; hiểu rõ điều kiện, điều khoản trái phiếu và các cam kết khác của tổ chức phát hành trước khi quyết định mua và giao dịch trái phiếu; hiểu rõ về các rủi ro phát sinh trong việc đầu tư, giao dịch trái phiếu; hiểu rõ và đảm bảo tuân thủ quy định về đối tượng nhà đầu tư, giao dịch trái phiếu doanh nghiệp riêng lẻ theo quy định pháp luật về trái phiếu; hiểu rõ vai trò và trách nhiệm của từng tổ chức cung cấp dịch vụ liên quan đến trái phiếu được giao dịch.

The Client is responsible for complying with the provisions of law and VNDIRECT in relation to private bond transactions invested by the Clients, including but not limited to accessing the full disclosure content of the issuer; comprehending the terms and conditions of the bonds and other commitments of the issuer prior to the decision on bonds purchase and trade; comprehending the risks arising from the

bonds investment and trade; comprehending and ensuring compliance with provisions of law related to investors and private corporate bonds transactions; comprehending the roles and responsibilities of each service-providing organizations related to traded bonds.

3. Khách hàng tự đánh giá, tự chịu trách nhiệm về quyết định đầu tư, giao dịch của mình và tự chịu các rủi ro phát sinh trong việc đầu tư và giao dịch trái phiếu riêng lẻ. VNDIRECT là công ty chứng khoán và do đó không có bất kỳ sự đảm bảo việc tổ chức phát hành trái phiếu thanh toán đầy đủ, đúng hạn lãi, gốc trái phiếu khi đến hạn và các quyền khác cho nhà đầu tư mua trái phiếu riêng lẻ.

The Client assesses itself and takes full responsibility for its investment decision and transaction, as well as bears the risks arising from the private bonds investment and trade. VNDIRECT is a securities company and as a consequence, does not provide any assurance for the Issuer's ability to fully pay the principal and interest of the bonds in a timely manner, or other rights to investors who purchase individual bonds.

4. Khách hàng không được bán hoặc cùng góp vốn đầu tư trái phiếu riêng lẻ với người không phải là nhà đầu tư chứng khoán chuyên nghiệp dưới mọi hình thức. Việc huy động vốn và mua, đầu tư trái phiếu riêng lẻ của các tổ chức tín dụng, chi nhánh ngân hàng nước ngoài và công ty quản lý quỹ thực hiện theo quy định của pháp luật chuyên ngành.

The Client is prohibited from selling or jointly investing in individual bonds with individuals who are not professional securities investors in any form. The mobilization of funds and the purchase, and investment in private bonds by credit institutions, foreign bank branches, and fund management companies shall be carried out in accordance with the provisions of specialized law.

5. Trong trường hợp Khách hàng là bên bán trái phiếu riêng lẻ thì Khách hàng là bên có trách nhiệm cung cấp đầy đủ nội dung công bố thông tin của tổ chức phát hành trái phiếu theo quy định của pháp luật.

In the event that the Client is the private bonds seller, the Client is responsible for providing the full disclosure information of the issuer in accordance with provisions of law.

6. Khách hàng có trách nhiệm cung cấp đầy đủ các hồ sơ, tài liệu liên quan khi thực hiện các giao dịch trái phiếu riêng lẻ theo quy định của pháp luật.

The Client is responsible for providing complete documents and materials in relation to private bond transactions as required by law.

7. Lệnh giao dịch trái phiếu riêng lẻ của Khách hàng sẽ phải phù hợp và tuân thủ đúng các quy định của Sở giao dịch chứng khoán, của pháp luật và của VNDIRECT áp dụng đối với trái phiếu riêng lẻ mà Khách hàng giao dịch.

Private bond trading orders of the Client shall be strictly compliant and in accordance with the provisions of the Stock Exchange, the law and VNDIRECT applied to the private bond traded by the Client.

8. Việc giao dịch trái phiếu riêng lẻ tại VNDIRECT phải tuân thủ và thực hiện theo đúng Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán như đối với các giao dịch chứng khoán khác.

The private bond transactions at VNDIRECT shall be complied with and conducted strictly in accordance with the Terms and Conditions for Securities Trading as stated for other securities transaction.

9. Khách hàng có trách nhiệm tìm hiểu và tuân thủ toàn bộ Các Văn Kiện Trái Phiếu của trái phiếu mà Khách hàng giao dịch.

The Client shall be responsible for researching and complying with all Bond Documents of the private bond invested by the Client.

10. Khách hàng có trách nhiệm đảm bảo nguồn tiền đầu tư trái phiếu riêng lẻ là nguồn tiền hợp pháp, minh bạch và đáp ứng đầy đủ yêu cầu của pháp luật để được dùng vào mục đích đầu tư trái phiếu riêng lẻ.

The Client is responsible for ensuring that the source of funds for investment in private bonds is lawful, transparent, and fully compliant with provisions of law for private bonds investment purposes.

11. Khách hàng chấp nhận vô điều kiện và không hủy ngang các công việc và kết quả đầu tư trái phiếu mà Khách hàng giao dịch và/hoặc được thực hiện theo lệnh giao dịch của Khách hàng.

The Client unconditionally and irrevocably accepts any actions and results of bond investments traded by the Client and/or conducted in accordance with trading orders of the Client.

12. Khách hàng có trách nhiệm đảm bảo các thông tin và tài liệu Khách hàng đã cung cấp cho VNDIRECT (trực tiếp hoặc thông qua tổ chức/cá nhân khác) là chính xác, trung thực và đầy đủ về mọi khía cạnh. Khách hàng có trách nhiệm bổ sung thông tin và tài liệu (nếu cần) theo yêu cầu của VNDIRECT. Trường hợp Khách hàng không bổ sung thông tin và tài liệu đúng hạn, VNDIRECT không chịu trách nhiệm về việc mất tư cách nhà đầu tư của Khách hàng, và/hoặc về kết quả giao dịch trái phiếu của Khách hàng.

The Client is responsible for ensuring that the information and documents provided to VNDIRECT (directly or through other organizations/individuals) are accurate, true, complete and in all respects. The Client is responsible for providing the additional information and documents (if necessary) as required by VNDIRECT. In the event that the Client fails to provide timely the additional information and documents, VNDIRECT shall not be responsible for the disqualification of the investor status of the Client and/or any consequences arising from the Client's bond transactions.

13. VNDIRECT có quyền sử dụng và/hoặc cung cấp các thông tin của Khách hàng cho Tổ chức phát hành và các tổ chức cung cấp dịch vụ có liên quan đến giao dịch trái phiếu và/hoặc cung cấp cho các cơ quan có thẩm quyền theo quy định pháp luật.

VNDIRECT has the right to use and/or provide the information of the Client to the Issuer and relevant service-providing organizations for bond transactions and/or to provide information to the competent authorities as required by law.

14. Khách hàng có trách nhiệm thanh toán đầy đủ, đúng thời hạn các loại phí, thuế và chi phí áp dụng cho các giao dịch trái phiếu riêng lẻ tương ứng theo quy định của pháp luật, quy định của Cơ quan quản lý và/hoặc quy định của VNDIRECT tại từng thời điểm.

The Client is responsible for fully paying in a timely manner all applicable fees, taxes and expenses for the corresponding private bond transaction as set forth in the provisions of law, the Regulatory Authority and/or VNDIRECT from time to time.

Điều 4. Sửa Đổi, Bổ Sung

Article 4. Amendment, Supplement

1. Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Trái Phiếu Riêng Lẻ có thể được sửa đổi, bổ sung theo quyết định của VNDIRECT trong từng thời điểm mà VNDIRECT cho là phù hợp. Khách hàng mặc nhiên được coi là chấp nhận các sửa đổi, bổ sung đó khi VNDIRECT đã công bố/thông báo (trên trang thông tin điện tử vndirect.com.vn, hoặc trên Hệ thống thông tin giao dịch điện tử của VNDIRECT hoặc gửi thông báo cho Khách hàng) về việc sửa đổi, bổ sung Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Trái Phiếu Riêng Lẻ (hoặc công bố/thông báo Các Điều Khoản Và Điều Kiện

Giao Dịch Trái Phiếu Riêng Lẻ đã sửa đổi, bổ sung) mà sau đó Khách hàng vẫn tiếp tục thực hiện giao dịch Trái Phiếu Riêng Lẻ tại VNDIRECT.

The Terms and Conditions for Private Bond Trading may be amended or supplemented by VNDIRECT at its sole discretion from time to time as VNDIRECT deems appropriate. The Client is considered to have accepted such amendments and supplements when VNDIRECT has announced/notified (on website vndirect.com.vn, or Electronic Trading Information System of VNDIRECT or sent a notice to the Client) such the amendments and supplements to the Terms and Conditions for Private Bond Trading (or published/notified the amended, supplemented Terms and Conditions for Private Bond Trading), and subsequently, the Client continues to conduct the Private Bond Transaction at VNDIRECT.

- Việc Khách hàng đầu tư, giao dịch trái phiếu riêng lẻ tại VNDIRECT sau thời điểm mà sửa đổi, bổ sung Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Trái Phiếu Riêng Lẻ (hoặc Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Trái Phiếu Riêng Lẻ đã sửa đổi, bổ sung) có hiệu lực được coi là Khách hàng chấp nhận việc sửa đổi, bổ sung đó cũng như chấp nhận toàn bộ Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Trái Phiếu Riêng Lẻ (đã sửa đổi, bổ sung) đang có hiệu lực tại thời điểm đó.

The investment of private bond transactions by the Client at VNDIRECT after the effective date of the amendments and supplements to the Terms and Conditions for Private Bond Trading (or the amended and supplemented Fund Certificate Trading Terms and Conditions) shall be deemed as the Client's acceptance of such amendments or supplements, as well as acceptance of the entire amended and supplemented Terms and Conditions for Private Bond Trading at such time.

Điều 5. Thông Báo, Trao Đổi Thông Tin

Article 5. Notifications, Information Exchange

- Phương thức gửi thông báo và các vấn đề liên quan đến gửi thông báo/thông tin, trao đổi thông tin giữa VNDIRECT với Khách hàng được thực hiện theo quy định tại Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán và Các Văn Kiện Trái Phiếu liên quan.

The method of sending notifications and matters in relation to sending notices/information, and information exchange between VNDIRECT and the Client shall be carried out in accordance with the provisions in the Terms and Conditions for Securities Trading and related Bond Documents.

- Khách hàng có trách nhiệm tự theo dõi và thực hiện các nghĩa vụ phát sinh liên quan đến giao dịch Trái Phiếu Riêng Lẻ. Việc Khách hàng không nhận được thông báo của VNDIRECT không phải là lý do để Khách hàng trì hoãn thực hiện nghĩa vụ liên quan đến giao dịch trái phiếu riêng lẻ và/hoặc Tài khoản giao dịch trái phiếu riêng lẻ.

The Client is responsible for self-monitoring and fulfilling its obligations arising from the Private Bond Transactions. The failure of the Client to receive notifications from VNDIRECT shall not be a reason for the Client to postpone the fulfillment of its obligations in relation to bond private transactions and/or the Private Bond Trading Account.

Điều 6. Quy Định Chung, Hiệu Lực

Article 6. General Provision, Effectiveness

- Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Trái Phiếu Riêng Lẻ được áp dụng đối với mọi Khách hàng đầu tư, giao dịch trái phiếu riêng lẻ tại VNDIRECT tại thời điểm Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Trái Phiếu Riêng Lẻ đang có hiệu lực áp dụng.

The Terms and Conditions for Private Bond Trading shall be applied to all Clients investing in private bonds at VNDIRECT at the time when these Terms and Conditions for Private Bond Trading Transactions are in effect.

- Khách hàng được coi là chấp nhận toàn bộ Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Trái Phiếu Riêng Lẻ từ thời điểm Khách hàng giao kết Hợp Đồng Mở Tài Khoản Giao Dịch Trái Phiếu Riêng Lẻ hoặc kể từ thời điểm Khách hàng đầu tư/giao dịch trái phiếu riêng lẻ tại VNDIRECT, tùy theo thời điểm nào sớm hơn.

The Client shall be deemed to accept the entire Terms and Conditions for Private Bond Trading at the time of execution of the Private Bond Trading Account Opening Agreement or the time the Client starts investing in private bond transactions at VNDIRECT, whichever is earlier.

Khách hàng được coi là xác nhận hoặc xác nhận lại về việc đồng ý/chấp nhận toàn bộ Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Trái Phiếu Riêng Lẻ (kể cả sửa đổi bổ sung) đang được áp dụng trong thời gian tương ứng khi: (i) Khách hàng xác nhận (dưới bất kỳ hình thức nào) đồng ý Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Trái Phiếu Riêng Lẻ đang được VNDIRECT áp dụng tại thời điểm đó; hoặc (ii) Khách hàng truy cập (qua giao dịch trực tuyến/giao dịch điện tử) vào Tài khoản để đặt lệnh giao dịch trái phiếu riêng lẻ hoặc để sử dụng Dịch vụ về giao dịch chứng khoán.

The Client shall be deemed to confirm or reconfirm the agreement/acceptance of the entire Terms and Conditions For Private Bond Trading (including amendments and supplements) applicable within the corresponding period when: (i) The Client confirms (in any form) agreement to Terms and Conditions For Private Bond Trading being applied by VNDIRECT at that time; or (ii) the Client accesses (via online trading/electronic transaction) the Account to trade private bonds or to use the Services for securities trading.

- Đối với các vấn đề không được quy định cụ thể tại Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Trái Phiếu Riêng Lẻ thì sẽ được áp dụng theo quy định của Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán. Trường hợp có sự khác nhau giữa quy định tại Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Trái Phiếu Riêng Lẻ và Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Chứng Khoán thì quy định tại Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Trái Phiếu Riêng Lẻ được ưu tiên áp dụng.

For matters not specifically stipulated in the Terms and Conditions for Private Bond Trading, the provisions of the Terms and Conditions for Securities Trading shall be applied. If there is any conflict between the provisions of the Terms and Conditions for Private Bond Trading and the Terms and Conditions for Securities Trading, the provisions of the Terms and Conditions for Private Bond Trading shall prevail.

- Bằng việc giao kết Hợp Đồng Mở Tài Khoản Giao Dịch Trái Phiếu Riêng Lẻ và/hoặc thực hiện giao dịch trái phiếu riêng lẻ tại VNDIRECT thì mặc nhiên Khách hàng xác nhận việc Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Trái Phiếu Riêng Lẻ hoặc bất kỳ điều khoản nào của Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Trái Phiếu Riêng Lẻ bị vô hiệu hoặc bị coi là không có hiệu lực (nếu có) đều không được coi là lý do để miễn trừ nghĩa vụ của Khách hàng đối với VNDIRECT. Khách hàng tự chịu trách nhiệm về các tổn thất, thiệt hại phát sinh (nếu có) từ việc thực hiện giao dịch trái phiếu riêng lẻ trong trường hợp Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Trái Phiếu Riêng Lẻ bị vô hiệu hoặc bị coi là không có hiệu lực.

By the execution of the Private Bond Trading Account Opening Agreement and/or conduction of private bond transactions at VNDIRECT, the Client implicitly acknowledges that the Terms and Conditions for Private Bond Trading or any provision of the Terms and Conditions for Private Bond Trading thereof which is invalid or no longer is effective (if any) shall not be deemed as a reason to

waive the Client from its obligations to VNDIRECT. The Client is responsible for any losses or damage (if any) related to private bond transactions in the event that the Terms and Conditions for Securities Trading are invalid or no longer effective due to any reason.

5. Bằng việc giao kết Hợp Đồng Mở Tài Khoản Giao Dịch Trái Phiếu Riêng Lê và/hoặc thực hiện giao dịch Trái Phiếu Riêng Lê tại VNDIRECT thì mặc nhiên Khách hàng xác nhận rằng: (i) Khách hàng đã đọc và hiểu đầy đủ và cam kết tuân thủ các quy định của Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Trái Phiếu Riêng Lê; (ii) Khách hàng đã hiểu rõ về các rủi ro có thể phát sinh khi thực hiện giao dịch Trái Phiếu Riêng Lê và Khách hàng cam kết tự chịu mọi rủi ro, thua lỗ hay các chi phí, thiệt hại phát sinh từ việc giao dịch Trái Phiếu Riêng Lê; (iii) Khách hàng không thuộc những đối tượng bị cấm/không được phép thực hiện giao dịch Trái Phiếu Riêng Lê theo quy định của pháp luật.

By the execution of the Private Bond Trading Account Opening Agreement and/or conduction of the Private Bond Transactions at VNDIRECT, the Client implicitly acknowledges that: (i) the Client has read and fully comprehended and commits to complying with the provisions of the Terms and Conditions for Private Bond Trading; (ii) the Client has thoroughly comprehended the potential risks arising when conducting fund certificate transactions, and the Client commits self-responsibility for all risks, losses, costs, or damages arising from the Private Bond Transactions; (iii) the Client is not a prohibited or restricted entities for conducting Private Bond Transactions as stipulated by the law.

6. Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Trái Phiếu Riêng Lê có hiệu lực kể từ thời điểm Khách hàng chấp nhận/đồng ý.

The Terms and Conditions for Private Bond Trading becomes effective from the time of acceptance/agreement by the Client.

7. Các Điều Khoản Và Điều Kiện Giao Dịch Trái Phiếu Riêng Lê và các tài liệu khác của Hợp Đồng Mở Tài Khoản Giao Dịch Trái Phiếu Riêng Lê được lập bằng Tiếng Việt và Tiếng Anh (nếu có). Trường hợp có bất kỳ mâu thuẫn nào giữa ngôn ngữ tiếng Việt và tiếng Anh, nội dung tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.

The Terms and Conditions for Private Bond Trading and other documents of the Private Bond Account Opening Agreement are prepared in Vietnamese and English (if any). In the event of any conflict between the English language version and the Vietnamese language version of this Agreement, the Vietnamese version shall prevail.